



Die Bieler Karatekas fliegen, dass die Vögel flattern. Doch die Kämpfer müssen hart ran, denn an den Schweizer Meisterschaften (Freitag bis Sonntag, Turnhalle Gymnasium) wollen sie der Schweiz zeigen, dass Biel die Karate-Hochburg ist. Seite 5.

Cette fin de semaine, Bienne reçoit la crème des karatékas du pays pour la grande finale des championnats suisses, dans les halles du gymnase aux Prés-de-la-Rive. Les favoris biennois s'entraînent dur pour briller devant leur public. Page 5

DIE PFLASTERSTEINE DER WOCHE / LES PAVÉS DE LA SEMAINE



Noch während sie die «Nacht der 1000 Fragen» im vergangenen September in Biel organisierten, war für die Initianten klar: Sie wollten dieser Nacht eine Art Denkmal setzen. Elsbeth Caspar, Präsidentin des Organisationskomitees: «Die Aktion Pflastersteine erinnert nun an dieses Ereignis.» In Absprache mit der Bieler Baudirektion sind eine limitierte Anzahl Pflastersteine mit individuell eingemeisselten Wörtern beim Brunnen an der Obergasse eingesetzt worden. Mediensprecherin Monique Unterrassner: «Menschen verewigten so ihre Gedanken.» Somit ist die Nachhaltigkeit der «Nacht der 1000 Fragen» gewährleistet. Nun dann: Carpe diem – Pflücke den Tag!

En organisant leur «nuit des mille questions», les initiateurs s'étaient mis martel en tête. «Avec l'action 'pavés messagers', nous voulions laisser une trace visible de cet événement», rappelle Elsbeth Caspar, présidente. Dite trace qui profite de la réfection de la rue Haute de Bienne pour prendre corps sous forme d'interrogations ou d'affirmations marquées dans la pierre. «Nous avons proposé aux gens de faire graver leurs idées sur des pavés mis à disposition par la ville», précise Monique Unterrassner, porte-parole des organisateurs. En collaboration avec les services municipaux concernés, la petite place créée autour de la fontaine de la rue Haute se transforme ainsi en lieu de réflexion privilégié. «Carpe diem» (cueille le jour), dit aujourd'hui la pierre.

DIESE WOCHE:

📅 Weihnachten naht. «Cartons du Coeur» hat einmal mehr ein Herz für jene, die auf der Schattenseite stehen. Seite 3.

CETTE SEMAINE:

📅 Noël approche. Les bénévoles des Cartons du Coeur savent qu'ils devront faire face avec générosité à un trop plein de détresse. PAGE 3.



📅 Die französische Künstlerin Myriam Kachour lebte in Afrika und im kanadischen Quebec. Jetzt hat sie die Liebe nach Biel geführt. Eine Begegnung. Seite 23.

📅 L'artiste française Myriam Kachour a vécu l'Afrique, le Québec. Et maintenant, l'amour l'a conduite à Bienne. Rencontre et résonances en PAGE 23.

ALKOHOLMISSBRAUCH

20 Jahre – 100 Blackouts

Wenn Jugendliche ein Alkoholproblem haben.

VON HANS-UELI AEBI

Er hat eine Lehre absolviert. Er arbeitet in einem Modengeschäft. Ein ganz normaler junger Mann. Und doch hat der Bieler Peter Blau* schon eine erstaunliche Trinkerkarriere hinter sich.

BIEL BIENNE: Wann hast du angefangen zu trinken?

Peter Blau: Bis 16 trank ich keinen Alkohol. Ich fand den Geschmack widerlich. Dann kam das Konflager. Eine Kollegin bot mir eine Flasche Smirnoff an. Der war süss und gut. Das erste Mal war ich noch nicht betrunken. Bald bin ich auf Gummibärli (*Wodka mit Red Bull, Anm. der Red.*) umgestiegen. Das ist noch besser und fährt schärfer ein.

Wie ging es weiter?

Vor zwei Jahren stieg ich auf Bier um. Das ist billiger. An

den bitteren Geschmack musste ich mich erst gewöhnen. Mit der Zeit trank ich fast jeden Tag, und an den Wochenenden haute ich richtig auf den Putz.

Warum trinkst du?

Es ist lustig. Man lacht viel. Ich fühle mich im Ausgang weniger beobachtet, kann befreiter tanzen. Meine Kollegen trinken auch. Es gehört einfach dazu.

Schildere einen typischen Abend.

Ich treffe meine Kumpels am See zum Einsaufen. Jeder hat einen Zehnerkarton Bier dabei. Wenn die weg sind, ist man schon ziemlich im Schuss. Dann gehts weiter nach Nidau ins «Mad». Dort kosten am Donnerstag viele Getränke nur einen Fünfliber. So kommen easy noch sechs oder sieben harte Drinks dazu. Im Sommer gehen wir danach an den See zum Chillen, im Winter zu jemandem nach Hause.

Warum trinkst du mehr als deine Kumpels?



PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Die meisten sind noch in der Lehre und müssen dann mal aussteigen. Ich hingegen arbeite schon und verdiene mehr. Und kann somit in einer Nacht locker einen Hundterter versaufen.

Wann begannen die Probleme?

Ich war oft hackedicht. Machte mit wildfremden Girls rum, prügelte mich, landete zwei Mal im Spital. Ich hatte bestimmt 100 Blackouts. Meine Eltern machten mir Vorwürfe. Die Kumpels klopften dumme Sprüche. Meine damalige Freundin litt sehr. Ich galt als Säufer. Vor etwa drei Monaten hatte ich die Schnauze voll.

Hast du aufgehört zu trinken?

Nein. Aber ich schlage nicht mehr so über die Stränge. Ich habe auch eine neue Freundin. Sie weiss, dass ich gerne eins kippe. Aber sie vertraut mir. Ich bin glücklich mit ihr. Alkohol macht nicht glücklich. ■

* Name der Redaktion bekannt

ALCOOLISME

Malaises à répétition

Immer mehr Jugendliche verschwinden im Nebel des Alkohols.

Les jeunes sont de plus en plus nombreux à se perdre dans les brumes de l'alcool.

bière, c'est moins cher. J'ai dû m'habituer à l'amertume. Avec le temps, je buvais presque chaque jour et en fin de semaine, c'était l'éclate totale.

Pourquoi buvez-vous?

C'est drôle, ça fait rire. En sortie, je me sens plus libre, moins observé, je danse plus facilement. Mes collègues boivent aussi, ça fait partie du jeu.

Décrivez-nous une de vos soirées typiques...

Je retrouve mes copains au bord du lac pour prendre une cuite. Chacun amène un carton de dix bières. A l'approche de la Suze, la réserve est épuisée. La suite, c'est le «Mad» à Nidau. Le jeudi, la plupart des consommations ne coûtent qu'une thune. De quoi s'en jeter encore six ou sept, mais du plus solide. En été, nous retournons flâner au bord du lac. En hiver, nous finissons chez l'un d'entre nous.

Pourquoi buvez-vous plus que vos compagnons?

La plupart sont encore en apprentissage et doivent en tenir compte. Je travaille et je gagne mieux ma vie. Je peux griller un billet de cent durant une soirée.

Quand ont commencé vos problèmes?

J'étais souvent bourré. Je sortais avec des drôles de filles, je

me battais, j'ai fini deux fois à l'hôpital. J'ai fait une centaine de malaises. Mes parents me faisaient des reproches. Les copains faisaient des remarques idiotes. Ma copine souffrait. J'avais une réputation d'ivrogne. Après trois mois, j'en ai eu marre.

Avez-vous arrêté de boire?

Non. Mais je ne passe plus la limite. J'ai une nouvelle amie. Elle sait que j'aime m'en jeter un. Mais elle me fait confiance. Je suis heureux avec elle. L'alcool ne rend pas heureux. ■

* nom connu de la rédaction

Ou lorsque les jeunes connaissent des problèmes d'alcool.

PAR HANS-UELI AEBI

Après avoir terminé son apprentissage, il travaille dans un magasin de mode. D'apparence classique, le jeune homme, nom d'emprunt Peter Blau*, a pourtant un sérieux parcours alcoolisé à son actif.

BIEL BIENNE: A quand remonte votre première rencontre avec l'alcool?

Peter Blau: Je n'y ai pas touché jusqu'à l'âge de seize ans. Je trouvais le goût détestable. Puis est venue l'occasion. Une copine m'a offert une bouteille de Smirnoff. C'était doux et bon. La première fois, je n'étais pas saoul. Puis je me suis mis au plus solide (vodka et Red Bull), c'est encore meilleur et plus saisissant.

Et la suite?

Il y a deux ans, j'ai passé à la

Ce jeudi est la 10^e journée suisse de solidarité avec les personnes touchées par l'alcool.

La consommation excessive d'alcool chez les adolescents

Exposé de Sabine Dobler de l'institut suisse de prévention de l'alcoolisme et autres toxicomanies (ISPA), Lausanne.

Ensuite débat et discussion avec Pierre-Yves Moeschler, directeur biennois de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture; professeur Christine Aebi, clinique pour enfants Wildermeth; Catherine Heiniger, chargée de prévention auprès de Santé bernoise; Leandro Gilgen, éducateur social; David Bassin, membre du Knockout, Moutier; et un adolescent.

Jeudi 16 novembre, 19h30, aula du collège de la Suze, rue Franche 45, Bienne.

Même date:

L'Envol, Tramelan organise une soirée-concert sans alcool au Glatz de Tramelan, dès 21 heures, avec le musicien jurassien Vincent Vallat et une exposition de travaux réalisés sur le thème de la journée de solidarité par les pensionnaires du foyer des jeunes de Saint-Imier. Dans les locaux de l'Envol, Grand' Rue 157, Tramelan, jusqu'au 7 décembre.

STÄDTEBAU

Sprachproblem Problème de langage

Externe Experten erteilen Ratschläge für Bieler Bauprojekte.

VON RAPHAËL CHABLOZ

«Wegen administrativer Scherereien haben wir vier Monate verloren», sagten die Verantwortlichen der «Villa Ritter», als sie den Beginn der Bauarbeiten ankündigten. Das Gebäude, in dem sich junge Bieler treffen können, soll abgerissen und neu aufgebaut werden.

Experten. Der «Fachausschuss für Planungs- und Baufragen», der für die Verzögerung verantwortlich gemacht wird, besteht aus sieben Architekten, externen Stadtplanern und aus den Verantwortlichen des Bieler Stadtplanungsamtes und des Hochbauamtes. Diese – François Kuonen und Jürg Saager – haben jedoch nur eine beratende Funktion.

Das Komitee existiert seit rund zwölf Jahren, «um die architektonische und stadtplanerische Qualität der Pro-



PHOTO: ZVG/BCA

jekte zu sichern», erklärt Jürg Saager. «Im Fall der 'Villa Ritter' haben wir keine Zeit verloren. Wir haben Vorschläge zur Verbesserung des Projektes unterbreitet, aber die «Villa Ritter»-Architekten waren damit nicht einverstanden», sagt Saager.

Folge: Das Hin und Her dauerte an. «Ohne Unterstützung des Ausschusses ist es sinnlos, das Baugesuch einzubringen», sagt Cyrill Gerber, Stiftungsrat der «Villa Ritter». Saager entgegnet, dass der Fachausschuss eine beratende Funktion hat und keine Einsprache machen kann. Hingegen kann er ein Projekt negativ beurteilen, was jedoch

nur von konsultativem Charakter ist. «In den letzten zehn Jahren ist ein einziges Baugesuch abgelehnt worden, das vom Fachausschuss negativ beurteilt worden war.»

Sprache. Fragt sich bei dieser Quote, ob der Ausschuss Sinn macht. «Sicher! Er erlaubt, Projekte stadtplanerisch zu verbessern», sagt Saager. «Der Ausschuss tagt nur für wichtige Vorhaben, bei Architektur-Wettbewerben nicht.»

Die Dossiers des Ausschusses sind in einer «architektonisch zeitgenössischen Sprache» geschrieben. Eine Sprache die nicht jeder Bauherr spricht... ■

URBANISME

Des experts externes sont chargés de donner leur préavis sur certains projets de construction biennois.

PAR RAPHAËL CHABLOZ

«Nous avons perdu quatre mois à cause de tracasseries administratives», déplorait les responsables de la villa Ritter en annonçant récemment le début des travaux. La bâtisse, où les jeunes Biennois peuvent se retrouver et sont encadrés, doit être démolie, puis reconstruite.

Experts. Accusé de ce retard, le «Comité de spécialistes en aménagement et en construction», composé de sept architectes et urbanistes extérieurs à la ville, ainsi que de deux responsables des of-

ficiers municipaux de l'urbanisme et des constructions. François Kuonen et Jürg Saager n'ont toutefois qu'une voix consultative. Ce comité existe depuis une douzaine d'années, «pour assurer la qualité architecturale et urbanistique des projets», explique Jürg Saager. «Dans le cas de la villa Ritter, nous n'avons pas perdu de temps, nous avons fait des propositions pour améliorer le projet, mais leurs architectes n'étaient pas d'accord», continue Jürg Saager. La partie de ping-pong a duré.

«Sans l'aval de ces experts, il est inutile de déposer une demande de permis de construire», affirmait Cyrill Gerber, membre de la fondation Villa Ritter. Pas d'accord, Jürg Saager rétorque que ce comité ne peut pas déposer d'oppositions.

Il peut en revanche donner des préavis négatifs ou critiques avant une demande de permis de construire, mais sa fonction est purement consultative. «Au cours de ces dix dernières années, l'au-

torité responsable n'a refusé qu'une seule fois un permis de construire suite aux recommandations des experts.»

Langage. Avec un taux si faible, on peut s'interroger sur le bien-fondé de cette commission. «Bien sûr qu'elle est utile! Elle permet souvent d'améliorer des projets qui ne sont pas tout à fait parfaits sur le plan de l'urbanisme», affirme Jürg Saager.

Pour le responsable de l'Office municipal des constructions, ce comité veille à ce que les dossiers sur lesquels il planche – «il ne se réunit que pour les projets importants, mais jamais quand un concours d'architectes est prévu» – s'inscrivent dans un «langage architectural contemporain». Un langage qui n'est pas toujours le même que celui du maître d'œuvre... ■

Zitat der Woche



Citation de la semaine

«Wir haben wieder nicht das gezeigt, wozu wir fähig sind. Das Problem steckt im Kopf der Spieler. Sie waren nicht voll bei der Sache.» **Kim Collins**, Trainer von Nati-A-Aspirant EHC Biel, nach der schwachen Vorstellung in Chur gegenüber dem «Bieler Tagblatt».

«Une fois de plus, nous n'avons pas montré de quoi nous étions capables. Le problème se situe dans la tête des joueurs. Ils n'étaient pas concentrés.» **Kim Collins**, entraîneur du HC Bienne, dans les colonnes du BIELER TAGBLATT, après la piètre prestation des Seelandsais contre Coire.

HILFSWERKE

Tonnenschwere Entlastung

Bald ist Weihnachten und die Bieler Aktion Cartons du Cœur greift Notleidenden unter die Arme.

VON
RENAUD
JEANNERAT

«Ich sage es immer wieder: Die Hauptsache sind nicht wir, es geht um die Aktion!» Willy Ramseier, Präsident der Aktion Cartons du Cœur, bleibt bescheiden. Dennoch konnten er und sein Team von Freiwilligen heuer schon über 500 Fälle bearbeiten. «Das macht etwa 1000 bedürftige Personen», betont er, «und die Anfragen häufen sich jeweils vor Weihnachten.»

Cartons du Cœur, Biel und Umgebung: 032 342 21 11. Mo/Di/Mi/Do 09.00 Uhr – 10.45 Uhr.

An diesem Mittwochmorgen hat das Telefon schon zwei Mal geklingelt. Suzanne Rytz ist verantwortlich fürs Verpacken, ihre Kollegin Monique Artiglonde ist seit dem Beginn 1993 ehrenamtlich dabei. Eben haben sie eine Hilfsanfrage bewilligt und eine andere abgelehnt. «Dieser Person haben wir schon mal was gegeben, unterdessen hat sie sich unter vier verschiedenen Namen gemeldet...»

Nachhaken. «Wir hören aufmerksam hin und haken, falls nötig, nach. Es gibt aber bloss wenige Profiteure und man erkennt rasch, ob die Bedürftigkeit echt ist», betont Rytz. Es gilt folgende Regel: Die Leute müssen selber anrufen. Dann kriegen sie ein erstes Mal einen Karton. Darauf müssen sie zwei Monate warten, bis wir allenfalls ein zweites Mal liefern. Dann folgt eine Frist von drei Monaten. Wird die Hilfeleistung bewilligt, erfolgt gleichentags die Lieferung nach Hause. «So kann sich der Kurier ein Bild vor Ort machen», erklärt Ramseier.

Cartons du Cœur soll vor allem Überlebenshilfe leisten. Eine Kiste enthält 30 Kilo unverderbliche Basisprodukte pro Person: Kaffee, Tee, Zucker, Konfitüre, Konserven, Teigwaren, Reis, Milch, aber auch

Seife, Zahnpasta, Waschmittel, WC-Papier, Abfallsäcke. «Es gibt auch zwei Bons zum Bezug von Frischwaren», sagt der Präsident.

Bedürftigkeit. Cartons du Cœur kauft die meisten Waren selber ein. Dazu kommen auch Spenden von Sammelaktionen. «Wir wollen keine Waren, deren Haltbarkeitsdauer fast abgelaufen ist.» Daher braucht der Verein Geld: Im Rekordjahr 2002 lieferte er 25 Tonnen aus, verteilt auf 850 Lieferungen und gab dafür 120 000 Franken aus.

Der Verein lebt von privaten Spenden. Dazu aufgerufen wird mit Faltprospekten, die in allen Haushalten verteilt werden. Ein solcher liegt auch dieser BIEL BIENNE-Ausgabe bei. «Einige Leute sind sehr grosszügig. So spendete uns jemand anlässlich seines 50. Geburtstages 5000 Franken. Doch auch viele Wassertropfen füllen ein grosses Fass.»

Nutznieser? «Niemand ist vor Not gefeit», seufzt Ramseier. «Manchmal reicht ein Zwischenfall und alles gerät aus den Fugen.» Rytz schildert den Fall einer allein erziehenden Mutter mit drei Kindern. «Das Mädchen litt an Atembeschwerden, es kam ins Spital, die Mutter musste an seinem Bett bleiben.» Einkommensverlust, Rechnungen, ein Babysitter für die beiden andern. Eine finanzielle Sackgasse.

Viele Leute sind zu stolz, rechtzeitig Sozialhilfe zu beantragen. «Und was sie dort erhalten, reicht oft nur knapp», betont Ramseier. Ein typischer Fall: junge Frauen mit Kindern, «verlassen von ihren Männern». Sie können nicht arbeiten, weil sie sich um die Kleinen kümmern müssen, ein Krippenplatz liegt auch nicht drin. «Das führt rasch in einen Teufelskreis», unterstreicht Artiglonde.

Ein plötzlicher Todesfall, eine überlastete Person, eine simple Rechnung – und kleine



Suzanne Rytz und Willy Ramseier: «Das erste Mal geben wir immer.»

Suzanne Rytz et Willy Ramseier: «La première fois, on donne toujours.»



Budget geraten ausser Kontrolle, vor allem bei älteren Personen. «Wie wollen Sie denn heute mit 2150 Franken AHV im Monat über die Runden kommen?», fragt Ramseier. «Manchmal reicht schon ein kaputtes Gebiss...»

An ihrem Standort in Bözingen füllt das Trio von Cartons du Cœur die nächsten Pakete. Zwischen den Grundnahrungsmitteln hats manchmal Lücken. Dort finden auch mal Süßigkeiten Platz oder einige Spielzeuge... Weihnachten steht bald vor der Tür. Zeit für Nächstenliebe. Helfen Sie mit? ■

ENTRAIDE

Des tonnes de coups de pouce

C'est bientôt Noël, les Cartons du Cœur de Bienne vont devoir faire face à davantage de détresse.

PAR RENAUD JEANNERAT

active depuis les débuts en 1993, ont accordé un secours et refusé un autre. «Nous avions déjà donné, cette personne s'est annoncée sous quatre noms différents...»

Ecoute. «Nous avons une oreille exercée et posons les questions qu'il faut. Il y a très peu de profiteurs et l'on sait rapidement si le besoin est réel», souligne Suzanne Rytz. La règle est: la personne doit demander elle-même, elle reçoit toujours la première fois. Puis il y a un délai d'attente, d'abord deux mois, puis trois. Si l'aide est accordée, la livraison a lieu à domicile, le jour même. «Ainsi le livreur peut aussi évaluer la situation», relève Willy Ramseier.

Car les Cartons du Cœur, c'est avant tout un coup de pouce pour tirer quelqu'un de la détresse. C'est un colis d'une trentaine de kilos par personne avec des produits de base non-périssables: café, thé, sucre, confiture, conserves, pâtes, riz, lait, mais aussi savon, dentifrice, lessive, papier WC, sacs-poubelle. «Il y a même deux bons pour acheter des produits frais», relève le président.

Besoins. Les Cartons du Cœur achètent la majeure partie de ces marchandises, même si ils en reçoivent aussi en dons lors d'actions de récolte. «Nous ne voulons pas de produits presque périmés.» Donc, l'association a essentiellement besoin d'argent. En 2002, année-record, elle a déboursé 120 000 francs pour distribuer 25 tonnes de nourriture dans 850 livraisons.

L'association vit donc de dons de particuliers récoltés à l'aide de dépliants tous-ménages. Un est d'ailleurs encarté dans cette édition de BIEL BIENNE. «Des gens sont généreux. Un homme nous a versés 5000 francs pour son 50^e anniversaire. Sinon, les petits ruisseaux font les grandes rivières», souligne Willy Ramseier. La Ville et les Eglises se

fendent aussi de deux à trois billets de mille.

Les bénéficiaires? «Personne n'est à l'abri», soupire Willy Ramseier, «il suffit parfois d'un incident et l'on ne peut plus nouer les deux bouts.» Suzanne Rytz cite l'exemple d'une mère seule avec trois enfants. «Sa fillelette a connu d'importants problèmes respiratoires, elle a été hospitalisée, sa mère a dû rester à son chevet.» Conséquences: perte de revenus, factures, baby-sitter pour s'occuper des deux autres... L'impasse financière.

Beaucoup de gens sont trop fiers pour se tourner assez tôt vers les œuvres sociales. «Et ce qu'elles allouent suffit tout juste», relève Willy Ramseier. Cas fréquents: des jeunes femmes avec enfants «abandonnés par leurs mecs». Elles ne peuvent pas travailler car elles doivent s'occuper des enfants et ne peuvent donc pas financer leur garde. «Cela tourne vite au cercle vicieux», souligne Monique Artiglonde.

Un décès subit, une personne à charge, une simple facture inattendue et un petit budget explose. Notamment chez les personnes âgées. «Comment voulez-vous vous en tirer aujourd'hui avec 2150 francs d'AVS?», demande Willy Ramseier. «Il suffit parfois d'un dentier qui se casse...»

Dans la permanence de Boujean, le trio des Cartons du Cœur retourne emballer ses paquets. Entre les rayons chargés de victuailles: des friandises, quelques jouets... Noël approche. Il va falloir se montrer généreux. Avec votre aide, peut-être! ■

Cartons du Cœur, Bienne et environs: 032 342 21 11. LU/MA/ME/VE 09h00-10h45.

NEWS

Immer mehr Restaurants der Region bieten rauchfreie Räume an
De plus en plus de restaurants de la région proposent des salles non-fumeurs

Rauchfreie Betriebe / Restaurants sans fumée:

China Restaurant Puce, Aarberg; Café Bar Hasard, Biel/Bienne; Café Spettacolo, Biel/Bienne; Chez Rüfi, Biel/Bienne; Maruzella, Biel/Bienne; Top Spin, Biel/Bienne; Yoshi Sushi Bar, Biel/Bienne; La Lanterna, Brugg; Magnolia, Meisberg; Schlossbeck, Nidau; Métairie de Prêles, Les Prés-d'Orvin; Café KIOSKathrin, Tramelan.

Betriebe mit rauchfreien Räumen

Restaurants avec espaces non-fumeurs:

Rathaus, Aarberg; Sonne, Aarberg; Queen of Curry, Aegeren; Baràplage, Biel/Bienne; Gottstatterhaus, Biel/Bienne; Metropol Biel/Bienne; Paradisli, Biel/Bienne; Pinocchio, Biel/Bienne; Pizzeria Cabane, Biel/Bienne; Räblus, Biel/Bienne; Restaurant du Lac, Biel/Bienne; Urania, Biel/Bienne; Il Grano, Büren a. A.; Storchen, Diessbach; Kreuz, Geroltingen; Züttel, Geroltingen; Zum Goldenen Stern, Lüscherz; Rest. Post, Lyss; Weisses Kreuz, Lyss; Baslerstab, Meisberg; Genossenschaft Kreuz, Nidau; La Truite, Péry; La Perla, Pieterlen; Buffet de la Gare, Saint-Mier; Florida, Studen; Goldener Krug, Suberg; Rebstock, Tschugg; Bären, Twann; Ristorante Taverna Romana, Twann; Worbenbad, Worben.

BIEL BIENNE bittet um weitere Informationen zu rauchfreien Betrieben oder Betrieben mit rauchfreien Räumen.

Si vous connaissez un établissement régional qui ne figure pas dans cette liste, vous pouvez contacter BIEL BIENNE.

e-mail: red.bielbienne@bcbiel.ch
Telefon/téléphone: 032 327 09 11

«Picadilly Pub»: Verkauf. Im nächsten

Jahr wäre «Eddie's Picadilly Pub» in Hermingen 100 Jahre in den Händen der Familie Wyss. Doch Wirt Eduard Wyss verkauft Restaurant und Pub mit Platz für rund 280 Personen sobald wie möglich. Bereits am 13. Oktober hat die Familie Wyss im «Centre Brugg» die neue Kaffee-Bar eröffnet. Gleichzeitig führen sie das «Picadilly» bis zu dessen Verkauf weiter. «Dies ist zwar stressig, aber meine Frau und unser Personal sind eine gute Unterstützung», sagt Wyss. Die Idee, das Restaurant, das die Grossmutter 1907 erbaute, zu verkaufen, sei schon lange vorhanden gewesen. Im Vordergrund der Verkaufsentscheidung standen vor allem die viel angenehmeren Arbeitszeiten in «Eddie's Kaffee-Bar» in Brugg. Die fünf Angestellten der Familie Wyss werden nach dem Verkauf nicht ohne Arbeit dastehen. Wyss: «Einige kommen mit uns nach Brugg und der Rest bleibt im Picadilly.» ■

«Picadilly Pub»: à vendre. L'an prochain, le «Eddie's Picadilly Pub» d'Hermingen aurait fêté sa centième année en mains de la famille Wyss. Mais le patron Eduard Wyss veut vendre restaurant et pub, avec de la place pour 280 personnes, dès que possible. La famille Wyss a ouvert un nouveau café-bar au «Centre Brugg» le 13 octobre. Elles gèrera en même temps le Picadilly jusqu'à sa vente. «C'est stressant, mais ma femme et notre personnel me soutiennent bien», affirme Eduard Wyss. L'idée de revendre le restaurant, construit par la grand-mère en 1907, était dans l'air depuis un moment. Après la vente, les cinq employés ne se retrouveront pas au chômage. «Certains viendront avec nous à Brugg, les autres resteront au Picadilly.» ■



Kaufen Sie Qualität!

Villa Cavini Chianti Colli Senesi Riserva DOCG

2002, Toskana, Italien



75 cl
5.95
statt 7.95

im Ger-Karton
12.- sparen

Gerber Fondue L'Original



2.- sparen

2 x 400 g
8.70
statt 10.70

Mastro Lorenzo

- Classico
- Decaffeinato
- 56 Portionen



420 g
10.75
statt 12.75

2.- sparen

Bounty Küchenrollen

weiss



8 x 45 Blatt
4.95
statt 9.90

1/2 Preis

Ariel flüssig

- Color & Style
- Regular
- 40 Waschgänge



3 Liter
9.95
statt 19.90

1/2 Preis

Wein-Tipp!

Eil de Perdrix

2005, Schweiz



70 cl
5.65
statt 7.65

im Ger-Karton
12.- sparen

Turmix TX 510 Espressomaschine

inkl. 28 Portionen Mastro Lorenzo Classico, ideal für Portionenbeutel, für gemahlene Kaffee geeignet, Wassertank 1,5 Liter, 15 bar, 230 V/1100 W, inkl. Zubehör, 2 Jahre Garantie



119.-
inkl. vBG

Sonderangebot

DENNER

Gültig: 16. bis 22. November 2006 / solange Vorrat / Woche 46 / www.denner.ch / Preis- und Jahrgangsänderungen vorbehalten.

Immobilien zu vermieten

Immobiliers à louer

Zu vermieten per 1. Januar 2007 in Diesse, oberhalb der Nebelgrenze mit wunderschöner Aussicht auf die Alpen: **grosse 5 1/2-Duplexwohnung** 220m², mit Cheminée, grossem Balkon, Gartenanteil, 2 Badezimmer und Einstellgarage. Weitere Auskünfte erteilen Ihnen: 079 251 25 36 P. Fankhauser

Einmalige Gelegenheit! 1. Miete gratis!
Lyss, Schachenweg 20 per sofort
4 1/2-Zimmerwohnung, 2. OG,
Fr. 1'100.- exkl. NK
Ruhige Lage, teilw. Parkettboden. Garagenboxen und Parkplätze im Freien vorhanden!
Auskunft: 041 310 98 15 (während Bürozeit)

Zu vermieten in **Pieterlen Solothurnstrasse 1a**
3-Zimmerwohnung
mit Balkon, Lift, Plattenböden, neue Küche und Bad, Geschirrspüler.
Fr. 850.- plus Fr. 220.- NK Akonto
Solothurnstrasse 3a
2-Zimmerwohnung
mit Balkon, Lift, Laminat/Parkett, Geschirrspüler.
Fr. 650.- plus Fr. 160.- NK Akonto
Solothurnstrasse 3
4-Zimmerwohnung
mit Balkon, Lift, Laminat/Parkett, Geschirrspüler.
Fr. 950.- plus Fr. 230.- NK Akonto
Solothurnstrasse 1a
2-Zimmerwohnung
im Erdgeschoss, grosser Raum ca. 40 m², kleiner Raum ca. 20 m²
Fr. 700.- plus Fr. 130.- NK Akonto
Besichtigung: **Natel 079 302 03 65**

STRÄSSLER + STORCK IMMOBILIEN
Biel
Mühlebrücke 2
nach Vereinbarung
Ladenlokale ab 200 m²
die Ladenlokale liegen am Rande des Stadtzentrums, an gut befahrener Strasse und verfügen über eine Klimaanlage und grosse Schaufenster.
Einstellhallenplätze mietbar
MZ ab Fr. 4'300.00 + NK
WWW.STRAESSLER-STORCK.CH 032-328 18 00

GEMEINDE AARBERG LEIMERNWEG 17-21

In neuerer, kinderfreundlicher Überbauung vermieten wir nach Vereinbarung

4 1/2-Zimmer-Wohnung im 1. OG

Zeitgemässer Ausbau, offene Küche mit Granitabdeckung, Balkon, Parkett- und Plattenböden, Bad und sep. WC usw.
Mietzins inkl. HK/NK Fr. 1570.-

Haben wir Ihr Interesse geweckt, dann rufen Sie uns für einen Besichtigungstermin an: L0000v

Vorsorgestiftung VSAO
Kappelenstrasse 30
3250 Lyss

Tel. 032 385 37 44/45
Fax 032 385 37 46
Internet: www.vorsorgestiftung-vsao.ch
E-Mail: info@vorsorgestiftung-vsao.ch



wincasa

Brügg, Aarestrasse 2-12

3.5 UND 4.5-ZI-WHGS

- 71 m² / 104 m²
- GS + GK
- Balkon + Kellerabteil
- Cheminée
- Parkettboden, Zimmer: Lino
- Parkplätze vorhanden
- per sofort oder n.V.
- Fr. 1'170.- / Fr. 1'500.-

Wincasa
Immobilien-Dienstleistungen
Bern
Telefon 031/385 86 94
michelle.merz@wincasa.ch
www.wincasa.ch

Zu vermieten in **Leubringen/Evilard an der Hauptstrasse 1a**
per sofort oder nach Vereinbarung
neu renovierte

3 1/2-Zimmer-Wohnung im 2. Stock
Fr. 850.- + à cto. NK Fr. 210.-
mit Cheminée, Kellerabteil und Balkon
schöne Sicht auf die Stadt Biel.
Auskunft tel. Nr. **077 421 45 37**

BERIMAG SA

BÉVILARD
À louer, dans quartier tranquille et bien ensoleillé - idéal pour enfants
un magnifique attique 5 1/2 pièces
beaucoup d'espace, beaucoup de lumière, généreusement équipé, cheminée de salon, lave-vaisselle, lave-linge, séchoir.
Loyer mensuel Fr. 1'364.- + charges Fr. 250.-
Pour d'autres renseignements et visites:
Tél. 032 492 11 67
M^{me} Anita Lerch -

BERIMAG SA, case postale, 3001 Berne
tél. 031 666 10 59, fax 031 666 11 77
www.immobern.ch

Grenchen / SO

An der **Bettlachstrasse 284** in Grenchen ist per sofort folgende Wohnung zu vermieten:

4-Zi-Wohnung im 1. OG CHF 1180.00
(zuzüglich HK/NK CHF 240.00 akonto)

Auskunft erteilt
Ihnen gerne
Mirjam Laubscher
Tel. 032 652 10 53



Bahnhofstrasse 39 - 2540 Grenchen
Tel. 032 652 10 53 - www.chiricoimmobilien.ch

STRÄSSLER + STORCK IMMOBILIEN
Biel
Juravorstadt 27
per 1. November 2006
1-Zimmerwohnung
die Wohnung verfügt über eine kleine Kochnishe und einen Einbauschränk, schöner Hinterhof und gemeinsame Terrasse. Nahe Stadtzentrum, Bushaltestelle und Einkaufsmöglichkeiten.
MZ Fr. 350.00 + NK
WWW.STRAESSLER-STORCK.CH 032-328 18 00

Grenchen / SO

Über den Dächern von Grenchen!

An der **Bielstrasse 25** ist eine exklusive

5 1/2-Zi-Dachwohnung CHF 1650.00
(zuzüglich HK/NK CHF 230.00 akonto)

zu vermieten.

Der Innenausbau kann mitbestimmt werden (Küche, Bad, Bodenbeläge)!
2 Balkone, Cheminée, Lift vorhanden.

Auskunft erteilt
Ihnen gerne
Mirjam Laubscher
Tel. 032 652 10 53



Bahnhofstrasse 39 - 2540 Grenchen
Tel. 032 652 10 53 - www.chiricoimmobilien.ch

Grenchen / SO

An der **Flughafenstrasse 20A** in Grenchen sind folgende Wohnungen per sofort zu vermieten

neu renovierte
3-Zi-Wohnungen ab CHF 850.00
(zuzüglich HK/NK CHF 180.00 akonto)

Auskunft erteilt
Ihnen gerne
Mirjam Laubscher
Tel. 032 652 10 53



Bahnhofstrasse 39 - 2540 Grenchen
Tel. 032 652 10 53 - www.chiricoimmobilien.ch

A louer pour le 1.2.07 à la Neuveville
Villa mitoyenne sur trois étages
avec très belle vue sur le lac.
7 1/2 pièces avec jardin de 100m²
2 salles de bain, 3 places de parc.
CHF 2700.- + charges.
Tel. 079 356 61 12

Biel am Schwadernaueg 11a vermietet
per sofort oder nach Vereinbarung
einen Einstellhallenplatz.
Mtl. Mietzins Fr. 100.-
Interessenten melden sich unter
076 575 66 53 (Herr Jaggi)

IPSACH
An der Kleinfeldstrasse vermieten wir per sofort oder nach Vereinbarung
3 1/2-ZIMMERWOHNUNGEN
Mietzins Fr. 990.-
zuzüglich Nebenkosten akonto.
• mit Balkon
• Parkett- und Plattenböden
• ruhige Lage
• Bad / Dusche / WC
• Geschirrspüler / Glaskeramik
Wir freuen uns auf Ihren Anruf!
Telefon 031 960 11 29

Grenchen / SO

An der **Bielstrasse 150** ist nach Vereinbarung folgende Wohnung zu vermieten:

4 1/2-Zi-Wohnung CHF 1'240.00
(plus HK/NK CHF 270.00 akonto)

Auskunft erteilt
Ihnen gerne
Mirjam Laubscher
Tel. 032 652 10 53



Bahnhofstrasse 39 - 2540 Grenchen
Tel. 032 652 10 53 - www.chiricoimmobilien.ch

Grenchen / SO

An der **Solothurnstrasse 147-169** in Grenchen sind per sofort folgende Wohnungen zu vermieten:

2-Zi-Wohnung CHF 600.00
(zuzüglich HK/NK akonto)

3 1/2-Zi-Wohnung CHF 950.00
(zuzüglich HK/NK akonto)

5 1/2-Zi-Wohnung CHF 1200.00
(zuzüglich HK/NK akonto)

Auskunft erteilt
Ihnen gerne
Mirjam Laubscher
Tel. 032 652 10 53



Bahnhofstrasse 39 - 2540 Grenchen
Tel. 032 652 10 53 - www.chiricoimmobilien.ch

fiduria

Zieglerstrasse 43b, Postfach, 3000 Bern 14

à louer à convenir
Ch. de la Chênaie 59, Bienne

un
appartement de 3 pièces
enseulé et calme

au rez-de-chaussée avec balcon.
Parquet et stratifié.
Compartiment de cave.

Loyer CHF 1'020.- charges incl.

Visites sur rendez-vous. Appelez le numéro
de tél. 032 535 55 75
(lundi-vendredi 17.00-18.00 heures).

KARATE

Biel, Stadt der Champions

Für drei Jahre ist Biel Gastgeberin der Karate-Schweizermeisterschaft: Premiere am Wochenende in den Turnhallen auf dem Strandboden.

VON
RENAUD
JEANNERAT

«Ichi, ni, san!» Bei der japanischen Zahl drei werden dem Fotografen 17 Fäuste entgegengestreckt. Im Zen Shin DS 102 in Biel geben 17 Jungen und Mädchen ihrer Vorbereitung auf die Karate-Schweizermeisterschaft den letzten Schliff. Am Wochenende haben sie «Heimspiel» und werden vor eigenem Publikum kämpfen. Auf vier Tatamis werden sich in den Gymnasium-Turnhallen auf dem Strandboden rund 600 Karatekas in 68 Kategorien gegenüberstehen.

Sensei. Der Schweizer Karateverband hat sein System geändert. Künftig gibt es drei Turniere: Sursee im März, Liestal im Juni und Zürich im September, an denen sich die acht besten jeder Kategorie für den Final in Biel qualifizieren. Dieser neue Ablauf wird sich nächstes Jahr und 2008 wiederholen und Biel in ein kleines Mekka des Schweizer Karatesports verwandeln. Veranstalter Dominique Sigillo freut sich auf die Herausforderung: «Wir haben ein siebenköpfiges Organisationskomitee gebildet und hoffen, in fünf Jahren auch die Europameisterschaft nach Biel zu holen», erklärt der Sensei (Meister), Vize-Weltmeister von 1984 und Vize-Europameister von 1991 mit der ihm eigenen Ruhe.

Dem Schweizer Karate geht es gut. Der Sport, weltweit an zehnter Stelle, zählt in unserem Land rund 12 000 Lizenzierte. «Wir sind auf internationaler Ebene wieder vorne dabei», freut sich Sigillo. Namentlich mit der Aarbergerin Diana Schwab, die mit zwei Bronzemedailen von der letzten Weltmeisterschaft in Tampere heimkehrte. Sie startet in Biel als Favoritin. Oder die

Walliserin Fanny Clavien, diesjährige Vize-Europameisterin bei den Junioren.

Kata und Kumite. Die Bielerinnen und Bieler stehen Schwab und Clavien in nichts nach. Sie haben den festen Willen, daheim zu glänzen. Allen voran Michelle Saner: Sie wird versuchen, sich im Kata (Scheinkampf) ihren 8. Schweizermeistertitel in Folge zu holen. «Ich fühle mich be-

muss ich mich intensiver vorbereiten.» Schliesslich Julien Gauthey, erster in Kumite Kategorie Jugend und Dritter in Kata: «Ich erhoffe mir zwei Medaillenränge. Vor dem eigenen Publikum kämpfen erhöht den Druck, aber es tut auch gut, sich angespornt zu fühlen.»

Ippon. Das Turnier beginnt am Freitagabend von 19 bis 22 Uhr, wird am Samstag von 10 bis 20 Uhr fortgesetzt und endet am Sonntag von 9 bis 19 Uhr. Die Veranstalter haben alles getan, damit die Sache leicht zu ver-



PHOTOS: ENRIQUE MUNOZ GARCIA

reit, ich habe mich gut vorbereitet und die feste Absicht, dieses Ziel zu erreichen.» Ebenso Roger Fricker: «Ich will meinen vergangenes Jahr eroberten Titel verteidigen.» Und die ehemalige Vize-Schweizermeisterin Andrea Glauser: «Ich weiss, dass ich nicht Favoritin bin, aber ich strebe eine Medaille an.»

Elie Jeannerat seinerseits war über seine Bronzemedaille von 2005 in der Kategorie Kumite (Kampf) enttäuscht: «Ich habe gegen einen Gegner verloren, den ich hätte schlagen können, dieses Jahr habe ich andere Ambitionen.» Kumite-Goldjunge Till Ries hat im Sinn, an seinen letztjährigen Erfolg anknüpfen: «Ich will gewinnen.» Shaban Ademi, Schweizer Meister im Kata bei den Kindern: «Ich rechne mir sowohl im Kata als auch im Kumite gute Chancen aus. Weil wir zu Hause kämpfen,

folgen ist, «obwohl im Karatesport alles schnell geht», wie Sigillo betont. Bei den Wettkämpfen folgt Kategorie auf Kategorie, «jeweils 15 bis 20 Minuten von den Viertelfinals bis zum Final». Die Dauer einer Begegnung liegt zwischen 90 Sekunden bei den Kindern und drei Minuten bei der Elite. Die Zahl der Ippon (Punkte) ist offen, aber bei 8 Punkten Unterschied wird ein Kampf abgebrochen. Schliesslich hat Karate nichts mit Boxen zu tun: «Man schlägt mit voller Kraft, aber sobald man den Gegner streift, muss man sich zurücknehmen. Es braucht totale Kontrolle», erläutert 6.-Dan-Sigillo. Wenn ein Schlag trifft, setzt es Strafpunkte, ein K.o. – «ein äusserst seltener Unfall» – führt zur Disqualifikation.

«Ichi, ni, san!» In Biel steht alles bereit für eine schöne Meisterschaft.

■

KARATÉ

Bienne, ville de champions

Durant trois ans, Bienne accueille les championnats suisses de karaté. Première ce week-end dans les halles des Prés-de-la-Rive.

PAR
RENAUD
JEANNERAT

«Ichi, ni, san!» Quand le trois résonne en japonais, dix-sept poings se tendent vers le photographe. Au Zen

L'organisateur, Dominique Sigillo, se réjouit de relever ce défi. «Nous avons formé un comité d'organisation de sept personnes et nous espérons même organiser des championnats d'Europe d'ici cinq ans», déclare avec son calme habituel le sensei (maître), ancien vice-champion du monde en 1984 et vice-champion d'Europe en 1991.

En Suisse, le karaté se porte bien. Le dixième sport en im-

fendre mon titre conquis l'an dernier.» Andrea Glauser, au trefois vice-championne suisse, en convient: «Je sais que je ne suis pas favorite, mais je vise une médaille.»

Quant à Elie Jeannerat, sa médaille de bronze 2005 en combat l'a déçu: «J'ai perdu contre un adversaire que je pouvais battre, cette année, j'ai d'autres ambitions.» Till Ries, médaille d'or en kumite (combat), compte bien réciter cette année: «Je veux être premier» Shaban Ademi, champion suisse en kata chez les «minimes»: «J'ai de bonnes chances tant en kata qu'en kumite. Comme on est à la maison, je dois me préparer plus intensivement.» Enfin, Julien Gauthey, premier en kumite cadet et troisième en kata: «J'espère deux podiums. Etre devant son public met plus de pression, mais ça fait du bien de se sentir poussé.»

Ippon. Le tournoi débute vendredi soir de 19 à 22 heures, continue samedi de 10 à 20 heures et s'achève dimanche de 9 à 19 heures. Les organisateurs ont tout fait pour que cela soit facile à suivre, «même si, en karaté, tout va très vite», souligne Dominique Sigillo. Les compétitions s'enchaînent catégorie par catégorie, «15 à 20 minutes des quarts de finale à la finale». La durée des combats varie de nonante secondes chez les enfants à trois minutes pour l'élite. Le nombre d'ippon (points) est ouvert, mais un combat s'arrête avant terme s'il y a 8 points d'écart.

Enfin, le karaté n'est pas de la boxe: «On frappe à fond, mais dès qu'on effleure l'adversaire, on doit ramener. C'est le contrôle absolu», souligne le 6^e dan Dominique Sigillo. Un coup porté, c'est la pénalité, un K.O., «accident très rare», la disqualification.

«Ichi, ni, san!» A Bienne, tout est prêt pour un beau championnat. Si en japonais, karaté signifie «main vide», espérons que ce ne sera pas le cas pour nos champions. ■

portance au niveau mondial compte quelque 12 000 licenciés en Helvétie. «Nous sommes revenus au premier plan au niveau international», relève Dominique Sigillo. Notamment avec Diana Schwab, d'Aarberg, deux fois médaillée de bronze au dernier championnat du monde à Tampere. Elle part d'ailleurs favorite pour un titre national à Bienne. Ou la Valaisanne Fanny Clavien, vice-championne d'Europe junior cette année.

Kata et kumite. Les Biennois ne sont pas en reste. Ils comptent bien briller à domicile. Michelle Saner en tête, elle tentera de conquérir son 8^e titre national consécutif en kata. «Je me sens prête, j'ai eu une bonne préparation pour les championnats du monde et je compte bien remplir mon objectif.» Roger Fricker, ensuite: «Je compte bien dé-

Shin DS 102, de Bienne, dix-sept filles et garçons peaufinent leur préparation aux championnats suisses de karaté, ce week-end. C'est qu'ils combattent «à la maison», devant leur public. Sur quatre tatamis installés dans les halles du gymnase des Prés-de-la-Rive, quelque 600 karatékas s'affronteront dans 68 catégories pour décrocher le titre de champion ou championne de Suisse.

Dominique Sigillo: «Wir sind international wieder vorne dabei.» Seine Schüler sind bereit.

Dominique Sigillo: «Nous sommes revenus au premier plan.» Ses élèves sont prêts pour les championnats suisses.

Sensei. La Fédération Suisse de Karaté (FSK) a changé sa formule. A l'avenir, trois tournois, Sursee en mars, Liestal en juin et Zurich en septembre permettent aux huit meilleurs de chaque catégorie de se qualifier pour la grande finale à Bienne. Ce nouveau calendrier se répétera l'an prochain et en 2008, faisant de la capitale seelandaise une petite Mecque du karaté suisse.



WEGEN
GROSSE TEIL

Anzüge ~~588.-~~
Vestons ~~388.-~~
Hosen ~~98.-~~
Markenhemden ~~139.-~~
Krawatten ~~79.-~~
Jacken ~~209.-~~
Pullover ~~98.-~~
Freizeithemden ~~29.-~~
Markenjeans

JETZT BEI

UMB
LIQUIDATION

jetzt 299.-
jetzt 199.-
jetzt 69.-
jetzt 99.-
jetzt 39.-
jetzt 179.-
jetzt 49.-
jetzt 19.-
30% Rabatt

PKZ

2502 BIEL NIDAUGASSE 64

Auf alle nicht reduzierten Artikel 10%

Mittwoch, 8. Nov.

■ **Gebrannt:** In Lengnau brennt in einem Mehrfamilienhaus ein Dachstock aus. Menschen kommen keine zu Schaden, ein Hund stirbt.
 ■ **Evakuiert:** In der Zementunternehmung Cemex in Brügg tritt ein schwefelhaltiges Gas aus. Dutzende Mitarbeiter werden evakuiert. Für die Bevölkerung besteht keine Gefahr.

Samstag, 11. Nov.

■ **Getrommelt:** Mit Trommeln, Pauken und Trompeten beginnt um 11.11 Uhr die Bieler Fasnacht unter der Regenschaft von Prinz Pesche 1.
 ■ **Abgeknöpft:** Der EHC Biel lässt sich vom Tabellenletzten Chur einen Punkt abknöpfen. Erst in der Verlängerung siegen die Bieler mit 4:3.
 ■ **Gewonnen:** Der FC Biel besiegt Dornach auswärts mit 3:0.

Donnerstag, 9. Nov.

■ **Begleitet:** Am sechsten Tag begleiten Jugendliche ihre Eltern – in der Regel den Vater – an ihren Arbeitsplatz.
 ■ **Umgezogen:** Die Navarox-FAR SA (Swatch Group) zügelt von St. Immer nach Villeret und schafft dort in den nächsten Jahren 30 Arbeitsplätze.

Sonntag, 12. Nov.

■ **Gewählt I:** Bei den Gemeinderatswahlen in Kapellen verliert die SVP einen Sitz.
 ■ **Gewählt II:** Bei den Gemeinderatswahlen in Müntschener legt die SVP auf Kosten der freien Wähler einen Sitz zu.
 ■ **Besucht:** Im Kongresshaus gehen die 3. Bieler Babydays zu Ende. 4000 Besucher informierten sich über die neusten Kinderartikel und Trends in der Babypflege.
 ■ **Ausgeschieden:** Neel Jani tritt in Peking in der Serie A1 GP an. Im ersten Lauf wird er Neunter im zweiten fällt er wegen Bremsproblemen aus.

Freitag, 10. Nov.

■ **Beendet:** Die Berufsbildungsmesse Culinaria+ geht zu Ende. Rund 1000 Jugendliche und ihre Angehörigen haben einen Blick in verschiedene Berufsbilder geworfen.
 ■ **Geortet:** In der Manor-Baustelle orten Experten drei weitere Problemereiche. Die Bauleitung will Kernbohrungen in der Schlitzwand vornehmen und die Proben auswerten.
 ■ **Abgebrochen:** In Biel beginnt der Abbruch der «Villa Ritter». Das 1878 gebaute Gebäude diente jahrelang als Jugendtreffpunkt.
 ■ **Begonnen:** Im Bieler Pavillon Imaginaire beginnt die Weinmesse Vinifera 2006.
 ■ **Überfallen:** Ein Mann betritt in Biel eine Bäckerei und hält der Verkäuferin eine Pistole unter die Nase. Er entkommt unerkannt mit mehreren hundert Franken.

Montag, 13. Nov.

■ **Gebrannt:** In Nidau brennt es in einem Mehrfamilienhaus. 40 Personen werden evakuiert. Verletzt wird niemand.
 ■ **Abgefackelt:** In Biel brennt ein Personenwagen vollständig aus. Die Polizei vermutet Brandstiftung.
 ■ **Prämiert:** Die Informationsstelle Bielerseewein prämiert zwölf einheimische Winzer mit Gold- und Silbermedaillen.



A propos ...

VON/PAR RAPHAËL CHABLOZ

Wer sagt, abgedroschene Floskeln und verrückte Versprechen würden einen Wahlkampf beleben, hat vielleicht Recht. Auch, wenn beim Souverän nicht alle Wahlkampagnen gleich «einschlagen». In Moutier beispielsweise, wo am 26. November die neue Regierung gewählt wird, waren brudermörderische Debatten nicht nötig, um zu wissen, dass Maxime Zuber als Stadtpräsident bestätigt wird – er ist

Qui dit lutte électorale dit phrases assassines, folles promesses, poignées de main à n'en plus finir. Même si toutes les campagnes ne provoquent pas le même engouement. A Moutier, par exemple, qui renouvelle ses autorités le 26 novembre, il n'y a pas eu besoin de débats fratricides pour savoir qui briguerait la mairie. Seul candidat, Maxime Zuber est déjà réélu. Les quelques candidats au conseil municipal et au conseil de

Versprechen / Promesses

der einzige Kandidat. Die Kandidaten für den Stadt- und den Gemeinderat wagen sich langsam aus den Häusern. Indem sie Rosen verteilen (meine war praktisch verwelkt, hoffentlich kein schlechtes Omen), oder Flugblätter abgeben. Ein Plakat wirbt für Robert Broquet alias Broqu'Air mit der Aussage «... damit er mit uns einen hebt...». Alles und nichts, nichts und alles.

Ville sortent timidement du bois, avec distribution de roses (la mienne était presque fanée, j'espère n'y voir aucun mauvais présage), distribution de tracts et tout le tintouin. Et, pour certains candidats, des promesses électorales fortes. Des affiches en ville incitent ainsi à voter pour un candidat, Robert Broquet (alias Broqu'Air), «pour qu'il nous paie des verres». Tout un programme.

Mercredi 8 nov.

■ **Evacuée:** suite à une légère fuite de substance sulfurique, la quarantaine de collaborateurs de l'usine Cemex, à Brügg, doivent évacuer les lieux.
 ■ **Incendié:** un immeuble de Longeau est la proie des flammes. Le feu prend sous le toit, le locataire de l'appartement et ses voisins peuvent se mettre à l'abri. Les dégâts sont importants, personne n'est blessé.

Jeudi 9 nov.

■ **Transférée:** Nivarox-FAR, société membre du Swatch Group, déménagement de Saint-Imier à Villeret (ancienne usine Cartier). Une trentaine d'emplois seront créés durant les quatre prochaines années.

Vendredi 10 nov.

■ **Fragilisées:** selon un rapport d'experts, le chœur de l'abbaye de Moutier est fragilisé.

centre de Biemme compte encore trois zones fragiles dans les parois. Globalement, les conclusions sont positives.
 ■ **Agressée:** un individu menace l'employée d'une boulangerie de la place d'Orpond. Il s'empare de la recette, plusieurs milliers de francs, et s'enfuit.
 ■ **Commencés:** les travaux de démolition de la villa Ritter, à Biemme, ont commencé par la destruction de l'annexe.
 ■ **Condamné:** engagé par les services psychiatriques Jura bernois-Bienne-Seeland, un soi-disant médecin serbe est condamné par le tribunal pénal d'arrondissement pour infraction à la loi sur la santé publique. Il écope de huit mois avec sursis.
 ■ **Condamné:** pour avoir séquestré, menacé et battu son amie, un homme de 25 ans écope de 18 mois de prison avec sursis devant le tribunal d'arrondissement Biemme-Seeland.

malgré l'intervention rapide des pompiers. L'estimation des dégâts atteint plusieurs milliers de francs.
 ■ **Prolongé:** en déplacement du côté de Coire, le HC Biemme doit jouer les prolongations pour finir par décrocher la victoire sur la marque de 4 à 3.
 ■ **Inspirés:** en banlieue bâloise (Dornach), les footballeurs biennois maîtrisent leur sujet et s'imposent 3 à 0.

Dimanche 12 nov.

■ **Abandonné:** une neuvième place et un abandon pour cause de freins défaillants, tel est le bilan du pilote seelandais Neel Jani, engagé à Pékin dans le cadre de la série A1 GP.

Lundi 13 nov.

■ **Enflammé:** quarante habitants de la route de Biemme, à Nidau, doivent évacuer leurs appartements après que le feu se soit déclaré dans l'immeuble. Personne n'est blessé.
 ■ **Honorés:** une douzaine de vigneronnes du lac de Biemme sont honorées à la Vinifera pour la qualité de leurs vins. Des plaquettes spéciales ont été attribuées à ceux qui se sont distingués cette année, en Suisse et à l'étranger.

Samedi 11 nov.

■ **Lancé:** comme le veut la tradition, le 11 du 11 à 11h11, cliques et personnalités lancent officiellement les festivités du carnaval biennois dont l'édition 2007 est placée sous le règne de Pesche 1^{er}.
 ■ **Détruit:** un chalet de Plagne est détruit par un in-

† ADIEU

- Algieri** Marc, 29, Biel/Bienne; **Antille-Paupe** Véréne, 77, Biel/Bienne; **Arnaboldi** Paolo Antonio, 88, Grenchen; **Beutler** Hans-Rudolf, 72, Grenchen; **Burri-Otti** Marie, 87, Meisoberg; **Carnal** Edith, 61, Soubroz; **Dasen-Dasen** Flora, 96, Gerolfingen; **De Rubertis** Luigi, 75, Biel/Bienne; **Droz-Bregnard** Gilberte, 79, Biel/Bienne; **Etienne** Nelly, 85, Tramelan; **Fankhauser-Knaus** Lydiam, 74, Grenchen; **Girod** Roger, 81, Reconviiler; **Graf** Henri, 79, Malleray; **Hächler** Johann-Hermann, 99, Grenchen; **Huber-Bitterli** Frieda, 92, Grenchen; **Hunziker-Schneider** Martha, 92, Grenchen; **Kurt** Fernand, 82, Biel/Bienne; **Lack** Otto, 70, Biel/Bienne; **Lindt** Fritz, 86, Nidau; **Meyer** Gaston, 85, Malleray; **Meyrat** Georges, 83, Tramelan; **Möschler-Thomann** Esther, 97, Nidau; **Racine** Roger, 94, Tramelan; **Schori** Willy, 79, Biel/Bienne; **Strässle-Zumstein** Rosa-Katharina, 99, Grenchen; **Takács** Heidi, 72, Biel/Bienne; **Wegmann** Bruno, 71, Grenchen; **Winkler-Siegrist** Gertrud, 86, Biel/Bienne; **Zollinger-Thönen** Alice, 90, Brügg.

Valable à partir du mardi 14.11 au lundi 20.11



Jambon roulé d'épaule, sans couenne, fumé
viande suisse
le kg

9⁹⁰
au lieu de 16.50



Filets de pangasius frais
du Vietnam / élevage
les 100 g

2⁴⁵
au lieu de 3.50



Etoile de Noël Midi
plusieurs pousses
la plante

4¹⁰
au lieu de 5.90



Rôti/tranches de porc cuit
viande suisse
le kg

18⁵⁰
au lieu de 26.50



Choux de Bruxelles
de Suisse
le sachet 500 g

1⁹⁰
au lieu de 2.80



Saucisse de Lyon
en tranches
les 100g

1⁵⁰
au lieu de 2.15

MIGROS

LINDEQUARTIER

Kinder auf die Strasse

QUARTIER DES TILLEULS

Nous irons au bois

Im Lindequartier soll ein Waldweg verlegt und geteert werden. Das passt nicht allen.

VON FABIO GILARDI

Die Geschichte beginnt wie ein Märchen: Es war einmal ein Waldweg im schönen Lindenquartier. Über diesen gelangten die Kinder, die bei der Klinik Linde wohnten, zur Schule am Scheibenweg im Norden. Sie schlenderten vorbei an prächtigen Bäumen, flinke Eichhörnchen huschten vorüber, die Vögel zwitscherten. Ganz am Schluss mussten sie eine Sackgasse queren.

Doch die Situation ist unbefriedigend: «Die Schulkommission und betroffene Eltern fordern seit 15 Jahren eine Beleuchtung des Waldweges. Die Stadt musste einen Lösungsvorschlag ausarbeiten», sagt der Bieler Stadtplaner François Kuonen.

Asphaltieren. «Der Waldweg ist in gutem Zustand. Nun soll er für 295 000 Franken an den Waldrand verlegt und asphaltiert werden», erläutert Thomas Gehri. Er und andere Anwohner haben gegen das Projekt Einsprache erhoben. Auch beim bereits geteerten Abschnitt im Süden sind Änderungen vorgesehen.

Damit künftig niemand mehr den alten Waldweg benutzt, sollen dort Erdhügel aufgeschüttet werden. Der

Einsprecher ist perplex: «Die Kinder werden auf eine Strasse gelotst, die eine Steigung von 18 Prozent aufweist. Diese mündet in den Dählenweg, über den auch Trolleybusse rollen.» Zur Verkehrsberuhigung sollen im Bereich der Kreuzung Dählenweg/Finkenweg Schwellen gebaut werden. «Das ist völlig unnötig. Der Schleichverkehr zweigt nämlich vorher in den Meisenweg ab», stichelt Gehri.

Argumente. Das Gesetz sieht vor, dass forstwirtschaftliche Wege «naturbelassen» sein müssen, damit das Regenwasser abfließen kann. Sie dürfen auch nicht beleuchtet werden. Der zuständige Förster konnte bloss vorschlagen, den Weg zu verlegen, damit dieser neu klassifiziert und asphaltiert werden kann. «Das Projekt ist Teil der Verbesserung der öffentlichen Fussgängerverbindungen», erklärt Kuonen. In den vergangenen Jahren sei die Bevölkerung im Mösliquartier stark gewachsen, weshalb die Stadt die Infrastruktur anpassen müsse.

Und die Stadt, die normalerweise viel vom Sparen spricht, hüllt sich in Schweigen: über die Kosten für den Unterhalt, jene für die Beleuchtung oder den Winterdienst, wenn der Asphalt gefriert und die Wegmeister Salz streuen müssen. Ende August hat Gehri seine Einsprache

deponiert. Seither wartet er auf eine Antwort und nervt sich langsam: «Den Asphalt entfernen, die Strasse mit Schotter belegen und der Natur überlassen. Das kostet doch nicht mehr als 50 000 Franken!»



PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

Le projet d'asphalter et de dévier un chemin forestier soulève des oppositions.

PAR FABIO GILARDI

Tout commence comme une fable... Il était une fois à Bienne un chemin qui, dans la splendide forêt des Tilleuls, permettait aux élèves du

quartier sud, ceux qui habitent du côté de la Clinique médicale, de rejoindre leur école située au chemin de la Cible, au nord.

Après un passage sous la voûte des arbres entre écuireils et chants d'oiseaux, il ne leur restait qu'une route en cul-de-sac à traverser pour se rendre à l'école.

Mais la situation ne convenait pas. «A la demande de la Commission scolaire et de l'Ecole des parents, la Ville de Bienne a dû proposer une alternative pour éclairer ce chemin forestier. Cette requête date d'une quinzaine d'années», dévoile l'urbaniste municipal François Kuonen.

Asphalter. «Le projet, évalué à 295 000 francs, prévoit de déplacer uniquement le chemin forestier, en bon état, de quelques mètres vers le nord, la lisière de la forêt, puis d'asphalter», explique Thomas Gehri. Il est l'un des riverains qui a formulé son opposition en bonne et due forme. Le plan des travaux prévoit aussi de refaire la partie sud du tronçon, déjà goudronnée.

Il faut aussi empêcher les passants de continuer sur l'ancien chemin forestier en construisant des monticules de terre. L'opposant s'étonne: «Avant de finalement faire débouler les enfants sur un chemin qui marque une pente de 18% et qui rejoint le chemin des Pins, où passe une ligne de trolleybus.» Et là, à l'angle de

Schüler werden künftig über einen asphaltierten und beleuchteten Weg gehen.

Le chemin des écoliers sera déplacé, goudronné et asphalté.

Tip: Bei McOptik kostet die ganze Brille mit den Gläsern oft weniger als anderswo die Fassung.

Seit dem 16. September hat McOptik 49 Filialen – und ist damit zur Verblüpfung vieler Leute inzwischen die Optikkette mit den meisten Filialen in der ganzen Schweiz. Der Grund dieses Erfolgs: **McOptik bietet sein gesamtes Korrekturbrillen-Sortiment mit einem Pauschalpreis-System an.** Dies kann beim Brillenkauf spürbare Vorteile bringen, und dies sehen immer mehr Konsumenten ebenso.

Schon für 250 Franken eine schöne Modebrille «inklusive Gläser»

Bei McOptik findet man in Top-Qualität aktuelle Brillenmode, die gefällt. Schnell wird klar: Attraktive Brillenmode muss nicht teuer sein, dank dem McOptik-«Pauschalpreis-System».

Das heisst: Der auf einer Korrekturbrillen-Fassung vermerkte Preis enthält nicht nur die Brillenfassung, sondern wirklich immer auch schon zwei individuelle Marken-Einstärken-Brillengläser vom renommierten Schweizer Lieferanten und eine Entspiegelung für mehr Ästhetik und Komfort! So lässt sich beim Brillenkauf sehr viel Geld sparen, und das ganz ohne Risiko. Denn für totale Zufriedenheit bietet McOptik eine **einzigartige Garantie:** Wer mit der Brille nicht

zufrieden ist, gibt diese zurück und erhält den Kaufpreis zurück. Damit ist ein Kauf stets **ohne jedes Risiko.**

Neben den attraktiven **Modebrillen** inklusive Gläser für pauschal nur 250 Franken sind bei McOptik auch die flexiblen Brillen für pauschal nur 250 Franken ein besonders beliebtes Angebot. Diese flexiblen Brillen haben ein eingebautes Formgedächtnis dank **Titan-Sensoflex-System.** Solche Brillen dermassen günstig angeboten zu bekommen, ist für die meisten Konsumenten immer noch fast wie ein Wunder.

Auch Gleitsichtbrillen sensationell preiswert

Ist man über circa 45 Jahre und benötigt deshalb anstatt Einstärkengläser nun variable «Gleitsichtgläser», kostet

dies bei McOptik einen Zuschlag von 300 Franken. Wohlgedemert, 300 Franken nicht etwa als der Zuschlag für ein einzelnes Glas, sondern wirklich als der Mehrpreis für beide Gleitsichtgläser zusammen.

Das heisst somit, dass eine attraktive Modebrille oder eine flexible Brille in der Ausführung mit variablen Gleitsichtgläsern schon für absolut erstaunliche 550 Franken erhältlich ist.

Auch hier sind die verwendeten Brillengläser natürlich echte Qualitätsprodukte – **in der Schweiz hergestellt** vom grössten und renommierten Schweizer Marken-Brillenglaserhersteller!

Der Grund für diese konsumentenfreundlichen Angebote: Dank hoher Stückzahlen und als solide wirtschaftendes Schweizer Familienunternehmen kann McOptik stets mit tiefen

Margen arbeiten – und davon profitieren halt stets die Kunden.

Mehr Informationen gibt jetzt eine Brillenofferte bei McOptik. Kompetente Beratung ohne jeden Kaufzwang ist selbstverständlich. Es wird auch gerne ein **kostenloser Brillenservice** ausgeführt, sogar für Brillen, die anderswo gekauft wurden.

Dank der 49 Filialen ist McOptik immer in der Nähe. Der Optiker mit den meisten Filialen.

McOptik-Geschäfte in der deutschen Schweiz (laufend weitere Eröffnungen): Affoltern a.A., 043 817 11 00 • Basel Clarastrasse, 061 692 04 55 • Basel Güterstrasse, 061 361 27 10 • Belp, 031 819 98 04 • Bern-Bümpliz, 031 994 11 22 • Bern-Ittigen, 031 922 19 88 • Biel/Bienne, 032 322 32 38 • Birsfelden, 061 373 25 58 • Brig, 027 924 48 41 • Brugg, 056 442 19 01 • Buchs 081 756 16 50 • Bülach, 043 928 21 50 • Burgdorf, 034 423 47 85 • Chur, 081 253 01 40 • Frick, 062 871 86 90 • Grenchen, 032 653 25 28 • Herisau, 071 350 17 00 • Interlaken, 033 821 17 77 • Kriens, 041 322 02 50 • Laufen, 061 761 81 83 • Liestal, 061 923 92 45 • Lyss, 032 385 33 13 • Netstal, 055 640 98 13 • Olten, 062 213 01 50 • Rapperswil, 055 211 05 02 • Rorschach, 071 845 57 70 • Sarnen, 041 662 11 30 • Schaffhausen, 052 624 69 29 • Schlieren, 043 433 80 73 • Schwyz, 041 810 32 42 • Solothurn, 032 622 66 00 • Spiez, 033 650 97 37 • Sursee, 041 920 43 83 • Uster, 043 305 93 02 • Wädenswil, 044 780 82 00 • Weinfelden, 071 622 23 20 • Wetzlingen, 056 426 81 18 • Winterthur, 052 203 20 80 • Wil, 071 910 10 40 • Wohlen, 056 611 17 71 • Zürich-City, 043 497 26 36 • Zürich-Wiedikon, 043 811 54 25

McOptik-Geschäfte in der französischen Schweiz (laufend weitere Eröffnungen): Bulle, 026 913 87 00 • Conthey, 027 346 34 11 • Genève, 022 310 48 35 • Martigny, 027 722 65 66 • Morges, 021 802 00 50 • Vevey, 021 922 26 62 • Yverdon-les-Bains, 024 420 14 14

McOptik
sichtlich günstiger

www.mcoptik.ch

Pour les économes.

Offres valables du mardi 14 novembre au samedi 18 novembre 2006, dans la limite des stocks disponibles

33% de moins
5.95
au lieu de 9.-
Viande hachée mélangée Coop, Suisse, 500 g

20% de moins
1.85
au lieu de 2.30
Fromage d'Italie Coop Naturaplan, en tranches

2.35
les 100 g
au lieu de 2.75
*Filets de truite saumonée, poisson d'élevage, France/Italie/Danemark

3.50
le kg
Brocolis, Espagne/Italie

2.95
le kg
Toutes les pommes en vrac, classe I (sauf bio), Suisse

13.-
12x1 litre
au lieu de 18.-
Drink UHT Coop

1.30
300 g
au lieu de 1.60
Pain parisien

20.90
2x1 kg
au lieu de 26.55
Ovomaltine Wander

40% de moins
3.60
au lieu de 6.-
USA parboiled Vitamin Rice Coop, 3x1 kg

20% de moins
3.95
au lieu de 6.60
Spaghetti Coop Napoli, 6x500 g

40% de moins
3.40
au lieu de 5.70
Cristalp naturelle, 6x1,5 litre

1/2 prix
7.90
au lieu de 15.80
Dentifrice Signal Micro-Granuli, Integral Fresh ou Care & Fresh, 4x75 ml, quatre

20% de moins
6.50
au lieu de 8.90
Rosé Œil de Perdrix du Valais AOC Le Rosel

40% de moins
12.90
au lieu de 21.80
Persil Color Gel ou Gel, 3 litres (40 lavages)

20% de moins
14.90
au lieu de 25.40
Calgonit Powerball Tabs, 44 + 44 pastilles, emballage familial

3 pour 2
27.80
au lieu de 41.70
Slips femme Sloggi 100 N Tai, blanc ou noir, 95% coton, 5% élasthanne, tailles 36-46

coop

Pour des superpoints et des superprimes.
www.supercard.ch

* en vente dans les grands supermarchés Coop
** sauf Prix Garantie/Free From/Fine Food
*** en vente dans les grands supermarchés Coop et les Coop City

Histoire de peau

Votre peau est stressée, mal oxygénée, impure?

Laissez-vous séduire par nos produits BIODROGA ou Marie Galland et détendez-vous en profitant de notre accueil et de nos conseils.

Nous sommes désormais aussi à votre service le lundi.

Manuela Stralm
Esthéticienne
Certificat fédéral de capacité

Svenja Schärer
Esthéticienne
Certificat fédéral de capacité

Silvana Gyax
Esthéticienne
Certificat fédéral de capacité



Rue de l'hôpital 12
2502 Biel Bienne
tél. 032 322 50 50
032 322 29 29

Heures d'ouverture:
Lundi-vendredi de 9 heures à 22 heures
Samedi de 9 heures à 17 heures
Dimanche de 11 heures à 18 heures

Fust Spécialiste de tous les appareils électroménagers!

Appareils utiles pour le ménage!

Commande directe sous www.fust.ch avec droit d'échange de 30 jours

<p>Petit réfrigérateur à prix bas! Classe d'énergie A</p> <p>seul. 199.- au lieu de 375.- (incl. 15.- TAR)</p> <p>Prix de lancement!</p> <p>PREMOTECQ KS 061-IB • Contenance 46 litres, contient 5 litres pour le glacière* No art. 107559</p>	<p>Station de repassage avantageuse!</p> <p>seul. 99.90 avant 199.90 (incl. 2.- TAR)</p> <p>1/2 prix!</p> <p>PREMOTECQ DS 101 • Réservoir en acier chromé • Réglage en con- ditiu du débit de vapeur No art. 250901</p>	<p>Le top des machines avec portions!</p> <p>seul. 199.- (incl. 2.- TAR)</p> <p>PREMOTECQ EM 1817 No art. 250330</p> <p>Servez un café à petit prix!</p>
---	--	--

FUST - ET ÇA FONCTIONNE! Livraison, raccordement, encastrement, conseils d'agencement, réparation et élimination. Demandez une offre de reprise. Prix bas garantis • Possibilité de garantie complète jusqu'à dix ans • Louer au lieu d'acheter

Nous réparons toutes les machines, où que vous l'ayez achetée!
Choix géant: pour logements achetés ou loués • toutes les normes d'encastrement • rabais de quantité pour achats importants • toujours des occasions et appareils d'exposition

Bienne, Route Central 36, 032 328 73 40 • Bienne, Route de Soleur 122, 032 344 16 00 • Brigg, Migros-Centre Brigg, 032 373 54 74 • Courrendin, Centre Magro, Route de Dänelmont 48, 032 436 15 60 • Delémont, Av. de la Gare 40, 032 421 48 10 • La Chaux-de-Fonds, Bvd des Epâtures 44, 032 924 54 74 • Marin, Marin-Centre, rue Fieser-de-Lys 28, 032 756 92 40 • Neuchâtel, Multimedia Factory-Fust-Supercenter, chez Globus, 032 727 71 30 • Niederruggen-Berne, Sortie A 12, Rodinossat 10, Hallstatt Parc, 031 980 11 11 • Pully, Inno les galeries (ex Innovation), 032 465 96 35 • Réparations et remplacement immédiat d'appareils 0848 559 111 (Tarif local) • Possibilité de commande par fax 071 955 52 44 • Emplacement de nos 140 succursales: 0848 559 111 (Tarif local) ou www.fust.ch

Adhérer sans argent liquide et collectionner des points! **Commande directe: www.fust.ch**

Etre informé en premier avec la newsletter sur les actions: www.coop.ch/newsletter

Pour moi et pour toi.

« Der Staat beschliesst ständig neue Verbote, Gesetze und Auflagen. Diesem Aktivismus ist mit Eigenverantwortung und gesundem Menschenverstand entgegenzutreten. »

2x NEIN
zur Änderung des Gesundheitsgesetzes!
Komitee für gesunden Menschenverstand

Walter Wobmann
Nationalrat SVP
Gretzenbach

Totalausverkauf in Münsingen
Wir brauchen Platz.
Bambus, Palmen, Stauden, Heckenpflanzen, Koniferen, Obst, Wildgehölze – **80% Rabatt.**
Bodendecker ab Fr. 2.- / Johannisbeeren Fr. 10.-
Freitag- und Samstagverkauf 9 bis 16 Uhr.
079 414 68 76

A voir cette semaine

Teleglise

Dimanche 19 novembre 2006
(10h00, 10h30, 12h00, 12h30)
Thème: **Un saint pour tous?**
Présentation: Cédric Némitz

Pulsations

Dimanche 19 novembre 2006
(14h30 à 17h30 par heure et 22h30)
Thème: **Troubles de la déglutition chez l'adulte**
Invités: Dr. Thomas Schweri, Monica Koenig
Présentation: Julia Moreno

TeleBilingue

ISBN 3-906140-68-7
CHF 64.-

Das Buch über Biel
240 Seiten, über 700 Fotos und alles, was Sie über die zweisprachige Stadt schon immer wissen wollten. Sichern Sie sich Ihr Exemplar in Ihrer **Buchhandlung** oder bei den Verlegern: **Büro Cortesi Biel**, Tel. 032 327 09 11, **Verlag BIEL BIENNE**, Burggasse 14 und **W. Gassmann AG**, Tel. 032 344 82 25.

Le livre consacré à la ville de Bienne
240 pages, plus de 700 photos et tout ce que vous avez toujours voulu savoir sur la ville. Disponible en **librairie** ou à commander directement aux éditeurs **Büro Cortesi Bienne**, tél. 032 327 09 11 **Édition BIEL BIENNE**, 14, rue du Bourg et **W. Gassmann SA**, tél. 032 344 82 25

Body Smart Solution
Schlau abnehmen und fit bleiben

- attraktiver sein • mehr Energie haben
- modische Konfektionsgrösse
- höheres Einkommen • sich echt gut fühlen

Sie haben ein Ernährungsprogramm verdient, das speziell auf Ihren individuellen Stoffwechsel und Ihre Bedürfnisse abgestimmt ist.

Vortrag in Biel: Mi 22.11.06, 19.30 Uhr, 18.- Fr.
Vortrag in Bern*: Sa 25.11.06, 14.00 Uhr, 48.- Fr.
***mit anschliessendem Spezial-Schlemmerbuffet**
Rufen Sie an und reservieren Sie Ihren Platz
032 322 36 59 / 079 321 94 36

PORTRÄT / PORTRAIT

Christoph Neuhaus

schiesst die kommunikativen Tore
communiqué droit au but

Der Seeländer ist seit September ein gefragter Mann bei der UEFA EURO 2008.



PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Christoph Neuhaus. Der Seeländer ist bei der Euro 08 «eine grosse Nummer».

Depuis septembre, le Seelandais est très demandé auprès de l'EURO 2008.

widmen. Sie ist dem Bundesamt für Sport (BASPO) in Magglingen angegliedert. Dieses koordiniert sämtliche Vorbereitungs- und Umsetzungsarbeiten von Bund, Kantonen und Austragungsorten für die EM. Der Bund selbst realisiert keine Projekte, «er ist eher wie in Katalysator, der die Leute zusammenbringt und unterstützt.» Neuhaus' Aufgabenbereich ist die Koordination der Kommunikation mit den Projektpartnern. Dazu ist er für die vier Teilprojekte «Sicherheit», «Infrastruktur und Verkehr», «Landeswerbung und Standortmarketing» sowie «Projekte und Massnahmen im Inland» zuständig.

Die EM soll wirtschaftlich nachhaltig sein: «Ich möchte keine grossen Strukturen aufbauen, sondern das Bestehende nutzen», sagt Neuhaus.

Erwartungen. Für die Schweiz sei die Fussball EM 2008 eine einmalige Chance, «vor allem für den Zusammenhalt unseres Landes. Die Leute dürfen und müssen lernen zusammenzuarbeiten.» Wenn man sehe, was in Deutschland während der WM «abgegangen» sei, könne man sich freuen, dass die Schweiz die Möglichkeit hat, sich «als weltoffenes und gastfreundliches Land» zu zeigen.

Für sich persönlich erwartet Neuhaus viele neue Kontakte und spannende, aber auch anstrengende zweieinhalb Jahre. Was er danach macht, weiss er noch nicht. Doch «sehr wahrscheinlich werde ich so ein bis drei Monate Ferien geniessen.»

Sexy. «Ich bin für den Kommunikationsbereich angestellt und nicht da, um irgend eine Mannschaft zu puschen.» Doch der Freizeitsportler hat trotzdem seine Favoriten: «Es wäre sexy, wenn die Schweiz im Final in Wien gegen Österreich antreten würde.»

Christoph Neuhaus:
«J'aimerais utiliser les structures qui existent déjà.»

la NZZ.» En vacances, il arpente volontiers différents pays hors des sentiers battus. De préférence avec un sac à dos pour tout bagage.

Cet été, il est parti en Amérique centrale. «Je m'intéresse aux autres cultures.» Ainsi, ces dernières années, il a également découvert le monde arabe. «Je suis allé au Yémen, en Jordanie, en Syrie, au Maroc et en Iran.»

Christoph Neuhaus se définit donc comme un «UDC particulièrement ouvert». En plus de son mandat pour les championnats d'Europe 2008, il est vice-président du conseil municipal et responsable du département des constructions de Belp. A ce poste, il s'engage momentanément pour l'érection d'une église serbe orthodoxe.

Coordination. Au cours des 36 prochains mois, il va se consacrer à l'EURO 2008, rattaché à l'Office fédéral du sport (OFSP) de Macolin. Il coordonne l'ensemble des travaux de préparation et de mise en oeuvre de la Confédération, des cantons et des villes hôtes de l'événement. La Confédération ne réalise pas de projets, «elle sert plutôt de catalyseur qui réunit et qui soutient les gens». Le secteur d'activités de Christoph Neuhaus englobe la coordination de la communication avec les partenaires du projet. En outre, il est responsable des quatre projets partiels «sécurité», «infrastructure et trafic», «publicité nationale et marketing du site», ainsi que des «projets et mesures à l'intérieur du pays». Économiquement, les championnats d'Europe sont synonymes de durabilité: «Je n'aimerais pas monter de grosses structures, plutôt utiliser celles qui existent déjà», affirme-t-il.

Attentes. Pour la Suisse, l'EURO 2008 constitue une chance unique, «surtout pour la cohésion de notre pays. Les gens osent et doivent apprendre à collaborer». Si l'on évoque ce qui s'est passé en Allemagne durant le Mondial, on peut se réjouir que la Suisse ait la possibilité de se profiler comme «un pays ouvert sur le monde et hospitalier».

Personnellement, Christoph Neuhaus s'attend à quantité de nouveaux contacts. Il se prépare à passer deux ans et demi passionnants, mais aussi pénibles. Il ne sait pas encore ce qu'il va faire ensuite. «Très probablement profiter d'un à trois mois de vacances!»

Sexy. «Je suis engagé pour le secteur de la communication et pas là pour supporter une quelconque équipe.» Malgré tout, ce sportif du dimanche a ses favoris: «Ce serait sexy si la Suisse s'alignait en finale à Vienne contre l'Autriche.»

encore, je lisais intégralement

PEOPLE



PHOTO: FABIO GILARDI

Kindergärtnerin, Heimwerkerin, begeistert von der Malerei und des künstlerischen Ausdrucks, ehemalige Sängerin der Bieler Gruppe «Pink Balloons» und kämpfte für eine Gewaltprävention in ihrer Stadt: «Grundsätzlich sollte jeder Mensch Respekt für den anderen aufbringen.» Stark durch diese Lebensregel, hat Christine Ruf Leskarovski mit Freunden, Bekannten und Kollegen, die ihre «menschlichen Wertvorstellungen teilen», im Jahr 2004 in Biel die Vereinigung «Gemeinsam für den Frieden» gegründet. Die 44-jährige Mutter von zwei Jugendlichen nimmt auch dieses Jahr (zum dritten Mal) mit Unterstützung von Jugend + Freizeit Biel an der Kampagne zum Schutz der Kinderrechte teil. Dieses Thema wird in der Ausstellung «Kinder zeichnen ihre Rechte» vom 18. bis zum 24. November auf dem Zentralplatz in Biel behandelt. Es werden zehn Kinderzeichnungen ausgewählt und im Weltformat ausgestellt. FG

Jardinière d'enfants, bricoleuse, férue de peinture et d'expression artistique, ancienne chanteuse du groupe biennois «Pink Balloons», elle a fait de la prévention de la violence dans sa ville un véritable combat. «Tout part du respect que l'on accorde à autrui.» Forte de cette maxime, avec des amis, des connaissances, des collègues «qui partagent les mêmes valeurs humanistes», Christine Ruf Leskarovski, 44 ans, mariée et deux enfants adolescents, a fondé en 2004 dans la capitale seelandaise l'association Ensemble pour la paix (EPP). Présidente, elle participe cette année aussi (c'est la 3^e fois), avec l'appui de Jeunesse + loisirs Bienne, à la campagne de protection des droits de l'enfant déclinée dans l'exposition «Les enfants dessinent leurs droits». Sur la place Centrale du 18 au 24 novembre, dix dessins d'enfants choisis, agrandis au format mondial, doivent faire partager une réflexion sur ce thème à toute la population. FG

«Ich habe mich nicht speziell vorbereitet, habe mitgemacht, um Spass zu haben», sagt Mylène Scheidegger. Die 21-Jährige hat an der Schweizermeisterschaft der Jungmetzger in Spiez den 3. Platz erreicht. Während vier Tagen musste sie verschiedene Fleischstücke parieren, dazu Präsentationen kreieren. «Es war interessant zu sehen, was die Konkurrenten machen.» Angestellt ist Scheidegger bei der Metzgerei Nyffeler in Moutier, wo sie bereits ihre

«Je ne m'étais pas préparée, j'étais là pour le plaisir», affirme Mylène Scheidegger. La jeune fille de 21 ans, employée à la boucherie Nyffeler à Moutier, où elle a accompli son apprentissage, a décroché le troisième rang des championnats suisses des jeunes bouchers, à Spiez. Pendant quatre jours, elle a dû parer divers morceaux de viande et réaliser des présentations. «C'était intéressant de voir ce que faisaient les autres concurrents.» Dans son mé-



PHOTO: ENRIQUE MUNOZ GARCIA

Lehre absolvierte. Die Ausgezeichnete schätzt an ihrer Branche «das Produkt von der Schlachtbank bis zum Verkaufstisch zu begleiten.» Auch wenn sie den ganzen Tag mit Fleisch zu tun hat, verspricht es ihr den Appetit nicht: «Ein Fondue Bourguignonne oder ein Entrecôte kommen bei mir immer gut an.» Doch nicht nur die Fleis Zubereitung liegt der jungen Frau: Sogar eine Ausbildung als Bäckerin hat sie abgeschlossen, und zu Hause kocht sie gerne. rc

tier, Mylène Scheidegger apprecie «de suivre le produit, de l'abattage jusqu'à la vente». Passer ses journées à travailler la viande ne lui coupe pas l'appétit: «Une bourguignonne ou une entrecôte, ça passe toujours bien!» Amatrice de bonne chère, Mylène Scheidegger a également appris la profession de boulangère et chez elle, au Fuet, elle aime se mettre aux fourneaux. rc

BIRTHDAY TO YOU

André Berthoud, Président Tierheim Orpund, Möriegen, wird diesen Freitag 70-jährig. «Ich werde mit guten Freunden in Heidelberg feiern.»



André Berthoud, président du refuge SPA d'Orpund, Möriegen, aura 70 ans vendredi. «Je vais les fêter avec de bons amis à Heidelberg.»

Henri Mollet, Architecte, Président Kunstverein, Biel, wird diesen Samstag 67-jährig.

Henri Mollet, architecte, président de la Société des Beaux-Arts, Bienne, aura 67 ans samedi.

Karin Rickenbacher, Programmleiterin TeleBielingue, Biel, wird diesen Sonntag 36-jährig.

Karin Rickenbacher, directrice des programmes de TeleBielingue, Bienne, aura 36 ans dimanche.

Hans Peter Kuster, Geschäftsinhaber Brodbeck & Cie AG, Tüschersch, wird diesen Sonntag 68-jährig.

Hans-Peter Kuster, propriétaire de Brodbeck & Cie SA, Dacher, aura 68 ans dimanche.

Lukas Weiss, Stjepanz-Jongleur, Biel, wird kommenden Montag 41-jährig.

Lukas Weiss, danseur, jongleur, Bienne, aura 41 ans lundi prochain.

Theodor Fässler, alt-Direktor Mikron AG, Möriegen, wird kommenden Dienstag 75-jährig.

Theodor Fässler, ancien directeur de Mikron SA, Möriegen, aura 75 ans mardi prochain.

...SMS...

● **Mike Brotschi** veröffentlicht als «Leiter Autorengruppe» am 1. Dezember das Buch «100 Jahre FC Grenchen». ● **Rainer Ackermann** ist von der «Seeland Brass Aarberg» zum neuen musikalischen Leiter ernannt worden. Er löst am Dirigentenpult **Thomas Rüedi** ab. ● **Beat Burkhardt**, Ligerz Winzer, ist an der Schweizer Weinmeisterschaft mit zwei Gold- und einer Silbermedaille ausgezeichnet worden.

...SMS...

● **Mike Brotschi** publie, comme responsable d'un groupe d'auteurs, le livre «100 ans de FC Granges» le 1^{er} décembre. ● **Rainer Ackermann** remplace **Thomas Rüedi** à la direction musicale du «Seeland Brass Aarberg». ● **Beat Burkhardt**, de Gléresse, a décroché trois médailles dont deux d'or au Concours national des vins suisses, à Lausanne.

Te **Vaudoise Versicherung.** Die Bieler Filiale dieser Versicherungsgesellschaft ist von der Murtenstrasse 22 an die Wyttenbachstrasse 2 ins «Palace»-Gebäude gezogen, wo sie nun noch näher am Puls der Bevölkerung ist. Die ehemalige Niederlassung ist nun eine Regionalagentur. Regionalleiter Lionel Frei: «Dieser Schritt unterstreicht die Bedeutung der Seeland-Metropole für unsere Gesellschaft.» Von Biel aus werden nun die Generalagenturen in Solothurn und in Delsberg unterstützt, ebenso der Schaden dienst in der Region Jura-Solothurn. Frei: «In der Region Jura-Solothurn betreuen wir rund 20 000 Kundinnen und Kunden, allein 6000 sind es in der Region Biel.» Jährlich werden rund 8500 Schadenfälle behandelt. Die Vaudoise-Versicherungsgesellschaft ist 1895 gegründet worden und zählt heute 91 Niederlassungen in 17 Regionen. Ein Ziel ist, ihre Position zu festigen und vor allem in der Deutschschweiz noch auszubauen. «La Vaudoise» ist die einzige unabhängige Versicherungsgesellschaft der Romandie und gehört in der Schweiz zu den zehn wichtigsten Unternehmen ihrer Branche. Sie beschäftigt 1350 Mitarbeitende und rund hundert Lehrlinge. bb

Te **Tornos.** Im dritten Quartal hat die Tornos-Gruppe, Moutier, Aufträge im Wert von 51 Mio. CHF verbucht (2005: 49,2 Mio.). Damit beträgt der kumulierte Auftragseingang im laufenden Jahr 193 Mio. CHF und stieg im Vergleich zum Vorjahr (168,4 Mio.) um 14,6 Prozent an. Der Bruttoumsatz belief sich im dritten Quartal auf rund 60,1 Mio. Insgesamt lag dieser nach den ersten drei Quartalen bei 175 Mio., was einem Wachstum gegenüber dem Vorjahr von 3,6 Prozent entspricht. Der Reingewinn beträgt nach neun Monaten 10,6 Mio. CHF, was einem Minus gegenüber dem Vorjahr (13 Mio.) von 18,6 Prozent entspricht. Verantwortlich sei das schlechte erste Quartal. bb

Te **La Vaudoise: déménagement.** La compagnie d'assurances La Vaudoise a déménagé sa filiale biennoise. Elle a quitté la rue de Morat 22 pour des locaux plus spacieux à la rue Thomas Wyttenbach 2, dans le bâtiment du Palace. Les bureaux ont gagné le statut d'agence régionale. Lionel Frei, directeur régional, affir-



PHOTO: HERVE CHAVALLAZ

«La Vaudoise» hat mit ihren Mitarbeitenden die neuen Lokalitäten im «Palace»-Gebäude in Biel bezogen.

L'équipe de La Vaudoise a inauguré ses nouveaux locaux dans le bâtiment du Palace à Biene.

met: «Cela met en évidence l'importance que La Vaudoise Assurances attache à la capitale du Seeland et ce pôle d'attraction pour le Jura.» Et de citer les chiffres suivants: la région Jura-Soleure englobe plus de 20 000 clients dont environ 6000 dans le rayon de Biene. «Notre service de sinistres traite quelque 8500 cas par an.» L'agence régionale occupera six collaborateurs supplémentaires. Avec un volume de primes de 1,9 milliard de francs, le groupe Vaudoise Assurances, fondé en 1895, est actif dans toute la Suisse avec 91 agences regroupées dans 17 régions et veut développer sa position, tout particulièrement en Suisse alémanique. La Vaudoise est la seule compagnie d'assurance indépendante de Suisse romande et fait partie des 10 plus importants assureurs du marché suisse. Elle occupe quelque 1350 collaborateurs et une centaine d'apprentis. RJ

Te **Tornos: bon 3^e trimestre.** Au cours du troisième trimestre 2006, le groupe Tornos, basé à Moutier, a enregistré des commandes pour 51 millions de francs (2005: 49,2 mio). L'entrée de commandes cumulée de l'année s'établit ainsi à 193 millions, en progression de 14,6% par rapport à l'année précédente (168,4 mio). Le chiffre d'affaires brut du troisième trimestre est de 60,1 millions (2005: 53,4 mio) et le cumul au 30 septembre s'élève ainsi à 175 millions, en croissance de 3,6% par rapport à l'année précédente (168,9 mio). Le bénéfice net du groupe pour les neuf premiers mois de l'année se solde à 10,6 millions de francs, en retrait de 18,6% par rapport à la même période de l'année précédente (13 mio). Tornos note quand même qu'un léger tassement de l'entrée de commandes est perceptible depuis deux mois. Cette situation rend toute prévision pour 2007 difficile. RJ

Polizei-Chronik

Eine Auswahl der Interventionen der Stadtpolizei Biel vom 6. November bis 13. November 2006

- In zehn Fällen muss die Stadtpolizei bei Schlägereien eingreifen. Zwei Personen erleiden Verletzungen.
- Fünf Männer werden in polizeilichen Gewahrsam genommen. Sie konnten aufgrund ihres Zustands nach dem Konsum von legalen und illegalen Drogen nicht mehr sich selber überlassen werden.
- In zehn Fällen interveniert die Stadtpolizei wegen Diebstählen und zeigt die Langfinger an.
- Zehn Ausländer werden wegen Missachtung von Wegweisungsverfügungen oder illegalem Aufenthalt angezeigt.
- Die Stadtpolizei muss einmal wegen Familienstreitigkeiten ausrücken. Es handelt sich um häusliche Gewalt.
- Die Stadtpolizei erwischt zwei Blaufahrer. Einer hatte

1.13 Promille im Blut, ein anderer 1,18 Promille. Drei Automobilisten wurden nach dem Konsum von Drogen geschnappt.

- 12 Personen werden beim Handel oder Konsum von Drogen erwischt und angezeigt.
- Die Stadtpolizei kann anlässlich von Personenkontrollen zehn Personen verhaften, die polizeilich gesucht worden waren.

• Bei sechs Geschwindigkeitskontrollen werden 2542 Fahrzeuge gemessen. Dabei hagelt es 349 Ordnungsbussen und sieben Anzeigen.

- Zwei Fahrer müssen ihr Billett abgeben. Die höchste gefahrene Geschwindigkeit bei zulässigen 50 km/h beträgt 71 km/h.
- Die Polizei kann 14 Personen in Notlagen helfen. Es handelt sich um medizinische Notfälle sowie hilflose Personen.



Chronique policière

Aperçu des interventions de la police municipale du 6 au 13 novembre 2006.

- La police intervient à dix reprises pour des vols.
- Dix individus déjà recherchés peuvent être interpellés.
- Les agents mettent en cellule cinq hommes qui, compte tenu de leur état, ne peuvent plus s'assumer et

mettent la sécurité d'autrui en danger.

- Douze citoyens sont dénoncés pour trafic et consommation de drogues.
- Dix personnes sont interpellées et dénoncées pour non-respect d'une interdiction de territoire ou de séjour.
- Les agents interviennent dans une querelle familiale qui relève de la violence domestique.

• La police municipale a été appelée à dix reprises pour des altercations. Deux personnes sont blessées.

- Six relevés de vitesse permettent de contrôler 2542 véhicules. 349 amendes d'ordre et sept dénonciations, dont deux avec retrait de permis, sont établies. La vitesse la plus élevée est de 71 km/h dans un secteur limité à 50.
- Deux automobilistes passent des contrôles d'alcoolémie positifs avec respectivement 1.13 et 1.18 pour mille. Leurs permis sont retirés. Trois autres conducteurs sont positifs au test rapide de drogue.
- Les agents municipaux portent secours à quatorze reprises à des personnes en difficulté pour raisons médicales et d'autres causes d'urgence.

Und die Kantonspolizei ...

meldet für den Zeitraum vom 6. bis zum 13. November folgende Daten:

Verkehrsunfälle ohne Verletzte

Region Seeland-Berner Jura total 41 (davon 3 auf Autobahnen)
davon im Amtsbezirk Biel 17 (davon 1 auf Autobahn)

Verkehrsunfälle mit Verletzten

Region Seeland-Berner Jura total 9 (davon 0 auf Autobahnen)
davon im Amtsbezirk Biel 3 (davon 0 auf Autobahnen)

Verkehrsunfälle mit Toten

Region Seeland-Berner Jura total 0

Einbruchdiebstähle, inkl. Versuche

Region Seeland-Berner Jura total 42 (davon 28 in Wohnbereichen)
davon im Amtsbezirk Biel 19 (davon 15 in Wohnbereichen)

Ausserdem: 8 Diebstähle aus Fahrzeugen, davon 6 in Biel.

Et la police cantonale...

annonce les données suivantes pour la période du 6 au 13 novembre:

Accidents de circulation sans blessés

Bienne-Seeland-Jura bernois 41 (dont 3 sur l'autoroute)
dont district de Bienne 17 (dont 1 sur l'autoroute)

Accidents avec blessés

Bienne-Seeland-Jura bernois 9 (dont 0 sur l'autoroute)
dont district de Bienne 3 (0)

Accidents mortels

Bienne-Seeland-Jura bernois 0 (0)

Cambriolages, tentatives incluses

Bienne-Seeland-Jura bernois 42 (dont 28 dans des habitations)
dont district de Bienne 19 (dont 15 dans des habitations)

Remarques: 8 vols et effractions à l'intérieur de véhicules ont été commis dans la région, dont 6 en ville de Biene.

Profitez de votre musique dans toutes vos pièces.

Le Sonos Digital Music System est un système audio numérique, qui vous offre la possibilité d'écouter votre musique (MP3 et radio via Internet) partout dans la maison.

- A** Branchez avec votre PC la station principale (archive musicale et radio Internet)
- B** Profitez de vos ZonePlayer branchés à des haut-parleurs ou vous le désirez. (sans câbles)
- C** Commander le système avec le Controller sans fil

Venez visiter notre exposition à la rue de l'Union 15, à Biene

cinema and sound, unionsgasse/rue de l'union 15, 2502 bienne, tel. 032 323 34 74

cinema and sound

www.cinema-sound.ch

Cuisines FUST équipées d'appareils SIEMENS à des prix bas imbattables!

SIEMENS Four compact avec micro-ondes

- Chauffage par-dessus/dessous, air chaud, grill grande surface, grill à circulation d'air, chauffage par dessous, chaleur intensive
- Cuire doucement, préchauffer et garder chaud
- Micro-ondes 900 W (5 niveaux de puissance)
- Grand volume de cuisson de 42 litres avec émail granit

En permanence: des cuisines d'exposition

avec jusqu'à 50% de rabais!

(par ex.: cuisine Linea seul. Fr. 7900.- avant Fr. 15 800.-)



Seul. Fr. 14 950.-
avant Fr. 19 100.-
Vous économisez
Fr. 4150.-

y compris
• appareils encastrés
• TAR • montage

NOBLESSA - Modèle Elba - Notre classique décor livrable en 10 couleurs.

Les arguments FUST:

1. Planification gratuite sur mesure (apporter vos plans, ou bien nous prendrons gratuitement les mesures chez vous!)
2. Cuisines, électroménager inclus, à partir de Fr. 8000.- à 80 000.-
3. Prix fixe avec garantie de prix bas
4. Montage par nos propres menuisiers spécialistes
5. Le plus grand choix d'appareil de toute la Suisse (toutes marques) et propre service de réparation (tél. 0848 559 111)
6. Rénovation clés en main avec les travaux conduits. Y compris reprise de la garantie totale
7. 40 ans FUST SA = plus 100 000 cuisines et salles de bains installées

CUISINES / BAINS
RÉNOVATION

www.fust.ch

made by FUST

Et ça fonctionne.

Des meubles de qualité à prix discount



Heures d'ouverture! Mardi, mercredi, vendredi: 14h00-18h30; jeudi: 14h00-20h00, samedi: 10h00-16h00

R&A Meubles et tapis d'Orient
rue Dufour 69
2502 Biel-Bienne
tél: 032 365 13 13

35 expositions de cuisines et salles de bain dans toute la Suisse:
Bienne, Route de Soleur 122, 032 344 16 04 • Niederwangen-Berne, Sortie A 12, Riedmoosstr. 10, Hallmatt Parc, 031 980 11 11 • Autres studios modèles tél. 0848 559 111 (Tarif local) ou sous www.fust.ch

GRÖSSTE NEU ERÖFFNUNG

159.-

TURMIX

**TX 100
Nespressomaschine**

Mit neuer Technologie und innovativem Design, kinderleichtes Einführen der Kapsel, Thermoblock-Heizsystem, automatischer Kapselauswurf, Farbe creme, inkl. VRG
Art.Nr. 1054433



289.-

SIEMENS

**TK 30N
Nespressomaschine**

Mit Kapselzugsystem, automatischer Kapselauswurf, Fassungsvermögen max. 12 Kapseln, Tassenprogrammierung, Farbe silber
Art.Nr. 1052117



389.-

KÖENIG

**Le Cube
Nespressomaschine**

Mit Mengendosierung, Tassenablagefläche, Wassertank 1 Liter, Hochleistungspumpe 19 bar, Farbe rot
Art.Nr. 1041205



1489.-

SIEMENS

**TK 911
Nespressomaschine**

Im Porsche Design, Auto-Cappucino Funktion, Dialogdisplay, automatisches Kapsel Einzugsystem, Kapselbeleuchtung, Dampffunktion
Art.Nr. 1046916



**Ich finde für Sie
das beste Gerät
zum besten Preis.**

Alexandra Frank, Haushalt-Abteilung



Unser Service:

Unsere Fachberater beraten Sie gerne und finden individuell für Sie die passende und günstigste Lösung.

• Aufstellen und Montage

Wir stellen Ihr neues Gerät auf und schliessen es fachmännisch an. Zuverlässig und günstig.

• Lieferung

Schleppen Sie sich nicht ab: Wir liefern schnell und günstig zu Ihnen nach Hause. Und die Verpackung nehmen wir selbstverständlich mit.

• Umtausch

Geben Sie uns einfach die komplette und unbenutzte Ware innerhalb von 14 Tagen zurück. Kassenbon reicht.

• Günstige Finanzierung

Bleiben Sie finanziell unabhängig. Zur Finanzierung bieten wir Ihnen besonders kleine Zinssätze und flexible Laufzeiten an. Fragen Sie nach unserer Media Markt Shopping Card.

• Altgeräte-Entsorgung

Selbstverständlich ersparen wir Ihnen die Altgeräte-Entsorgung. Schnell und umweltgerecht.

• Reparatur

Wir beraten Sie, ob sich die Reparatur lohnt. Und falls ja, reparieren unsere Servicepartner Ihr Gerät schnell und zu fairen Preisen. Auch, wenn Sie es nicht bei uns gekauft haben.

Bern, Lyssach, Bernstrasse 35; Tel.: 034/447 41 41; Öffnungszeiten: Mo. - Do. 10.00 - 19.00; Fr. 10.00 - 21.30; Sa. 9.00 - 16.00 Uhr

www.mediamarkt.ch

Media Markt®

Ich bin doch nicht blöd.

Unsere Preise verstehen sich inkl. MwSt. Irrtum vorbehalten. Nur solange Vorrat

Stellen

Offres d'emploi

OTTO'S sucht für die
Filiale Biel nach Vereinbarung eine/n

AllrounderIn 100%

Zu Ihrem vielseitigen Aufgabenbereich gehört die Entgegennahme der Ware, deren Einlagerung, Präsentation und der Verkauf. Des Weiteren stehen Sie tagtäglich im Kontakt mit unseren Kunden. Sie sehen: langweilig wird es Ihnen bei uns nie!

In Ihrem Rucksack befindet sich:

- Abgeschlossene Lehre als VerkäuferIn oder Sie bringen Berufserfahrung in diesem Bereich mit.
- Sie sind eine belastbare, motivierte Persönlichkeit, arbeiten gerne im Team und haben Freude am Umgang mit Menschen
- Deutsch in Wort und Schrift
- Gute Französischkenntnisse

Wir geben Ihnen eine sorgfältige Einführung in die abwechslungsreiche Tätigkeit. Sie haben die Möglichkeit, eigene Ideen zu verwirklichen. Als unser/e MitarbeiterIn profitieren Sie von Einkaufsvergünstigungen auf unser vielfältiges Angebot.

Haben wir Ihr Interesse geweckt, so erwartet Frau Karin Neuschwander gerne Ihre schriftliche Bewerbung mit sämtlichen Unterlagen.



OTTO'S AG, K. Neuschwander
Wassermatte 3, 6210 Sursee
Tel. 041 925 03 89
karin.neuschwander@ottos.ch
www.ottos.ch

"NEBENJOB" ZEITUNGS-VERTEILUNG "TRAVAIL ACCESSOIRE" DISTRIBUTION JOURNAUX



ERWACHSENE LEUTE DIE IN DER ORTSCHAFT WOHNEN, SCHWEIZER/IN ODER MIT C AUSWEIS, ZWISCHEN 4- 6 STUNDEN PRO WOCHE.

PERSONNES ADULTES HABITANT LA LOCALITÉ. SUISSE/SSE OU AVEC PERMIS C, ENTRE 4-6 HEURES PAR SEMAINE.

AARBERG	PORT
BRÜTELEN	SAFNERN
BÜETIGEN	SEEDORF
BÜHL	STUDEN
DIESSBACH	SUTZ
DÜDINGEN	TÄUFFELEN
EPSACH	GEROLFINGEN
GALS	TREITEN
GAMPELEN	TSCHUGG
GROSSAFFOLTERN	TWANN
JENS	VINELZ
KERZERS	WALPERSWIL
LÜSCHERZ	WILER BEI SEEDORF
MERZLIGEN	WORPEN

Für weitere Informationen und Anmeldungen:



DIRECT MAIL
BIEL BIENNE AG

JOHANN-RENFERSTRASSE 62 **TEL. 032 343 30 30**
CH-2504 BIEL-BIENNE **FAX. 032 343 30 31**

**23 Mit. für daheim Briefumschläge
füllen ges.!**
Tel. 0848/55 44 66



Secrétaire 100% pour les Services centraux

Le département "Protection de la jeunesse et des adultes" a pour mission, dans le cadre du droit tuteur, de sauvegarder les intérêts de certaines personnes (adultes ou mineures) incapables, dans une mesure plus ou moins importante, de faire face à leur situation personnelle. Nous recherchons pour de suite ou à convenir une ou un secrétaire.

Vos tâches principales Vous partagez la gestion de la chancellerie du département et assumez les tâches qui s'y rapportent: distribution et/ou traitement du courrier, téléphone, divers travaux administratifs et de rédaction. Vous accomplissez également des tâches de contrôle, de suivi d'inventaires et de saisie de comptes et vous pouvez vous voir confier la réalisation de projets ponctuels.

Nos exigences Vous avez achevé une formation commerciale ou possédez une formation équivalente avec quelques années d'expérience professionnelle. De langue maternelle française, vous avez de bonnes connaissances orales de l'allemand. Vous rédigez avec aisance et possédez une bonne maîtrise de l'informatique. Vous aimez les responsabilités et faites preuve d'initiative et de flexibilité. Apte à travailler en équipe, vous avez de l'endurance et vous intéressez aux questions sociales.

Vos conditions de travail Nous vous proposons une activité intéressante et variée et la possibilité de travailler de manière autonome dans un environnement bilingue. Nous vous offrons des conditions de travail et des prestations sociales modernes, ainsi que la possibilité de bénéficier de l'offre de formation continue de la Ville de Bienne.

Votre prochaine démarche Monsieur Kim Guanter, responsable des Services centraux (tel. 032 326 20 27), se tient volontiers à votre disposition pour tout renseignement complémentaire. Veuillez envoyer votre candidature écrite à: **Ville de Bienne, Département du personnel, rue du Rüschi 14, CP, 2501 Bienne, tél. 032 326 11 41, www.biel-bienne.ch.**



Gesucht
Per sofort oder nach Vereinbarung

Koch/in

Bitte senden Sie Ihre schriftliche Bewerbung an:
Cuba Bar/El Rancho, Bahnhofstr. 42, 2500 Biel

Als zweisprachiges medizinisches Kompetenzzentrum der Region Biel-Seeland / Berner Jura beschäftigt die Spitalzentrum Biel AG rund 1'400 Mitarbeitende, welche sich für die ärztliche und pflegerische Betreuung der jährlich rund 50'000 Patientinnen und Patienten einsetzen, unterstützt durch Fachleute aus Hauswirtschaft, Technik / Sicherheit und Administration. Zur Ergänzung unserer neu geschaffenen Abteilung Zentralarchiv suchen per sofort oder nach Vereinbarung eine/n

Stellvertretende/n Beauftragte/n Zentralarchiv/ Datenschutz (100%)

Ihre Aufgaben sind:

- Stellvertretung und damit Entlastung des Beauftragten Zentralarchiv / Datenschutz
- Anleitung der Archivmitarbeitenden
- Ständige Wahrnehmung operativer Tagesgeschäfte (Ausleihservice, Aufbereitungsarbeiten, Beantwortung von Anfragen)

Wir erwarten:

- Solide kaufmännische oder gleichwertige Grundbildung
- Ausgewiesene, sehr gute MS-Office-Kenntnisse (Word, Excel)
- Erfahrungen in Projekt-, Prozess- und Führungsarbeit
- Grundkenntnisse des Gesundheitswesens von Vorteil
- Erfahrung im Datenschutzrecht oder die Bereitschaft, sich einzuarbeiten
- Hohes Verantwortungsbewusstsein, hohe Einsatzbereitschaft
- Guten Umgang, Teamfähigkeit, Verhandlungsgeschick, ausgeprägte Kundenorientierung
- Muttersprache Deutsch oder Französisch mit sehr guten Kenntnissen der anderen Sprache

Wir bieten ein interessantes Arbeitsumfeld, fortschrittliche Anstellungsbedingungen und die Möglichkeit, im Rahmen der organisatorischen Konsolidierung einer neuen Abteilung die eigenen Ideen und Fähigkeiten einzubringen. Auskunft erteilt Ihnen gerne Herr S. Wyss, Tel. 032 324 33 36. Wir freuen uns auf Ihre vollständige Bewerbung an: Spitalzentrum Biel AG, Human Resources, Postfach 1664, 2501 Biel, hr@szb-chb.ch

Spitalzentrum
Centre hospitalier
Biel-Bienne



ryf ag
ryf
Betlachstrasse 2 - CH-2540 Grenchen
Tel. 032 654 21 00 - Fax 032 654 21 01
ryf@ryfag.ch - www.ryfag.ch
www.konryf.ch



Wir suchen zur Ergänzung unseres erfolgreichen Teams:

Teamleiter Serviceabteilung / PM Sortier- & Prüfautomaten

Ihr zukünftiges Aufgabengebiet umfasst:

- Teamleitung für: Reparatur, Unterhalt und Kalibrierung von Mikroskopen, Messmikroskopen und Projektoren, Servicearbeiten und Serviceeinsätze
- Produktvorführung und Schulung von Hugi Sortier- und Prüfmaschinen auf d/f
- Schulung von geom. Messrechnern (QC200, QC300, QC5000) auf d/f

Sie bringen mit:

- Lehre als Polymechaniker oder Feinmechaniker evt. Weiterbildung TS oder ähnlich
- Teamfähig, flexibel und mindestens 6 Jahre Berufserfahrung
- Muttersprache französisch oder deutsch mit sehr guten Kenntnissen der anderen Sprache ist ein absolutes must

Wir bieten Ihnen eine ausbaubare Dauerstelle in einem sehr guten familiären Umfeld mit knapp 20 Mitarbeitern. Gerne erwarten wir Ihre schriftliche Bewerbung zuhänden von Frau Corinne Schneider

Spitalzentrum
Centre hospitalier
Biel-Bienne



IMMOBILIEN

Kompetent und persönlich

Die Marfurt AG für Immobilien-Dienstleistungen: der ideale Partner für innovative Gebäude- und Bodennutzung.

Seit über 30 Jahren engagiert sich die Marfurt AG mit Büros in Biel und Lyss im gesamten Immobilienbereich: von der Beratung und Promotion über die Realisierung bis zum Verkauf und der Verwaltung.

Modern. Dieses Jahr machten sich nicht nur zahlreiche Kunden der Region die Sachkenntnisse der 18 Mitarbeitenden zunutze, sondern auch die Firma selber: Die Räumlichkeiten an der Hugustrasse in Biel, in der die Marfurt AG während über 35 Jahren untergebracht war, wurden zu eng, die Immobilien-Spezialisten machten sich auf die Suche nach mehr Platz.

Und sie wurden an der Neuengasse 5 in Biel fündig. Mit 490 Quadratmetern ist der neue Standort in einem Herrschaftshaus fast doppelt so gross wie bisher und überzeugt durch moderne und helle Räumlichkeiten.

Doch an der Neuengasse wird nicht alles neu. Geblieben ist die Geschäftsphiloso-

phie, die den Erfolg der Firma seit der Gründung 1970 durch Walter Marfurt als Einmann-Betrieb auszeichnet: persönliches Engagement, Fachkompetenz, Zuverlässigkeit und Verantwortungsbewusstsein. Das gibt den Kunden die beruhigende Gewissheit, dass ihre Liegenschaft hier in guten Händen ist. Denn bei der Marfurt AG gilt auch am neuen Standort «Unsere Kompetenz – Ihr Gewinn».

Durchblick. Ein Motto, das von den Kadermitgliedern weitergeführt wird, die die Firma 2001 im Rahmen eines Management-Buy-out übernommen haben. Die Marfurt AG gehört seit Jahren zu den führenden Immobilien-Dienstleistern auf dem Platz und hat sich vor allem durch Kern-

kompetenzen einen Namen gemacht.

Bewirtschaftung und Verwaltung: Die Marfurt AG entlastet Hauseigentümer in kommerziellen, administrativen, baulichen und rechtlichen Fragen. Sie überwacht und unterhält Liegenschaften und weiss, wann man sanieren sollte, wie man mit einer Liegenschaft Steuern sparen oder wie man die Rendite verbessern kann.

Ein weiteres wichtiges Standbein ist die Liegenschaftsvermittlung mit Kauf, Verkauf und Promotion. Die Profis haben den Durchblick auf dem Immobilienmarkt, der stark dem Gesetz von Angebot und Nachfrage unterliegt.

Schliesslich ist die Marfurt AG auch für Schätzungen der richtigen Ansprechpartner. Ob Kurzgutachten oder ausführliche Expertisen: Die Kunden können sicher sein, eine objektive und aussagekräftige Bewertung ihrer Immobilie zu erhalten. Und bei allen Punkten inklusive: fachliche Kompetenz und persönliche Beratung.



Marfurt AG an neuem Standort / à son nouvel emplacement. Geschäftsleitung / la direction: Robert Gefter, Christian Tantscher, Elisabeth Ritter, Bernard Hurni und / et Martin Struchen.

IMMOBILIER

Compétence et confiance

Marfurt SA pour services immobiliers: le partenaire idéal pour une gestion novatrice des bâtiments et du sol.

Depuis plus de trente ans, Marfurt SA s'engage avec ses bureaux à Biene et à Lyss dans tout ce qui a trait à l'immobilier: du conseil à la promotion en passant par la réalisation jusqu'à la vente et à l'administration.

Moderne. Cette année, de nombreux clients de la région ont fait confiance aux compétences des dix-huit collaborateurs. L'entreprise elle-même: les locaux de la rue Hugi de

Bienne, où Marfurt SA était installé durant plus de 35 ans, devenaient trop exigus. Les spécialistes de l'immobilier se sont donc mis en quête d'un espace plus vaste.

Ils ont trouvé leur bonheur à la rue Neuve 5 à Biene. Leur nouvelle adresse, dans une maison de maître, dispose de 490 mètres carrés de locaux modernes et clairs, soit pratiquement le double des anciens bureaux.

Tout ne sera pas nouveau à la rue Neuve. La philosophie de Marfurt SA demeure, celle qui caractérise le succès de l'entreprise depuis sa fondation en 1970 par Walter Marfurt. A l'époque, il gérait l'affaire tout seul. Les priorités demeurent: engagement personnel, compétence profes-

sionnelle, fiabilité et conscience de ses responsabilités. Elles donnent à la clientèle la certitude rassurante que leur propriété est en de bonnes mains. Chez Marfurt SA, la devise reste «Notre expérience est votre profit».

Savoir. Cette devise, les cadres qui ont repris l'entreprise dans le cadre d'un «management-buy-out» en 2001, vont continuer à l'appliquer. Depuis des années, Marfurt SA appartient aux prestataires de services dans le secteur immobilier les plus en vue sur la place et s'est surtout fait un nom par ses compétences de base.

Gestion et administration: Marfurt SA décharge les propriétaires d'immeubles dans les questions commerciales, administratives, architecturales et juridiques. Elle surveille et entretient les bâtiments. Elle sait quand il s'agit d'effectuer des réparations, comment économiser des impôts avec une propriété ou comment améliorer les taux de capitalisation.

Marfurt SA joue également l'intermédiaire immobilier avec achat, vente et promotion. Les professionnels ont une bonne connaissance de ce marché fortement soumis à la loi de l'offre et de la demande.

Finalement, Marfurt SA est aussi le bon partenaire pour les estimations. Que ce soit un bref rapport ou une expertise détaillée: les clients peuvent être certains d'obtenir une estimation objective et claire de leur bien. Le tout dans le respect de la compétence professionnelle et des conseils personnalisés.



Immobilien zu verkaufen Immobilien à vendre Immobilien zu verkaufen



KELLER immobilier
en toute sécurité

Orvin Péry Evillard Macolin Port Biene Nice Côte d'Azur

www.kellerimmobilier.ch

Sur Mont - Tillier 30 Case Postale 30 2534 Orvin 032 358 21 38

Preisgünstigere Eigenheime als in 2553 Safnern gibt es fast nicht mehr!

An ruhiger, sehr sonniger Wohnlage verkaufen wir

4½-Zimmereigentumswohnungen
Fr. 350'000.-

5½-Zimmereigentumswohnungen
Fr. 395'000.-

Einstellhallenplätze
à Fr. 25'000.-

in 4-, bzw. 6-Familienhaus

- Finanzierungsmöglichkeiten vorzüglich
- Ausbaustandard erfüllt Ihre Wünsche

Zögern Sie nicht, rufen Sie uns sofort für einen unverbindlichen Besichtigungstermin an!

erich weber

Immobilien, Verwaltungen
3001 Bern, Bundesgasse 26
Telefon 031 310 12 12
www.erich-weber.ch



AWT Aeberhard & Wyss Treuhand

Vente aux enchères

Maison en bon état, à rénover à l'intérieur, deux appartements, bureaux et garage à Tramelan, bonne situation, proche de tout valeur off. frs. 155'400.--
valeur ass. frs. 570'750.--
Prix de vente estimé à

frs. 95'000.--

Visite sur demande

www.awttreuhand.ch

Kirchenfeldstrasse 9 - 3250 Lyss
Telefon 032 / 384 10 20

Rüti (BE): erhöhte Lage mit Fernsicht
Top gepflegtes, haustierfreundliches, freistehendes

7-Zi.-Einfamilienhaus

BJ: 1963/88/2001 (kein Reno-Bedarf). NGF: 238 m².
Diverse Nebenräume, Garage, 3 Abstellplätze, ÖV, Schulen, A5. Grundstück: 966 m². VP: 684'000.-

SAR management, 2554 Meisberg

☎ 032 378 12 03 - Fax: 032 378 12 04
sar@diamonds.ch - www.immoscout24.ch/752900

Biel-Zentrum

An bester Zentrumslage zu verkaufen grosse

4½-Zi.-Eigentumswohnung

NWF 110 m². Grosse, geschlossene Küche. Balkon. WC/Dusche und Badezimmer. Eingang, Autoeinstellhalle, Wohnung - alles mit Lift erschlossen.

Die ideale Alterssiedlung.

Verkaufspreis: CHF 330'000.- + Garage

engelmann ag
Dufourstrasse 32 2502 Biel/Bienne
Tel. 032 341 08 85 www.engelmannimmo.ch engelmann-ag@bluewin.ch

Kaufen ist günstiger

Wir bieten Ihnen in Studen (Biel-Lyss) ein neuwertiges

5½-Zimmer-Mittelhaus

mit: Hohem Standart, komfortabler, offener Küche Bad / WC, sep. WC, teilw. Bodenplatten, Laminat, Täferdecken in Dachschräge, etc.
mit: Lichtdurchfluteten, behaglichen und funktionellen Räumen. Nutzfläche ca. 155 m², Wohnen / Essen ca. 33 m²
mit: Gartensitzplatz, Velounterstand, Autounterstand und Autoabstellplatz.

Zum Preis von:

Fr. 480'000.-
Dies ergibt eine monatliche Belastung von ca. Fr. 1'300.- inkl. Nebenkosten bei einem Eigenkapital von Fr. 100'000.-

Dokumentation, Besichtigung und Verkauf
Kunz + Liechi AG
Armin Kunz, Tel: 031 370 15 15

PÉRY APPARTEMENT / PPE de 5½ pièces

(125 m² + balcon)
cuisine agencée, cheminée grand balcon, jardin privatif place de parc, situation très calme.

Fr. 270'000.-
079 204 40 50
www.vente-immob.ch

DE PARTICULIER À PARTICULIER
RECHERCHONS VILLAS, APPARTEMENTS, TERRAINS, COMMERCES.
TÉL. 032/ 724 24 25

hausfactory
Nr. 1 für individuelle Architektenhäuser zum Festpreis
CHF 299'800.-
www.hausfactory.ch
Infonon 0848 11 0848

NERINVEST AG
verkauft an aussichtsreicher und optimal besonnter Lage in
2552 Orpund
5 ½-Zimmer- Eck- und Doppel-Einfamilienhäuser
Mitbestimmung beim Innenausbau
Konventionelle Bauweise, unterkellert
Attraktive, moderne Ausstattung.
Bezugsbereit ab Februar 2007.
Verkaufspreise ab Fr. 535'000.-
Besichtigen Sie unverbindlich unser Musterhaus. Es lohnt sich.
Nerinvest AG, 3232 Ins
Telefon 032/312 80 60
E-Mail: info@nerinvest.ch

Neue Miele Herde für die Euro-Norm
Miele

ZU VERKAUFEN IN CORTÉBERT (20 Min. von Biel)

EINFAMILIENHAUS

Total renovierte in 2005, grosse Terrasse, Garten, Schwimmbad, Garage, ruhiges Quartier.

Verkaufspreis: Fr. 595 000.-

Tel. 032 940 11 57

LA NEUVEVILLE

A vendre & 4 villas



6½ pièces, chemin des Plantes, vue sur le lac, garages, grande terrasse, terrain privatif

Les Fils Sambiagio SA
Zingarelli Sàrl

Tél. 032 751 24 81
Sambiagio.construction@bluewin.ch

Wie gefällt Ihnen der Gorilla an der Bürener Schlossfassade?



PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Le gorille sur la façade du château de Büren vous plaît-il?



PHOTOS: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

Karin Signorini, 38, Hausfrau/ménagère, mit/avec Sandro 4, Oberwil b. Büren

Das ist schwierig zu sagen. Irgendwie passt er, denn wegen des Gitters darunter erscheint er wie im Zoo. Den kann man ruhig dort lassen.

C'est difficile à dire. D'un côté, il passe: avec les grilles juste en dessous, il a l'air d'être au zoo. Donc on peut sans problème le laisser.



Erich Hirt, 70, Rentner/retraité, Büren

Er passt nicht hierhin, ich bin gar nicht begeistert. Da sollte irgend etwas anderes sein als dieser Gorilla.

Ça n'a rien à faire ici, je ne suis pas du tout emballé. Il faudrait quelque chose d'autre que ce gorille.



Aline Berger, 17, Gymnasiastin/gymnasienne, Büren

Ich finde ihn schön, weiss jedoch nicht, was er hier soll. Ich verstehe nicht, was dieser Gorilla mit Büren zu tun hat. Doch die anderen Bilder passen gut.

Je le trouve beau, mais je ne sais pas ce qu'il fait là. Je ne vois pas le rapport entre ce gorille et Büren. Les autres dessins sont bien adaptés.



Annemarie König, 73, Rentnerin/retraitée, Büren

Mir gefällt er gut. Die Bilder sind schön und der Gorilla sieht wirklich aus wie in der Natur. Das belebt das Schloss. Obwohl ein Gorilla ja nicht wirklich in die Schweiz gehört, finde ich die Malereien gelungen.

Il me plaît bien. Les images sont belles et le gorille a vraiment l'air d'être dans la nature. Cela rend le château vivant. Même si le gorille n'est pas très suisse, je trouve ces peintures réussies.



Aylin Maeschi, 30, Mutter/mère, Büren

Er ist nicht gut gemalt und ich weiss nicht, was dieses Tier in Büren sucht. Doch den Kindern gefällt der Gorilla, und das ist schön.

Il n'est pas bien peint et je ne sais pas ce que cette bête cherche à Büren. Mais le gorille plaît aux enfants, c'est bien.



Felisa Burri, 40, Geschäftsführerin/gérante, Büren

Mir gefällt er nicht, weil der Gorilla nicht in das Allgemeinbild der Fassade passt. Schon gar nicht mit den alten Figuren. Die anderen Bilder gefallen mir jedoch gut. Sie geben dem Dorf einen erfrischenden Anblick.

Ça ne me plaît pas, car le gorille ne colle pas avec l'image d'ensemble de la façade. Ni avec les anciennes figures. Les autres dessins me plaisent, ils apportent quelque chose de rafraîchissant au village.

TROUVE

Petit chat mâle non-castré, jeune (6 mois-1 an), roux-tigré. Trouvé accidenté à la Rue Dufour à Biemme le 3.11.2006. Porte un collier rouge et gris avec capsule ouverte (plus de nom). Merci de nous contacter au **032 341 07 81** (Cabinet vétérinaire Au Chat Bleu)



GEFUNDEN

Kleiner junger (ca 6 Monate bis jährlich) rot getigeter, männlich unkastrierter Kater. Am 3.11.2006 an der Dufourstrasse in Biel verletzt gefunden. Trägt ein rot/grau Halsband mit gelber Kapsel (kein Name mehr). Bitte rufen Sie uns an: **032 341 07 81** (Tierarztpraxis Au Chat Bleu).

À vendre chiots "Amstaff" de 3 mois. Parents dociles et calmes. Natel **079 370 59 00**

Tele-Hits der Woche

Nachgefragt (vorher Teleglise)

Sonntag, 19. November 2006

(09:00, 11:00, 13:00 Uhr, stündlich)

Thema: Heim und Herd – Flucht aus der Arbeitswelt, neuer Luxus oder das Ende der Emanzipation?

Gäste: Aline Bérard, Hausfrau und Mutter Sandra Furer-Fawer, Logopädin, Berufs- und Familienfrau Überraschungsgast

Moderation: Christian Jegerlehner

Herzschlag

Sonntag, 19. November 2006

(14:00 bis 18:00, stündlich und 23.00 Uhr)

Thema: Schluckbeschwerden beim Erwachsenen

Gäste: Dr. Thomas Schweri, Monica Koenig

Moderation: Daniel Lüthi

Immobilien

täglich von 18:30 bis 19:00 Uhr

Thema: Der neue Sitz der Sabag

Gast: Hanspeter Jordi, Direktor Sabag Biel

Moderation: Joseph Weibel

TeleBielingue



Dr. Hans-Rudolf Lutz
Kantonsrat SVP
Lostorf

« Ich wehre mich gegen die immer stärkere Einmischung des Staates. Bürger und Wirte sollen in gegenseitiger Rücksichtnahme selber entscheiden können, wo geraucht wird und wo nicht. »

2x NEIN

zur Änderung des Gesundheitsgesetzes!

Komitee für gesunden Menschenverstand

Kaufe zum besten Preis

Goldschmuck alt + modern – Silber-Objekte – Taschen- + Armbanduhr in Gold + Silber – Medaillen Gold + Silber – Münzen – Briefmarkensammlung – Diplomasche Orden + Militär. Ansichtskarten von vor 1930 sowie alte Briefe + Dokumente. Obligationen + Aktien non valeur + alle Antiquitäten auch alte Banknoten.

Zahle bar + Diskretion zugesichert. Komme vorbei, spreche D + F.

F. TSCHUMI
Rue Matile 6, 2009 Neuchâtel 9
Natel 079 637 33 77

Stellen

Wir suchen
Coiffeuse/Coiffeur
4 Monate 60%
anschliessend 100%
für die Filiale in Biel
Tel. 032 322 34 84, Frau Kasper

GIDOR www.gidor.ch
COIFFURE

Offres d'emploi



Mit kurvengesteuerten- und CNC-Drehautomaten stellen wir hochpräzise Drehteile her.

Zur Ergänzung unseres Teams suchen wir einen

Décolleteur / Polymechaniker

Telefonieren oder schreiben Sie uns.

Décolletages A. Häni AG
Oberdorfstrasse 10, 3296 Arch
Tel. 032 679 32 18

*Rotodur SA

Pièces de précision en métal dur

Nous cherchons pour tout de suite ou à convenir

mécanicien de précision ou
micromécanicien ou
mécanicien ajusteur

Travail High-Tech intéressant et varié avec outils diamantés dans un team motivé. Ambiance agréable, horaire souple.

Veuillez nous téléphoner ou écrire à:
(demander Monsieur Bugnon)

*Rotodur SA, rue de Zurich 23, 2504 Biemme
Tél. 032 341 84 41, Fax 032 341 95 47
Mail: rotodur-bienne@rotodur.ch

Für alle Sparer! Inserate-Bon Fr. 25.-

Einlösbar ab Einkaufsbetrag Fr. 150.- **Über 1'000 Stk. Jeans und Oberbekleidung zur Auswahl.**
Nur bei **Jeans Factory Aarberg**, im Coop-Center

Bon gültig bis 25.11.2006

MARKTZETTEL

«Japaner haben Qualität»

Pietro Salvato, Mazda Garage
Salvato-Kessi in Port, freut sich über das 25-Jahr-Jubiläum.

VON RUTH RAMSEIER

Warum sollen Automobilisten Mazda fahren?

Als japanisches Produkt bürgt Mazda für Zuverlässigkeit, Qualität und Klasse. Die Pannestatistiken von TCS und ADAC zeigen, dass Mazda-Autobesitzer kaum Reparatur-Probleme haben. Zudem hat sich die Marke im emotionalen Bereich gesteigert: die Modelle gefallen. Ein wichtiger Punkt ist sicher das Preis/Leistungsverhältnis, und das stimmt. Was immer sich der Autofahrer wünscht, bei Mazda findet sich das passende Modell.

Und das wäre?

In unserer Jubiläumsausstellung sind alle Modelle ausgestellt. Gerne beraten wir Interessierten persönlich. Soll es ein sportlich-dynamischer Kleinwagen sein und gleichzeitig ein vielseitiges, geräumiges Mehrzweckfahrzeug? Dann empfehle ich den Mazda 2. Der Mazda 5, mit zwei Schiebetüren – einzig in dieser Grösse – ist unser beliebtes Van-Familienauto. Wer es gerne sportlich und dynamisch mag, fährt entweder Mazda 3 MPS mit 260 PS oder RX-8, das einzige Fahrzeug mit Wankelmotor. Der Mazda MX-5 ist unser legendärer Roadster, very british.

Woher kommt Ihre Liebe zu Autos?

Wohl von meinem Vater, er war jahrelang Automechaniker in der AMAG BIEL. Auch ich habe dort gearbeitet, absolvierte allerdings die Lehre in der SEELAND-GARAGE auf Citroën. Zusammen eröffneten wir 1975 einen Betrieb im Brüggmoos. 1980 entschloss ich mich zu einem Neubau hier in Port und übernahm die Mazda-Vertretung. Dies nicht zuletzt, weil ich in meiner langjährigen Berufserfahrung immer wieder feststellt habe, dass diese japanischen Fahrzeuge von hoher Qualität und deshalb nicht reparaturanfällig sind.

Ein Familienbetrieb also?

Meine Frau Anita, eine gebürtige Porterin, arbeitet im Betrieb mit. Ich denke, dies ist ein grosser Vorteil, ja eine Stärke, denn die Kundschaft schätzt den persönlichen Ser-



PHOTO: JOEL SCHWEIZER

vice. Natürlich verdanken wir unseren Erfolg ebenfalls unserem wertvollen Team.

Was sind Ihre Jubiläumsaktivitäten?

Die Ausstellung ist für alle Interessierten immer noch offen. Ein Wettbewerb lockt mit Reisepreisen nach Las Vegas oder Monte Carlo. Beim Neukauf eines Mazda (B-Serie ausgeschlossen) wird ein Winterpaket gratis dazugeliefert.

Zukunftsperspektiven?

Ich hoffe, dass ich noch viele Jahre mit meiner Frau mit Freude im Geschäftsleben stehen kann. Unsere Tochter hat eine ganz andere berufliche Entwicklung gewählt: Sie hat soeben das Medizinstudium abgeschlossen.

Vom Automarkt zum persönlichen Markt...

Ich war jahrelang aktiv im Fussballverein Port, im Handels- und Gewerbeverein Jäisberg und in politischen Kommissionen. Gerade in einem Dorf ist es wichtig, sich kennen zu lernen, gegenseitig zu unterstützen und zu respektieren. Erste Priorität hat bei den Einkäufen deshalb die Kundschaft sowie die Region. Der SCHLEUSENBECK FRIEDLI liefert frisches Brot, die METZGEREI ZESIGER feines Fleisch. Weine beziehen meine Frau und ich bei den Weinbauern rund um den Bielersee. Dort geniessen wir gerne die herrlichen Fischspezialitäten. Natürlich berücksichtigen wir auch unsere Dorfstaurants. ■

LE BILLET

«Les Japonais ont la qualité»

Pietro Salvato:
«Die Mazda-Modelle gefallen.»

Pietro Salvato:
«Les Mazda sont peu sujettes aux réparations.»

Sans doute de mon père, mécanicien sur voitures chez AMAG BIENNE durant des années. J'y ai aussi travaillé, mais j'ai effectué mon apprentissage sur Citroën au SEELAND-GARAGE. Ensemble, nous avons ouvert une entreprise aux Marais-de-Brügg en 1975. En 1980, j'ai pris la décision de construire ici à Port et j'ai repris l'agence Mazda. Notamment parce que ma longue expérience professionnelle m'a permis de constater à plusieurs reprises que ces véhicules japonais sont d'une qualité supérieure, donc peu sujets aux réparations.

Vous exploitez donc une entreprise familiale?

Mon épouse Anita, une native de Port, travaille dans l'entreprise. Je pense que c'est un gros avantage, voire une force, car la clientèle apprécie le service personnalisé. Naturellement, nous devons aussi notre succès à notre précieuse équipe.

Quelles sont les activités prévues pour cet anniversaire?

L'exposition est toujours ouverte au public. Un concours permet de gagner des voyages pour Las Vegas ou Monte Carlo. A l'achat d'une Mazda neuve (à l'exception de la série B), un set hivernal sera fourni gratuitement.

Vos perspectives?

J'espère pouvoir éprouver du plaisir à commercer, avec ma femme, encore bien des années. Notre fille a choisi une tout autre orientation professionnelle: elle vient de terminer ses études de médecine.

Passons du marché automobile à vos courses personnelles...

J'ai longtemps été actif au sein du club de football de Port, à l'association des arts et métiers du Jäisberg et dans des commissions politiques. Dans un village, il est important de se connaître, de se soutenir mutuellement et de se respecter. Mes achats passent donc en priorité par la clientèle et la région. SCHLEUSENBECK FRIEDLI fournit le pain, la BOUCHERIE ZESIGER la viande. Nous nous procurons les vins chez les vigneron du lac de Biemme. Ma femme et moi mangeons volontiers des spécialités de poisson sur ses rives. Evidemment, nous fréquentons aussi les restaurants de notre village. ■

D'où vient votre amour des voitures?

SPOTS

■ **OKAIDI:** Der Modedesigner für Kinder bis 14 Jahre hat seine erste Boutique in Biel eröffnet. Okaidi verfügt an der Dufourstrasse 74 über eine Ladenfläche von 75 Quadratmetern. Der internationale Konzern mit 320 Boutiquen in Frankreich und 180 Verkaufsstellen in anderen Ländern verfolgt folgendes Konzept: Auf die Wünsche

■ **OKAIDI:** un nouveau magasin a ouvert ses portes au centre-ville. A la rue Dufour 4, Okaidi, créateur de mode pour enfants de 0 à 14 ans, propose sur 75 m² ses trois marques maison. Obaidi qui allie douceur et esprit pratique pour les plus petits, Okaidi qui propose une mode plus tendance et variée de 2 à 14 ans, et Idsport ou la



PHOTO: Z.V.G.

und Entwicklung der Kinder eingehen, zwei trendige Kollektionen pro Jahr kreieren und moderne bequeme Kleider entwerfen. bb

combinaison parfaite des vêtements de la rue et sportifs pour les enfants de 4 à 14 ans. Okaidi compte 320 magasins en France et 180 filiales à l'étranger. D'ici fin 2006, 35 nouvelles ouvertures sont prévues. RJ

EINKAUFEN MIT... LES COURSES AVEC...

Eva Aeschmann



Die letzten Meter vor der Kasse zeigen, wen die Grossverteiler kurz vor Einkaufsschluss heftig umwerben. Zum einen Rappenspalter, Aktionsfans und Budgetbewusste. Sie werden mit Aktionen, Billigangeboten und Schnäppchen geködert. Alles auf Einkaufswagenhöhe. Zum anderen der Shopping-Nachwuchs: Kaugummi, Schoko-Riegel und Bonbons auf Augenhöhe sollen bei den Kids zum letztmöglichen Kauf führen. Und zum Dritten: Raucher. Ihnen offerieren viele Geschäfte beim Anstehen an der

Hitzewallungen

Bouffées de chaleurs
 Kasse Zigaretten auf Hirnhöhe. Eine lukrative Zielgruppe beim Geschäft vor der Kasse bleibt vom Detailhandel aber unbeachtet: Frauen in den Wechseljahren. Frauen zwischen 45 und 55 Jahren. Die Frauen, die unter Hitzewallungen leiden. Und dies sind in unserem Land Hunderttausende.

Schliesslich klagen viele Frauen in dieser Lebensphase über Hitzewallungen – gerade auch in der Warteschlange vor der Kasse. Aus dem Innern drängt es heiss an die Oberfläche, rötet Gesicht und Dekolletée. Die Wallungen treiben Schweissperlen aus allen Poren und netzen Nacken, Gesicht und Brust. Das Phänomen der unangenehmen Warteschlangen-Wallungen ist rätselhaft. Ein Rätsel ist aber auch, warum mit dieser riesigen Zielgruppe auf den letzten Shopping-Metern kein Geschäft gemacht wird. Etwa mit Taschen- und Erfrischungstüchern, Mineralwasser-Fläschchen, Frottéwäsche, Baumwoll-Shirts und Salbeitee-Packungen. Denn Zigaretten saugen Schweiss in der Tat nur schlecht auf. Und auch Aktions-Hörnli erfrischen nicht wirklich. Bleibt die Schokolade. Aber die wird in den Wechseljahren häufig sowieso zum Problem...



PHOTO: JOEL SCHWEIZER

celles qui se plaignent de ce phénomène – en particulier dans les files d'attente des caisses. Quand leur corps émet une vague thermique vers la peau, leur visage et leur décolleté passent au rouge. La sueur perle par tous les pores et inonde la nuque, le visage et les seins. Le phénomène de ces désagréables vapeurs subies aux queues des caisses reste mystérieux. Reste à savoir pourquoi les commerçants n'ont pas encore eu l'idée de profiter de cette aubaine – une énorme clientèle potentielle – lors des derniers mètres du parcours du combattant que sont les achats. Par exemple avec des lingettes rafraichissantes, des flacons d'eau minérale, des tenues en linge-éponge, des camisoles en coton et des paquets de thé à la sauge. En fait, les cigarettes absorbent mal la sueur, les cornettes en action ne sont guère rafraichissantes. Reste le chocolat qui, pour cette tranche d'âge, pose souvent aussi des problèmes...

Votre centre d'achats!
Biel Bienne
 Ihr Einkaufs-Zentrum!

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

OFFRES DE LA SEMAINE

MIGROS	Produit	Preis	Alt	Neu
	Heidi Bündner Käse, per 100 g	1.90	statt	2.40
	Hörnli Tipo M im 4er Pack, 4 x 500 g	4.40	statt	6.40
	Kartoffelbrot mit Nüssen, 300 g	1.70	statt	2.15
	Schweinsgeschnetzeltes, CH-Fleisch, kg	21.00	statt	24.00

coop	Produit	Preis	Alt	Neu
	Coop Salami Alfredo, St. 500 g	8.50	statt	13.25
	Vermicelles 2er, 160 g	3.30	statt	3.90
	Mineralwasser Swiss Alpina, 6 x 150 cl	3.40	statt	5.70
	Coop Sugo, 3 x 425 g	6.20	statt	7.80

DENNER	Produit	Preis	Alt	Neu
	Conde de los Andes, 1998, Rioja, Spanien, 75 cl	10.95	statt	14.95
	Volvic Nature, PET, 6 x 1,5 Liter	4.45	statt	6.75
	Raclette, Scheiben assortiert, ca. 400 g, kg	13.95	statt	18.95
	Ariel flüssig, Color & Style / Regular, 40 Waschg., 3 l	9.95	statt	19.90
	Bounty Küchenrollen, weiss, 8 x 45 Blatt	4.95	statt	9.90

OTTO'S	Produit	Preis	Alt	Neu
	Automate à pain König, 12 programmes, pour pain d'environ 1 kg, garanti 2 ans	99.00	au lieu de	179.00
	Omo, aloe vera, pour 27 lessives	8.00	au lieu de	15.40
	Savon liquide Sïbonet, hypoallergène, sans alcali, 250 ml	2.90	au lieu de	4.20
	Parfum Laura Biagotti Roma, femme, vapo EDT 100 ml	44.90	au lieu de	120.00

Carrefour	Produit	Preis	Alt	Neu
	Grande boucherie de campagne à des prix imbattables!			
	Tablettes de chocolat Goldina, 40 x 100g (4kg)	29.00	au lieu de	39.00
	Eau minérale Volvic, non gazeuse, 6 x 1,5 l	3.35	au lieu de	6.75
	Merlot del Veneto Rialto IGT, vin rouge, Vénétie, Italie, le carton de 6	12.60	au lieu de	25.20

MICHEL Déménagement
Nettoyage - Débarras - Transport
à un prix imbattable. 079 206 39 56
micheldelle@hotmail.com

Scheidegger Tel. 032 322 29 59
Kontrollstrasse 21, 2503 Biel
Baureinigungen • Unterhaltsreinigungen • Umzugswohnungen

Sanitär Haus • Sanitär • Heizung
• Spenglerei • Reparaturen • Ablaufreinigungen
E. Batschelet
Portstr. 5 • 2504 Biel 079 631 29 33

DILARA SWISS
Umzüge & Transporte
auch mit Möbellift
2 Pers. + 1 Fahrzeug Fr. 85.-/Std.
Räumungen, Lagerungen, Entsorgungen
Reinigungen aller Art mit Abgabegarantie.
0848 600 500
www.dilaraswiss.ch

MOTORBOOT-AUSWEIS
Schrifttheoriekurs d/f für Kategorie A + D auf CD-ROM:
Enthält alle offiziellen Theoriefragen. Gleiche Benutzer-
führung wie an der Prüfung. Keine Vorkenntnisse notwen-
dig, sehr einfache Bedienung. Version 2006 mit GRATIS
Hörbuch.
Praktischer Unterricht und Intensivkurse
täglich (ausg. Sonntag)
www.bootsschule-hausammann.com

Mérillat Mazout SA
Révisions de citernes
Tankrevisionen
Mazout
Heizöl
Prix du jour
Tagespreis
032 492 11 40
www.merillat-mazout.ch

Blasenschwäche?
Unsere Versorgungsprogramm für mehr Sicher-
heit, mehr Schutz...mehr Lebensfreude.
Sicherheit gibt Selbstsicherheit.

AHV-Mietstelle
• für Elektropflegeteile und Rollstühle
• Miete und Verkauf von Krankmobilen
SANITAS Tel. 032 323 14 73/74
Zentralstrasse 19, 2502 Biel-Bienne

Scooter
• Führerscheinfrei
• bis 40 km Reichweite
• als 3- oder 4-Rad
SANITAS BOTTA

Christen & Dervishaj
Reinigungen GmbH
032 652 68 45

NYFFELER TRANSPORTE
Ch. + R. Nyffeler
2504 Biel
fax: 032 341 09 67
Nat. 076 365 23 77

LEUTHARDT 2533 Leubringen
Heiz.- San. Install.
Reparaturen
Tel. 032 322 45 66
Cheminée, Sanierungen

HOMESITTING LAREN
Haushütedienst
032 322 75 69
homesitting@goldnet.ch
Während Ihrer Abwesenheit besorgen wir für Sie:
Räume lüften • elektrische Anlagen kontrollieren
• Pflanzen wässern • Postkasten leeren
Andere Dienste nach Absprache

RAUCHERSTOPP mit Garantie
Gratis info:
032 323 38 60 079 683 26 77

WICHTIGE NUMMERN NUMEROS IMPORTANTS

NOTFALLDIENSTE / URGENCES

- NOTRUF POLIZEI / POLICE SECOURS: 117.
- FEUERALARME / FEU: 118.
- STRASSENHILFE / SECOURS ROUTIER: 140.
- ÄRZTE / MÉDECINS: 0900 900 024./Fr. 3.-/Min.
- ZAHNÄRZTE / DENTISTES: 032 322 33 33.
- APOTHEKEN / PHARMACIES: 0842 24 24 24.
- NOTRUF AMBULANZ / AMBULANCES: 144.
- SPITEX, Notfall, 032 322 05 02.
- TIERARZT / VÉTÉRINAIRE: 032 322 33 33.
- AARBERG: 0900 555 501.
- BÜREN: Notfall: 0848 801 000.
- ERLACH, INS, TÄUFFELN Notfall:
0900 58 90 90./Fr. 2.50/Min.
- LYSS, BUSSWIL, WORBEN Notfall:
0900 58 80 10./Fr. 2.50/Min.
- COURTELARY et BAS-VALLON, PÉRY, ST-IMIER,
HAUT-VALLON, RENAN, SONVILIER, VILLERET,
urgences: 032 941 37 37.
- MOUTIER, médecin de garde: 032 493 11 11.
- LA NEUVEVILLE, médecin de garde:
0900 501 501./Fr. 2.-/Min.
- PLATEAU DE DIESE, permanence téléphonique:
0900 501 501./Fr. 2.-/Min.
- SAINT-IMIER, urgences et ambulance pour le Haut et
Bas-Vallon jusqu'à Sonceboz et Tramelan: 032 942 23 60.
- SAINT-IMIER et HAUT-VALLON: RENAN, SONVILIER,
VILLERET, urgences médicales: 089 240 55 45.
- SAINT-IMIER et BAS VALLON: 032 941 37 37.
- SAINT-IMIER, pharmacie de service: le no 111 renseigne.
- TAVANNES, Service de garde médical de la vallée de Tavannes,
032 493 55 55.
- TRAMELAN, urgences médicales: 032 493 55 55.
Pharmacies : H. Schneeberger, 032 487 42 48;
J. von der Weid, 032 487 40 30.
- Schweiz. Rettungsflugwacht / Sauvetage par hélicoptère:
14 14 ou 01 383 11 11, (depuis l'étranger 0041 1 1414).
- Vergiftungen : Tox-Zentrum Schweiz / Intoxications:
Centre suisse anti-poison, 01 251 51 51.

PIKETTDIENSTE / SERVICES DE PIQUET

- Bereich Elektrizität / Département Electricité: 032 326 17 11
- Bereich Gas / Département Gaz: 032 326 27 27
- Bereich Wasser / Département Eau: 326 27 27
- BKW Bernische Kraftwerke / FMB Forces motrices bernoises:
Pikettdienst / service de piquet: 0844 121 175
- Strasseninspektorat / Inspection des routes, fuites diverses:
032 326 11 11
- Rohrreinigungs-Service / Service de nettoyage des canalisations,
24 / 24, Kruse AG., Biel, 032 322 86 86, Bolliger, 032 341 16 84,
Kruse AG., Region, 032 351 56 56
- WORBEN, Wasserversorgung SWG: 032 384 04 44

■ Biel / Bienne ■ Region / Région
Deutsch in Normalschrift français en italique

NUZZOLO Nettoyages
Tapis d'orient Fr. 24.-/m²
Tapis tendu Fr. 8.-/m²
Tapis d'orient • Tapis tendu • Meubles rembourrés
RUE ALEX.-MOSER, 48 • TÉL. 032 365 51 73
2503 BIEL-BIENNE • NATEL 079 411 96 26

Videothek **Biel - Bienne**
Vollhaus
Maison du Peuple
Bözingenstrasse
167 rue de Boujean
24/24
Orpund Hauptstrasse 128
Grenchen Centralstrasse 95
DVD VIDEO
videotreff.ch
24h VIDEOOTHEK - 24h VIDEOCLUB

TAKE OFF
www.ballonfahren.ch
Infos & Reservations 079 601 92 90

Nachtdienstapotheken

Ausserhalb der Oeffnungszeiten 0842 24 24

Amavita Apotheke, Althaus Peter, Collègegasse 17, Biel-Bienne
Mi 15.11.2006 – Fr 17.11.2006

Murten Apotheke, Zingg Hanspeter, Murtenstr. 18, Biel-Bienne
Sa 18.11.2006 – Mo 20.11.2006

Hafner Apotheke, Hafner Erika, Bahnhofstrasse 55, Biel-Bienne
Di 21.11.2006 – Fr 24.11.2006

GENO Zentralstrasse, Gschwind B., Zentralstr. 45, Biel-Bienne
Sa 25.11.2006 – Mo 27.11.2006

Madretsch Apotheke, Châtelain-Scholl Rita, Brüggstr. 2, Biel-Bienne
Di 28.11.2006 – Fr 01.12.2006

Bözinger Apotheke, Dr. Hysek Claus, Bözingenstr. 162, Biel-Bienne
Sa 02.12.2006 – Mo 04.12.2006

Apotheke Dr.Steiner, Gumy Daniel, Bahnhofstr. 9, Biel-Bienne
Di 05.12.2006 – Fr 08.12.2006

Maigrir oui... à condition
de ne pas faire n'importe quoi.
LA SANTÉ EST LE BIEN LE PLUS PRÉCIEUX.
PERDEZ 10 KILOS EN 35 JOURS
et + ou - en + ou - de temps
HYGIAL est le spécialiste de l'amaigrissement rapide sans carences, nous le prouvons depuis 25 ans.
1^{re} consultation gratuite sur rendez-vous
Bienne - Neuchâtel - Delémont - Lugano
079 439 99 93 www.hygial-rm.ch



Hallo, mein Name ist **Bandy** und ich bin zwei Jahre alt.
Ich suche liebe und geduldige Leute die einen anspruchsvollen
Kerl wie mich suchen! Man sagt mir nach, dass ich ein echter
Macho mit Herz bin. Mir bedeuten lange Spaziergänge, bei
denen ich mich so richtig austoben kann, sehr viel daher sollten
meine neuen Besitzer genügend Zeit haben und diese mit mir
verbringen. Wer möchte mir das und vieles mehr bieten??
Erkundigt euch im Tierheim nach mir, ich freue mich auf euch!
Euer Bandy
**P.S Im Tierheim warten viele gefundene Katzen auf
ihren rechtmässigen Besitzer!**
Tierschutzverein Biel-Seeland-Berner Jura
Längholz 7, 2552 Orpund
Mo-Fr 14.00-18.00 Sa 10.00-12.00 und 14.00-16.00 So 10.00-12.00
032 341 85 85
www.tierschutz-biel-seeland.ch

ChienChat etc.

Le magazine des animaux présenté par Miele

- Avec les reportages suivants:**
- En route dans le Seeland avec le vétérinaire cantonal
 - En visite dans un élevage de Saint-Bernard
 - Chez le vétérinaire: ablation des glandes anales chez les chiens
 - Sondage chez les propriétaires de chats
 - Ce que les animaux peuvent faire pour aider les handicapés
 - Cochons exceptionnel à Diesse



Samedi 18 Novembre à 14 heures 30

Rediffusions:
Samedi 18 novembre 17.30, 22.30
Mercredi 22 novembre 14.30, 17.30
Vendredi 24 novembre 14.30, 17.30
Samedi 25 novembre 14.30, 17.30, 22.30
Mercredi 29 novembre 14.30, 17.30
Vendredi 1^{er} décembre 14.30, 17.30
Samedi 2 décembre 14.30, 17.30, 22.30

TeleBielingue

Gagnez un aspirateur Miele d'une valeur de fr. 600.-

De quelle race de cochon est-il question dans l'émission?

Cochon vietnamien
 Sanglier
 Cochon laineux

Veillez cocher la réponse juste et l'envoyer à:
Büro Cortesi, Bea Jenni, Case postale 240,
2501 Bienne. Dernier délai: 4 décembre 2006

nom: _____
prénom: _____
adresse: _____
NP lieu: _____

INTERNET:

Suchen Sie Infos über die Bieler Altstadt?
z.B. Sehenswürdigkeiten - Geschichte - Führungen - Miete
Lokale - Events - alle Märkte, Veranstaltungen und Gastro/Gewerbe.
www.altstadt-biel.ch

Vous cherchez des informations sur la Vieille Ville de Bienne?
Monuments historiques - l'histoire - visite guidée - locaux à louer -
events - tous les marchés - manifestations, Gastronomies/commerces.

KRANKENVERSICHERUNG

Charles Bonadei
Bahnhofstrasse 4
2501 Biel-Bienne

ASSURA Krankenversicherung
Assurance maladie
2007 mit sinkenden Prämien
Die gesunde Krankenkasse
Verlangen Sie eine Offerte!

En 2007 avec primes en baisse
La caisse maladie en bonne santé
Demandez-nous une offre!

Tél. 032 322 55 04 • Fax: 032 322 55 08

Erleben Sie das Gefühl immer gepflegt zu sein Permanent Make-up

Garantiert Ihnen zu jeder Tages-
und Nachtzeit perfektes,
strahlendes Aussehen,
ob im Beruf, beim Sport oder
in der Freizeit.

beauty
BIEL BIENNE

Spitalstrasse 12
2502 Biel Bienne
Tel. 032 322 50 50
Mobile 079 250 44 10

FUSSBALL

«Jetzt müssen wir die Ärmel hochkrempeln»

Die neue Mannschaft des FC Grenchen konnte die hohen Erwartungen noch nicht erfüllen. Sportchef und Geschäftsführer Daniel Pulver über die Gründe.

Funktion wahrnimmt. Einer, wie es Eugster gewesen wäre? Genau. Einer, der eine klare Hierarchie in die Mannschaft bringt, der Verantwortung auf dem Platz übernimmt und als verlängerter Arm des Trainers wirkt. Wir werden nach solchen Verstärkungen suchen.

Haben Sie konkrete Ideen?
Der Trainer und ich haben genaue Vorstellungen. Wir wissen aber, dass es schwierig ist, im Winter solche Verstärkungen zu finden. Derzeit haben wir aber für jeden möglichen Fall ein Szenario.

Das heisst, Sie sind auch dafür gewappnet, dass die erhoffte Verstärkung ausbleibt?

Die vorhandene Mannschaft hat ein gutes Potenzial. Ich habe aber schon vor Saisonbeginn darauf hingewiesen, dass wir nicht genau wissen, wie schnell sich die neu formierte Mannschaft auf dem Platz finden wird und die Automatismen funktionieren werden.

In den Derbys machte der FCG eine gute Figur und schlug gar Biel, gegen Schwächere hingegen...

... erhalten wir richtige Klatschen. Das ist ärgerlich. Gegen Biel und Solothurn kann die Mannschaft immer an ihre Limiten gehen. Das fehlt gegen mittelmässige Teams. Wir haben hier eindeutig ein mentales Problem, und daran müssen wir intensiv arbeiten.

VON PETER J. AEBI
Es geht auf und ab mit dem FC Grenchen: Nach einem bemerkenswerten Saisonstart mit dem 3:2 gegen den Favoriten Biel sowie einigen recht guten Spielen, die unentschieden endeten, folgte auf jedes Aufbäumen gleich wieder ein Flop. Eigentlich hat man sich das Jubiläumjahr des FCG anders vorgestellt.

GRECHNER WOCHE: Daniel Pulver, wie ist ihre Befindlichkeit kurz vor Ende der Vorrunde?

Daniel Pulver: Wenn Sie das ständige Auf und Ab unserer Mannschaft ansprechen – das ist für mich tatsächlich sehr belastend.

Vor dem Saisonstart waren Sie überzeugt davon, über ein gutes Kader zu verfügen. Was ging schief?

Ich bin noch immer von jedem Spieler überzeugt. Der Teamgeist ist auch sehr gut – manchmal fast zu gut. Da gibt es eher zu wenig laute Auseinandersetzungen, wenn es um gemachte Fehler geht. Kritik kommt nur vom Trainer oder von mir. Hier fehlt eine Leaderfigur, der diese



Sportchef und FCG-Geschäftsführer Daniel Pulver hat die Übersicht nicht verloren: «Das Potenzial in Grenchen ist gross. Um das zu nutzen, müssen wir die Erfolgskiller stoppen.»

Also muss man die Saisonziele revidieren?

Für den FC Grenchen kann das Ziel immer nur ein Spitzenplatz sein. Alles andere ist Blabla. Wir müssen nun bei den nächsten Spielen das Maximum herausholen. In der Vorbereitung auf die Rückrunde gilt es, physisch und taktisch weitere Fortschritte zu erzielen. Dann ist noch einiges möglich.

Irgendwie hat der FCG-Fan aber ein Déjà-vu-Erlebnis.

Ich weiss, dass man in Grenchen nicht unbedingt die geduldigsten Fans hat. Aber man muss auch hier akzeptieren, dass nur die kontinuierliche Arbeit Erfolg bringt. Man muss sich auf die Zukunft konzentrieren und nicht länger

von der Vergangenheit träumen. In Basel hatte man auch erst Erfolg, als man das verinnerlicht hatte.

Zum 100. Geburtstag also ein kompletter Neuanfang?

So habe ich das nicht gesagt. Wir haben ja schon einiges erreicht. Es geht aber darum, unsere Strukturen weiter zu entwickeln. Ich habe meine Zeit in Grenchen zur Analyse genutzt. Nun müssen wir die Ärmel hochkrempeln und Verantwortung übernehmen. Das gilt sowohl für die Mannschaft als auch für die Funktionäre und den Vorstand.

Es wird also Änderungen auch im Umfeld geben?

Genau. Wir wissen jetzt, wo wir ansetzen müssen. Dabei

DIE WOCHE IN DER REGION

Weniger Steuern muss man im Jahr 2007 in Büren bezahlen, sofern die Gemeindeversammlung vom 5. Dezember (20 Uhr im Rathaus) die Vorlage genehmigt. Der Voranschlag geht bei einer Steueranlage von 1,64 (bisher 1,75) von einem Ertragsüberschuss von über 380 000 Franken aus. Tiefer wird auch die Abfall-Grundtaxe ausfallen: Statt wie bisher 100 sind es neu 75 Franken.

Wunsch wird Realität: In einer Petition verlangten Lengnauerinnen und Lengnauer, dass beim Friedhof ein Bus-Wartehäuschen gebaut werden sollte. Der Gemeinderat hat nun einen Kredit von 34 000 Franken genehmigt. Das Projekt wird noch in diesem Jahr ausgeführt. Der Gemeinderat setzt sich mit dem Bau des Busunterstands für ein nachhaltiges Projekt zum Wohle der Dorfbevölkerung ein. Auch wenn es sich dabei um einen kleinen Schritt handelt, ist doch anzunehmen, dass die Benutzer des öffentlichen Verkehrs das neue Wartehäuschen zu schätzen wissen. Der Gemeinderat erhofft sich von solchen Massnahmen auch, dass die Bevölkerung die hervorragende

öffentliche Verkehrserschliessung von Lengnau mit Bus und Bahn an das nationale Verkehrsnetz wahrnimmt und auch vermehrt nutzt.

Das 10. «Stedli-Gespräch» der SP Büren fand mit Nationalrätin Ursula Wyss statt. Sie trat für ein Ja zu beiden Vorlagen ein. Die Schweiz verdient heute bereits jeden dritten Franken in der EU. Daher seien die fünf mal 200 Millionen Franken als Investition in neue wachsende Märkte zu betrachten, die zudem die guten Beziehungen zur EU erhalten und verstärken. Mit besonderem Engagement trat Ursula Wyss als junge Mutter für die Vereinheitlichung der Kinderzulagen ein. Es gehe darum, das Armutsrisiko für Familien mit Kindern zu vermindern. Das nächste Stedli-Gespräch steht im kommenden Februar auf dem Programm. Dann wird Regierungsrätin Barbara Egger zu Gast sein.



PHOTO: ZVG

sind auch unpopuläre Massnahmen nötig. Aber ich bin bereit, diese umzusetzen. Schliesslich wollen wir alle den Erfolg.

Die Vereinsspitze steht hinter ihren Plänen?

Ich habe die Rückendeckung des Präsidiums. Es haben alle erkannt, wo der Handlungsbedarf liegt. Nun ist die Zeit des Handelns angesagt. ■

Hautsache

Haben Sie gestresste, sauerstoffarme, unreine Haut?

Lassen Sie sich mit unseren Produkten von BIODROGA oder Maria Galland verwöhnen.

Wir beraten Sie gerne und freuen uns auf Ihren Besuch.

Wir sind auch am Montag für Sie da.



Manuela Strahm
Eidg. geprüfte Kosmetikerin

Svenja Schärer
Eidg. geprüfte Kosmetikerin

Silvana Gysax
Eidg. geprüfte Kosmetikerin



Spitalstrasse 12
2502 Biel Biemme
Tel. 032 322 50 50
032 322 29 29

Öffnungszeiten:
Montag - Freitag von 09.00 - 22.00 Uhr
Samstag von 09.00 - 17.00 Uhr
Sonntag von 11.00 - 18.00 Uhr

BRAUT & FESTMODE

Rabatte!!!

Ganzer Monat November

50% auf Braut und Abendkleider mit spez. Etiketten

20% auf reguläre Modelle

brautboutique Josy

Solothurnstrasse 90 2540 Grenchen
Telefon 032 652 57 89
Montag geschlossen
Di-Fr 14.00-18.30 Uhr
Sa 09.30-11.30 / 13.30-16.00 Uhr
www.brautboutique-josy.ch

Monsieur MBAKE grand voyant médium
Résout tous les problèmes même les cas les plus désespérés, amour etc...
Résultat en 3 jours
076 479 65 00

SKI

Set de ski pour enfants Tecno Pro XT Team JR

(Fixation et un bon de service gratuit, incl.)
70cm -150 cm

p.Ex.80 cm au lieu de 199.-
SEUL 129.00

130cm au lieu de 249.-
SEUL 179.00

BIENNE - NIEDERWANGEN
BERNE - SCHÖNBUHL
VAUCHER
SPORT SPECIALIST
VAUCHERSPORT.CH
031 981 22 22 WINTERSPORT



Mantel
36-50, Polyester/Polyamid

Bestpreis

99.-



C&A zieht alli a

Viel Schutz und extra Komfort:

Bei jedem Wetter gut geschützt: Die atmungsaktive RAINTEX-Membrane ist wind- und wasserabweisend und sorgt für ein ausgeglichenes Körperklima.

RAINTEX
MEMBRANE



Corrado Pardini, Präsident Gewerkschaftsbund Kanton Bern, Grossrat SP, Lyss

«JA, weil Wirtschaftswachstum, anständige Lebensbedingungen und starke Gewerkschaften in Osteuropa den besten Schutz gegen Lohndumping in der Schweiz bieten.»

**Zusammenarbeit mit Osteuropa
Bewährte Bilaterale**

Mut zur Meinung!

BIEL BIENNE

Redaktion: Neuenburgstr.140, 2501 Biel Bienne, Tel. 032 327 09 11, Fax 032 327 09 12
red.bielbienne@bcbiel.ch

Verlag: Burggasse 14, 2501 Biel Bienne, Tel. 032 329 39 39, Fax 032 329 39 38
news@bielbienne.com, www.bielbienne.com

Karosserie & Lackierung VDF GmbH

V. DE FEO

**23 ans d'expérience
jährige Erfahrung**

Modernisierung:

Zwei neue umweltfreundliche Kabinen.

Die Karosserie und Malerei VDF GmbH Biel (Vito De Feo) und sein Team informieren, dass an der Portstrasse 32 zwei neue Lackierkabinen installiert worden sind. Sie ersetzen jene, die während 15 Jahren in Betrieb waren.

Um eine immer anspruchsvollere Kundschaft zur vollsten Zufriedenheit bedienen zu können, die Gesundheit unserer Mitarbeiter zu schützen und den Umweltsprüchen gerecht zu werden, haben wir uns für Kabinen der Marke des Branchenleaders **Blowtherm**, entschieden.

Diese Lackierkabinen gehören zu den besten der neuen Generation und werden von **IR Technology** (Familie Schwendeler) in Biel vertrieben.

Die Lackieranlagen sind vier Meter breit, drei Meter hoch und acht Meter lang und entsprechen dem höchsten technologischen Stand: Die Lackierung ist einwandfrei und die Trocknung sehr schnell. Die meisten neuen Fahrzeuge sind mit auf Wasser basierenden Farben lackiert – und somit in unseren neuen Anlagen bestens aufgehoben.

Diese Kabinen werden höchsten Anforderungen gerecht: Sie sind sehr ökologisch, verbrauchen wenig Energie und erfüllen alle Umweltschutz-Vorgaben.

Sie erlauben uns, unsere Klientel noch besser bedienen zu können und neue Kundinnen und Kunden zu gewinnen: Willkommen sind alle! Auch jene, die über Firmenfahrzeuge oder Lieferwagen verfügen, aber auch Inhaberinnen und Inhaber von Wohnmobilen oder Schiffen (Länge maximal acht Meter).

Die Karosserie VDF GmbH garantiert Ihnen Qualitätsarbeit und korrekte Preise nach den Richtlinien des Westschweizer Karosserieverbandes (FCR), dem VDF angehört.

Sie profitieren auch von der **EUROGARANT-Qualität – zertifiziert im 2004** – und einer generellen Garantie über drei Jahre auf den ausgeführten Arbeiten, ebenso von der fortlaufenden Garantie des Herstellers.

Zusätzlich ist die **Karosserie VDF** zugelassene Reparaturwerkstätte und offizielle Partnerin:

- verschiedener Automarken
- verschiedener Garagen
- Partnerin verschiedener Versicherungen
- Reparaturwerkstätte für Autos mit Aluminium-Karosserie
- Partnerin TCS plus
- Karosserie-Partnerin der Schweizer Post, Mobility Solutions (Seeland)
- Partnerin und Mitglied von Verkaufs- und Geschäftsvereinigungen, Biel

Wir danken verschiedenen Unternehmen:

IR Technology, Biel | Pärli Heizung AG, Biel
Fischer Electric AG, Orpund | Minoggio AG, Biel
Hilo AG, Ipsach | B. & B. GmbH
SUVA Luzern | BEKB Biel
Treuhandbüro Meichtry | W. Lörtscher Transporte, Biel.

Vito De Feo und sein Team freuen sich auf Ihren nächsten Besuch und stehen Ihnen jederzeit gerne zur Verfügung.

Besuchen Sie unsere Homepage:
www.carrosserie-vdf.ch
E-mail: carrosserie.vdf@bluewin.ch
Tel. 032 365 50 77 / Fax 032 365 84 67

Carrosserie et peinture VDF Sàrl
V. DE FEO
Carrosserie
Portstr. 32, rte de Port 2503 Biel/Bienne
Réparations aller Marques
Réparations toutes marques

M. Vito De Feo,
23 ans d'expérience
en carrosserie.



La Carrosserie et peinture VDF Sàrl Bienne (Vito De Feo) et son team vous informent que dans les ateliers actuels à la route de Port 32, deux nouvelles cabines viennent d'être installées en remplacement des anciennes qui ont été en service durant plus de 15 ans.

Pour mieux servir une clientèle toujours plus exigeante et pour la santé de nos collaborateurs, ainsi que pour la protection de l'environnement, nos deux nouvelles cabines de marque **Blowtherm**, fabriquées par un des leaders mondiaux de cabines mixtes pistologie/séchage sont des plus performantes de la nouvelle génération et distribuées en Suisse par l'entreprise **IR Technology** (Fam. Schwendeler) de Bienne.

Les cabines ont une hauteur de 3 mètres sur 4 mètres de large et une longueur 8 mètres et correspondent au dernier cri de la technologie ultra moderne de giclage et de séchage rapide. La plupart des nouveaux véhicules sont giclés avec des peintures à base d'eau et ces cabines s'y prêtent parfaitement.

Ces cabines d'une nouvelle génération sont très écologiques, ne consomment que peu d'énergie et répondent aux dernières normes pour la sauvegarde de l'environnement.

Carrosserie & Peinture VDF Sàrl

V. DE FEO

Modernisation:

Deux nouvelles cabines pour la protection de l'environnement.

Ces deux nouvelles cabines nous permettront de satisfaire notre clientèle et d'acquérir de nouveaux clients avec des véhicules d'entreprise, de livraison, ainsi que des privés avec des camping-cars ou bateaux, d'une longueur de 8 mètres et d'une hauteur maximale de 3 mètres.

La **Carrosserie VDF** vous certifie un travail de qualité à prix correct selon la Fédération des Carrossiers Romands (FCR) dont nous faisons partie.

Vous bénéficiez aussi de la qualité **EUROGARANT – certifiée en 2004** – et une garantie générale de trois ans sur tous les travaux exécutés, ainsi que la continuité de la garantie du constructeur.

De plus, la **Carrosserie VDF** est réparateur agréé et partenaire officiel de:

- Carrosserie agréée de diverses marques
- Divers garages
- Partenaire de diverses compagnies d'assurances
- Réparateur agréé de véhicules carrosserie aluminium
- Partenaire club TCS plus
- Carrosserie partenaire La Poste Suisse Mobility Solutions (Seeland)
- Partenaire et membre des professionnels de la vente et entreprise Section Bienne.

Nous remercions les diverses entreprises:
IR Technology, Biel | Pärli Heizung AG, Biel
Fischer electric AG, Orpund | Minoggio SA, Bienne
Hilo AG, Ipsach | B. & B. GmbH | SUVA Lucerne
BEBB Biel | Bureau fiduciaire Meichtry | W. Lörtscher Transport, Bienne.

Vito De Feo et son team se réjouissent, de votre prochaine visite et se tiennent à votre disposition pour toutes autres informations.

Visitez notre site internet pour plus informations:
www.carrosserie-vdf.ch
E-mail: carrosserie.vdf@bluewin.ch
Tél. 032 365 50 77 / Fax 032 365 84 67

HundKatz etc.

Das Tiermagazin präsentiert von Miele

Mit den Beiträgen:

- Unterwegs im Seeland mit dem Kantonsveterinär
- Zu Besuch in einer Bernhardinerzucht
- Analbeutelentfernung beim Tierarzt
- Umfrage bei Katzenhaltern
- Was Tiere bei Behinderten bewirken können
- Wollsäuli und vieles mehr in Diesse

Miele
IMMER BESSER

Samstag, 18. November, 14.00 Uhr

Mit Wiederholungen:

Samstag, 18. November 17.00, 23.00
Mittwoch, 22. November 14.00, 17.00
Freitag, 24. November 14.00, 17.00
Samstag, 25. November 14.00, 17.00, 23.00
Mittwoch, 29. November 14.00, 17.00
Freitag, 1. Dezember 14.00, 17.00
Samstag, 2. Dezember 14.00, 17.00, 23.00

TeleBilingue

Gewinnen Sie einen Miele-Staubsauger im Wert von Fr. 600.–

Von welcher Gattung Schwein wird in der Sendung gesprochen?

- Hängebauchschwein
 Wildschwein
 Wollschwein

Bitte richtige Antwort ankreuzen und senden an:
Büro Cortesi, Bea Jenni, Postfach 240, 2501 Biel.
Einsendeschluss: **4. Dezember 2006**

Name: _____

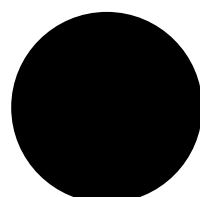
Vorname: _____

Adresse: _____

PLZ / Ort: _____

Schlank und schön ins neue Jahr!

Machen Sie Ihren Traum jetzt dauerhaft wahr!
Keine Diät, keine teuren Pülverchen und Shakes!
Termine für **Gratisberatung: 032 534 10 75**
Praxis für Coaching & Hypnose Biel & Solothurn



100% Occasions-Garantie:
der Schlüssel zur Occasion.



OCCASIONEN

Mit Sicherheit kein Risiko
12 Monate 100% Garantie
1 Jahr Mobilitätsversicherung

Hier eine Auswahl unserer 100% Garantie-Occasionen:

Audi A3 Sportback 2.0 TDI Attraction	
12.05, blau, 21'900km, 140PS	33'900.00
Mercedes-Benz C270 CDI Kombi Automat	
05.02, silber, 43'500km, 170PS	39'900.00
Mini Cooper	
01.02, grün, 51'900km, 115PS	18'900.00
Subaru Forester 2.5 XT Club	
01.05, silber, 34'900km, 211PS	29'900.00
Toyota Corolla Combi 1.6 Automat	
05.04, grau, 33'500km, 110PS	22'500.00
VW Golf TL 1.6 FSI	
07.05, silber, 31'500km, 115PS	21'900.00
VW Golf Plus TL 1.9 TDI DSG	
11.05, anthrazit, 19'900km, 105PS	27'500.00
VW Passat CL 2.0 TDI DSG	
09.05, dunkelblau, 22'500km, 140PS	32'500.00
VW Passat Variant CL 1.8 Automatic	
11.99, silber, 61'900km, 125PS	13'900.00
VW Touran TL 2.0 TDI	
02.06, schwarz, 22'900km, 140PS	33'900.00

Als grösstes Occasionscenter der Region bieten wir Ihnen laufend über 100 Fahrzeuge an.

Leasing bereits ab 3.9% möglich

Eintausch und Ankauf
Finanzierung · Leasing · Teilzahlung



AMAG BIEL
AMAG Automobil- und Motoren AG
Neue Bernstrasse · 2501 Biel
Tel. 032/366 51 51 · Fax 032/366 51 05
www.biel.amag.ch

Step into the Golden Twenties



25.11.2006

Die UIB Big Band Biel, ein Delikatessenbuffet, rasante Tanzshows und vieles mehr verwöhnen alle Sinne – eine rauschende Galanacht mit Glanz, Glitter und Glamour.
Informationen und Reservationen unter:
Tel 032 329 17 17 oder info@forumpost.ch

Le UIB Big Band de Bienne, un somptueux buffet, des spectacles de danse ébouriffants et bien d'autres choses encore parleront à vos sens – une nuit de gala avec du strass et des paillettes.
Informations et réservations:
032 329 17 17 ou info@forumpost.ch

forum | poste | macolin
forum | post | maggingen

seminar hotel restaurant
séminaire hôtel restaurant

Chez Pärli

Die Pärli AG, Biel, feierte vergangenen Donnerstag Vernissage ihrer traditionellen Ausstellung, die dieses Jahr einem einheimischen Künstler gewidmet ist: Alt Gemeinderat Hans-Rudolf Haller.



PHOTOS: HERVÉ CHAVAILLAZ

Jeudi dernier, l'entreprise Pärli SA, à Bienne, vernissait sa traditionnelle exposition annuelle consacrée à un artiste régional. Cette année, c'est au tour de l'ancien conseiller municipal Hans-Rudolf Haller de présenter dessins et peintures.



Michel Pasche, Pärli AG; Daniel Hüppi, UBS; Martin Thierstein, Bal Immo-Treuhand/immofiduciaire AG, Biel/Bienne.



Das junge Kader der Pärli AG/les jeunes cadres de Pärli SA: Roger Zaugg, Sonja Tüscher, Yves Schaad und/et Marco Calavitta.



Jürg Mosimann, Flückiger Mosimann Architekten/architectes, Brügg; Daniel Wüthrich, Pärli AG; Martin Scholl, Sabag AG, Biel/Bienne.



Heinz Häfliger, Amag Biel/Bienne; Gaby Kilchenmann, Pärli AG, Biel/Bienne.



Catherine und/et Daniel Aeberhard, AWT, Lyss; Rosemarie Monachon, BIEL BIENNE.



Marc Dörflinger, Fürsprecher und Notar/avocat et notaire; Bruno Müller, LAN Computer Systems AG; Daniel Tschannen, Die Mobiliar/La Mobilière, Biel/Bienne.



Ueli Kauer, Pärli AG, mit dem Bieler Zeichner und Maler/avec l'artiste-peintre Hans-Rudolf Haller.



Ursula und/et Gunnar Haller, Haller & Partner Architekten und Planer/architectes et planificateurs, Biel/Bienne.



Walter und/et Susy Fischer, Fischer Electric AG; Hubert Klopfenstein, Baudirektor/directeur des Travaux publics, Biel/Bienne.



Hansruedi Weyrich, Ediprim AG, Biel/Bienne; Thomas und/et Barbara Eichelberger, Orpundgarage Biel AG.

Michel Burri, Pärli AG; Ueli Roth mit seinen Töchtern/avec ses filles Ines und/et Karin Roth Immobilien Management, Biel/Bienne.



Babydays

Bereits zum dritten Mal sind über das vergangene Wochenende die Bieler Babydays durchgeführt worden. Mit anhaltendem Erfolg. Familien und werdende Eltern bildeten das Stammpublikum.



ES FOTOGRAFIERTE HERVÉ CHAVAILLAZ A PHOTOGRAPHIÉ POUR BIEL BIENNE

La troisième édition des babydays de Bienne s'est taillé un beau succès le week-end passé. Parents et bambins ont même eu droit, en point d'orgue, à un défilé de mode.



Die Organisatoren/les organisateurs Cornelia und/et Matthias Gebel, Büro für Öffentlichkeitsarbeit/bureau de relations publiques, Biel/Bienne, mit/avec Globi.



Francine, Manon und/et Marion Daveerio, Biel/Bienne; Dominique Antenen, Moderator/animateur; Doris Meyer, Choreographin der Mode- und Danceshow/chorégraphe du défilé de mode.



Barbara Hugi und/et Sabine Mathys, Wochenbettabteilung Spitalzentrum/maternité du Centre hospitalier, Biel/Bienne.



Giorgio Marazzi, Veloland, Biel/Bienne; Cheyenne und/et Damian Scherrer, Wahlen.



Nina, Dominique, Ophélie und/et Nico, Move Bewegungs- und Entspannungs-Center/centre de mouvement et de détente, Biel/Bienne.



René Martig, Okaïdi, Boutique für Kindermode/mode pour enfants, Biel/Bienne; Frank, Daniela und/et Melina Miess, Dietikon.



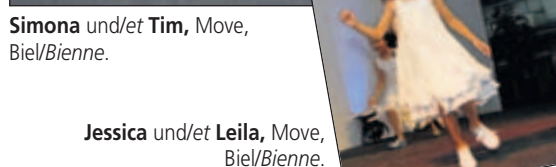
Greta Horvath, Kinderkrankenschwester/infirmière en pédiatrie; Klara Maron, Hebammel/sage femme, Privatklinik Linde/clinique des Tilleuls; mit/avec Astrid Spahr (Mitte/au centre) und/et Keira.



Simona und/et Tim, Move, Biel/Bienne.



Manon und/et Morgan, Move, Biel/Bienne.



Jessica und/et Leila, Move, Biel/Bienne.



Danielle Dänzer und/et Bernadette Friedli, Geno-Apotheke, Biel/Bienne; Regula und/et Patrick Reusser mit Töchterchen/avec leur fille Elena, Ins/Anet.

Die 10-jährige Noémie Bickel wendet sich an die Brügger Regierung, denn sie hat

Sorgen

Es geht um die Autobahn A5. Also wissen Sie, ich wohne im Quartier der Bielstrasse am Gartenweg 4. Ich wohne jetzt schon seit zehn Jahren hier! Es ist immer so friedlich in dieser Gegend. Aber als ich hörte, dass hier eine Autobahn gebaut werden soll, fielen mir die Ohren vom Kopf.

Ich war natürlich sofort wütend. Und wissen Sie, was mich auch wütend gemacht hat? Erstens: Ein schönes Wäldchen soll abgerissen werden. Zweitens: Die Familie, die daneben wohnt, also auch an der Bielstrasse, hat einen schönen Garten zum Austoben. Diese Familie hat drei Kinder und einen Hund.

Bei ihnen sollen alle Büsche und Bäume abgehackt werden. Dabei sieht es doch so schön aus. Und dann soll noch so eine blöde Mauer dazwischen kommen. Dann sieht die Aussicht ja perfekt aus. Aber all diese Kinder, die sind ja egal; die können ja Stunde für Stunde den Autos zugucken.

Also bitte überlegen Sie es sich noch einmal.

Noémie Bickel, 10, Brügg

Rosmarie Marolf dankt den Bürenern und Leserbriefschreiber Hans-Peter Burri für ihren

Einsatz

Das feurige Plädoyer von Hans-Peter Burri löste Resonanz aus: Der Büren-Lauf



PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

lebt weiter, die Ausgabe 2007 ist abgesegnet, indem der Büren-Lauftreff von einem losen Zusammenschluss zu einem Verein umgewandelt wird.

Diesem Vorhaben stimmen am Lauftreff-Schlusshöck die Anwesenden mit 52 zu 2 Stimmen zu. Der Büren-Lauf bleibt damit weiterhin eine ideale Plattform, um die regionalen Läuferinnen und Läufer zusammenzuführen und auch zu motivieren.

Kräftiger Dank nach Büren für den (erlösenden) Entscheid!

Rosmarie Marolf, Biel

Jean et Christiane Wimmer, de Cormoret, demandent sur les routes du village

plus de sécurité

Lettre ouverte au sujet de la votation communale «Plus de sécurité sur les routes de Cormoret» du 26 novembre 2006.

J'étais devant notre maison ce matin vers 9 heures quand a passé une voiture

Cormoret doit voter la création de zone 30.

gence à laisser cette petite vie se dérouler tranquillement dans les rues de nos villages. Des zones 30 km/h dûment balisées y contribuent – pourquoi s'en priver? Un enfant vaut «généralement» plus que les 23 000 francs qui représentent la différence entre zones «30» ou zones sans, ne croyez-vous pas?

Jean et Christiane Wimmer, Cormoret

conduite par une dame. Elle ne faisait pas plus de 50 km/h, mais je me suis dit: «Ce qu'elle va vite!» Et s'il était sorti sur la route un enfant: Yannis voulant rattraper un de ses chats, Anaïs courant pour venir caresser Noiraud?...

La voiture s'est dirigée tout droit derrière le collège, sans freiner au carrefour de la Douzette – priorité de droite pourtant... On nous dit que «les routes de la localité, de par leur configuration et étroitesse, engendrent déjà des vitesses généralement réduites». C'est le «généralement» qui gêne, parce qu'il est laissé à la libre appréciation de chaque conducteur: je suis persuadé que la conductrice de la voiture de ce lundi matin avait la certitude de rouler à une vitesse «normalement adaptée» – or on sait ce que 10 ou 20 km/h de plus signifient en termes de chemin parcouru lors d'un freinage d'urgence...

Quand il y a des enfants ou des personnes âgées qui se promènent, ou nous-mêmes en train de discuter au bord de la route, il y a ur-

Charles-André Mottet, de Biemme, demande qu'entre vieille ville et nouveaux quartiers naisse

une nouvelle symbiose

La symbiose entre la vieille ville de Biemme et ses nouveaux quartiers a été presque totalement détruite par la promotion de la rue du Canal comme voie principale du trafic de transit motorisé sur l'axe est-ouest. Il en sera ainsi tant que le contournement de la ville par le sud n'aura pas été réalisé, ce qui n'est pas pour demain et ne résoudra de toute façon qu'une partie

du problème. Les passages pour piétons réglés par des feux entravent la fluidité du trafic en 4 à 5 endroits, un passage prioritaire pour piétons au Pont-du-Moulin complète les causes de perturbation. Et les nouveaux giratoires prévus n'arrangeront guère les choses.

Il fut un temps où les Travaux publics avaient envisagé un passage souterrain entre la place du Marché-Neuf et la rue des Tanneurs, complété par un raccordement avec un parking souterrain sous l'aire Gassmann. Pourquoi ne pas reprendre cette idée? Un passage sous-voie à cet endroit ne se heurterait ni au canal de la Suze, ni à la nappe phréatique

affleurant plus bas. Cette voie piétonne décongestionnerait en partie la rue du Canal et surtout revitaliserait la vieille ville.

Il est vraiment regrettable que la partie historique très intéressante d'une ville devenue une sorte d'appendice mort, au lieu de s'intégrer dans un tout vivant. N'est-il pas déjà suffisamment triste de cacher toute une face pittoresque de la vieille ville par d'énormes immeubles modernes? L'espoir demeure que les autorités actuelles seront sensibles aux arguments avancés par certains habitants.

Charles-André Mottet, Biemme

TELEBIELINGUE

Wettbewerbsfrage der letzten Sendung «HundKatz etc.»:
«Wie viele Loh-Kaninchen Farben-Schläge gibt es?»

Richtige Antwort:

3

Die glückliche Wettbewerbs-Gewinnerin der letzten TELEBIELINGUE-Tiersendung, Marianne Haueter (rechts im Bild) aus Brügg erhält einen Miele Cat & Dog-Staubsauger überreicht durch Bea Jenni, Leiterin der Sendung «Hund, Katz etc.».

Siegerin Haueter hat zwei Katzen: «Vor ein paar Tagen hat mein alter Staubsauger den Geist aufgegeben, ich hätte einen kaufen müssen.»



PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Question du dernier concours de l'émission «ChienChat etc.»:
«Combien de couleurs différentes peuvent avoir les lapins 'feu'?»

Réponse:

3

L'heureuse gagnante du concours de la dernière émission animalière TELEBIELINGUE, Marianne Haueter (à droite), de Brügg, reçoit un aspirateur Miele Cat & Dog, offert par Bea Jenni, responsable de l'émission «ChienChat etc.». Marianne Haueter a deux chats: «Il y a quelques jours, mon vieil aspirateur a rendu l'âme, je devais en acheter un nouveau.»

Opening offers gültig auf den gekennzeichneten Artikeln. Nur erhältlich im Multibrand-Store in Biel. Die im Magazin gezeigten Outfits entsprechen nicht den Opening offers.

BIG OPENING 16. NOVEMBER 06

BAHNHOFSTRASSE 39 IN BIEL

GET THE RHYTHM

Special Star Guest am Donnerstag, 16. und Samstag 18. November:
DJ Rocca legt auf und los!

SPECIAL OPENING OFFERS

Vero Moda

Top	CHF	15⁰⁰	CHF	9 ⁹⁰
Pulli	CHF	19⁰⁰	CHF	15 ⁹⁰
Jeans	CHF	99⁰⁰	CHF	59 ⁹⁰

Only

Sweat	CHF	29⁰⁰	CHF	19 ⁹⁰
Jacke	CHF	89⁰⁰	CHF	49 ⁹⁰
Jeans	CHF	149⁰⁰	CHF	79 ⁹⁰

Pieces

Halskette	CHF	19⁰⁰	CHF	9 ⁹⁰
Gürtel	CHF	15⁰⁰	CHF	12 ⁹⁰
Handschuhe	CHF	19⁰⁰	CHF	15 ⁹⁰

Jack & Jones

Kick Knit	CHF	49⁰⁰	CHF	29 ⁹⁰
DA2 T-Shirt	CHF	34⁰⁰	CHF	19 ⁹⁰
Rome Jeans			CHF	39 ⁹⁰

Selected

Gore V-Neck	CHF	49⁰⁰	CHF	29 ⁹⁰
Pod Long Jacket	CHF	279⁰⁰	CHF	149 ⁹⁰
Long Shirt	CHF	39⁰⁰	CHF	19 ⁹⁰

VERO MODA®
JACK & JONES®

Luxuriöse, grosszügige TOP renovierte, helle Wohnungen zu vermieten

2,5 Zimmer-Wohnungen Murtenstr. 28	1.OG 58m2	ab Fr. 990.-	+ Balkon
3 Zimmer-Wohnungen Mattenstr. 54a	1.OG 50m2	ab Fr. 990.-	+ Garten
3,5 Zimmer-Wohnungen Im Grund 29	1.OG 70m2	ab Fr. 1'190.-	+ Garten
Champagne-Allee 27	1.OG 70m2		+ Garten
Champagne-Allee 28	1.OG 70m2		+ Garten
J. Stämpflstr. 115	1.OG 70m2		+ Garten
Mittelstr. 18	3.OG 72m2		+ Grosse Terrasse
Champagne-Allee 27	EG 70m2		+ Grosse Terrasse
4,5 Zimmer-Wohnungen Nelkenstr. 14	1.OG 80m2	ab Fr. 1'390.-	+ Balkon u. Garten
Nelkenstr. 18	2.OG 80m2		+ Balkon u. Garten
Murtenstr. 28	5.OG 100m2		+ Grosse Terrasse
5,5 Zimmer-Wohnungen Nelkenstr. 14	4.OG 140m2	Fr. 1'990.-	+ Balkon u. Garten

Auskunft & Besichtigung
032 365 58 91

In Schüpfen 01.12.06
2½-Dachzimmer-Wohnung
Balkon Südseite, Garage
MZ Fr. 820.-, NK Fr. 140.-, G Fr. 100.-
Tel. 031 921 37 20

Grauholz Immobilien-Agentur GmbH

Zu vermieten an sehr guter Geschäftslage in **Biel** (Dufour-Passage 12), im 4. Stock mit LIFT,

Büroraum
von ca 100 m²

monatlicher Nettomietzins nur Fr. 1250.- inkl. HK/NK

Interessenten melden sich bei:

 Zentrumplatz 14
CH-3322 Urtenen-Schönbühl
Tel. 031 852 05 15
info@grauholz-immo.ch

LA NEUVEVILLE

A vendre sur plans villa de 6½ pièces, Vue sur le lac, garage, terrain 570 m², fonds propre 160'000 CHF
Tél. 032 751 33 23

bracher



Einzigartige Stadthäuser mit Loft-Charakter

- Ruhige, attraktive Lage an der Alex-Schöni-Str. im Stadtzentrum von Biel
- EG: Carport, Nebenräume
- 1.OG: Büro/Atelier oder 2-3 Zimmer
- 2.OG: Wohnen, Küche, Wintergarten
- Attika: Schlafen, Dachterrasse
- Individuelle Raufaufteilung: „das Haus passt sich Ihnen an“.
- Liftbau vorgesehen
- Bauweise nach bonacasa®-Standard

Nutzfläche ab 203 m²
Verkaufspreise ab CHF 760'000.-

Interessiert? Informieren Sie sich bei
Andreas Keller, Tel. 032 345 35 45
kontakt@bracher.ch
Salomégasse 17, 2503 Biel

www.bracher.ch

Zu verkaufen an sonniger, zentraler Lage in Orpund, freistehendes, gut erhaltenes
4-Zimmer-Einfamilienhaus
sehr gute Ausbaumöglichkeiten, gepflegte Umgebung.
Grundstückfläche 472 m².
Verhandlungspreis Fr. 450'000.-
Tel. 032 372 17 34 od. 032 355 24 93

Tramelan (BE): Wohnen über dem Nebel
Abseits d. Hauptstrasse, mittelgrosses, freistehendes
BAUERNHAUS (B.J. 1890)

5½-Zi. Duplex-Wohnung: 153 m² (reno: 1992). Grosse Raumreserven (total 1'800 m² SIA). Gute Substanz. Alle Anschlüsse vollzogen. Bahnhof: 200 m. Biel: 20 Autominuten Grundstück: 546 m². CHF 284'000.-

SAR management, 2554 Meinisberg
☎ 032 378 12 03 - Fax: 032 378 12 04
sar@diamonts.ch - www.immoucout24.ch/764549



Zu verkaufen am chemin du Crêt in Evillard. Ruhe, Sonne und Aussicht bietet Ihnen die

5-Zimmer-Attika-Wohnung

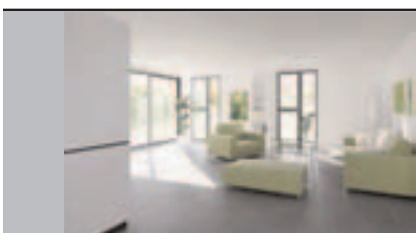
- Wohnbereich mit Cheminée
- Terrasse mit schönster Aussicht
- Bad/WC und Dusche/WC
- Autoeinstellhallenplatz

VP. Fr. 390'000.- EHPL.

Auskünfte/Unterlagen und Besichtigung:

Helbling kabit cib

Helbling Immobilien AG
Badhausstrasse 32, 2501 Biel
Tel. 032 329 38 40
www.helbling-immobilien.ch



Zweite Bauetappe Bellmund

Zeit sich zu entscheiden, falls Sie beim Gestalten Ihrer neuen Wohnung noch mitreden möchten. Es entstehen moderne, grosszügige Grundrisse in autofreier Überbauung.

3½ bis 5½ Zi.-Wohnungen
Preise ab Fr. 360'000.-

Biel: 032 329 50 39/40
Lyss: 032 385 10 01

marfurt

AG FÜR IMMOBILIEN-DIENSTLEISTUNGEN
TELEFON 032 329 50 39/40



Zu verkaufen am Mettlenweg in Biel

Wohnliegenschaft mit Atelier

- 2 x 4½ - Zimmerwohnungen und 1 x 3½ - Zimmerdachwohnung
- Helle Atelierräume ca. 150 m²
- 3 Einzelgaragen + 4 Parkplätze
- Günstige Mietzinse

VP. Fr. 750'000.-

Auskünfte/Unterlagen und Besichtigung:

Helbling kabit cib

Helbling Immobilien AG
Badhausstrasse 32, 2501 Biel
Tel. 032 329 38 40
www.helbling-immobilien.ch

bracher

Sonnmatte – Hübeli, Lyss



Ihr grosszügiges Reihenfamilienhaus!

- Nettogeschossfläche: 227 m²
- Gartensitzplatz südseitig: 54 m²
- Grosse Dachterrasse: 27 m²
- Innenhof: 23 m²
- Individueller Ausbau möglich
- Inkl. Garage + 1 Autoabstellplatz
- Kinderfreundliches Quartier
- Nähe Schule, Kindergarten, Einkaufsmöglichkeiten, 8 Min. zum Bahnhof

Kaufpreis CHF 665'000.-

Bezug nach Vereinbarung

Interessiert? Weitere Auskünfte erhalten Sie unter www.huebeli.ch sowie von

Andreas Keller, Tel. 032 625 95 64
kontakt@bracher.ch
Weissensteinstr. 15, 4503 Solothurn

www.bracher.ch

bracher

Die Wohnoase im Zentrum von Biel Schüsspark DUE

Erstvermietung

Grosszügige und moderne 3½-, 4½- und 5½-Zimmer-Mietwohnungen

86 bis 132 m², im Stadtzentrum an der Neumarkt- / Alexander Schöni-Strasse

- Helle Wohnungen im Ausbaustandard einer Eigentumswohnung
- Eigene WM / Tumbler im Reduit
- Grosszügige Grünflächen
- Einstellhallenplätze
- Bahnhof: 8 Min., Bushaltestelle: 150 m
- Bezug: ab 1. Mai 2007

Mit dem einzigartigen Angebot: **Wohnen mit Dienstleistungen** für vielbeschäftigte Berufsleute, Singles und Eltern

Interessiert? Informieren Sie sich bei

Andreas Keller, Tel. 032 345 35 45
kontakt@bracher.ch
Salomégasse 17, 2503 Biel

www.bracher.ch



E-Mail: info@rothimmo.ch www.rothimmo.ch

Zu verkaufen

Überbauung Schnydermatte, Biel FREIE BESICHTIGUNG



Stellen Sie sich Ihre Traumwohnung vor: mit Gartenanteil oder Balkon, nur wenige Minuten vom Stadtzentrum und doch im Grünen, sehr familienfreundliche Lage in der Nähe der Schule, moderner und äusserst komfortabler Ausbau. Überzeugen Sie sich von den vielen Vorteilen am:

Freitag, 17. November 2006
von 15.30 Uhr bis 17.00 Uhr
Samstag, 18. November 2006
von 10.30 Uhr bis 12.30 Uhr

- **4-Zimmer-Attika-Wohnung** mit sehr grosser Terrasse
Verkaufspreis CHF 445'000.-
- **4½-Zimmer-Wohnungen mit Gartenanteil**
Verkaufspreis CHF 400'000.-
- **5½-Zimmer-Wohnung mit Wintergarten, Gartenanteil oder 2 Terrassen**
Verkaufspreis ab CHF 495'000.-

Folgen Sie unseren Wegweisern ab der Madretschstrasse

Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet.
Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3, Tel. 032 329 80 40
Fax 032 329 80 60
Mitglied SVIT/KABIT

Fust Ihr Spezialist für Computer!
SPEZIALIST FÜR ELEKTROHAUSHALT UND: **MULTI MEDIA**
TV & Home Cinema • Computer mit Service • Foto/Video/DVD/HiFi • Telefonie/Internet

2 ms Reaktionszeit
nur 399.-**
Tiefpreisgarantie!
Preis ohne Abo 499.-
Belnea TFT
Kontrast 700:1 • Input: VGA/DVI
Art. Nr. 6919066

nur 999.-**
Tiefpreisgarantie!
Preis ohne Abo 1099.-
250 GB HD
Grafik bis 256 MB
Fujitsu Scaleo Ji
Intel P D820 • 1 GB RAM
Windows XP Home Art. Nr. 6918699

nur 1199.-**
Tiefpreisgarantie!
Preis ohne Abo 1299.-
inkl. 19" TFT
hp Pavilion Set
Intel P D820 • 200 GB HD • Windows XP Media Center Edition Art. Nr. 6918713

DVD-Brenner
Media Center
nur 1049.-**
Tiefpreisgarantie!
Preis ohne Abo 1149.-
TOSHIBA Satellite A110
Intel Core Solo T1350 • 60 GB HD
512 MB RAM Art. Nr. 6918447

Integrierte Web-Cam
nur 1699.-**
Tiefpreisgarantie!
Preis ohne Abo 1799.-
Grafik bis 512 MB
2 GB RAM
SONY VAIO
Intel Pentium M 740 • DVD-Brenner
Nur 2.3 kg leicht • Windows XP Home
Art. Nr. 6918340

3 Monate 50% Rabatt auf hispeed internet.
1 Jahr gratis telefonieren und CHF 100.- geschenkt!
digital phone | hispeed internet

Alle PC auf Wunsch READY TO USE!
Programme installieren > E-Mail einrichten > Daten übernehmen!

Fust-Filialen mit Computer, Service & Support in Ihrer Nähe:
Biel, Solothurnstr. 122, 032 344 16 02 • Grenchen, Bettlachstr. 20, 032 653 63 13 • Bestellmöglichkeiten per Fax 071 955 52 44 • Standorte unserer 140 Filialen: 0848 559 111 (Oristarif) oder www.fust.ch

Zu verkaufen von Privat
Supergelegenheit!
Landrover Defender 110 station

Silbermetallic, 1. Inverkehrsetzung: Juli 2004, 16'000 km. Turbo Diesel. Unfallfrei. Rammenschutz, begehbare Ex-tec, Alu-Gepäckträger, Profil-Blechschild auf Radabdeckung, Dunkeltönung auf hinteren Scheiben Klimaanlage, Alufelgen, ABS, country plus Paket: 4 klappbare Einzelsitze im Laderaum mit Beckengurten. Teilledersitze heizbar und beheizbare Frontscheibe. Mittelkonsole Cubby-box. Lenkrad und Schaltknopf mit Leder bezogen. Trittbretter mit Schutzrohr.
Preis: Sfr. 44'500.-
Tel. 079 549 82 77 oder 078 765 90 13 / 032 325 15 85



SKULPTUREN

Von Seeiegeln und Rindviechern

Die Künstlerin Myriam Kachour stellt erstmals an ihrem neuen Wohnort Biel aus.

VON RAPHAËL CHABLOZ

«Das Leben besteht aus Begegnungen», erklärt Myriam Kachour. Die gebürtige Französin lebte während 18 Jahren in Quebec, ehe sie im Juni ihre Zelte in Biel aufschlug – eine Folge der schönsten aller Begegnungen: «Ich bin einem Mann hierher gefolgt.»

Schönheit. Eine andere Begegnung ist dafür verantwortlich, dass die 37-jährige Künstlerin erstmals in ihrer neuen Heimat ausstellt. Und dies in einer völlig ungewohnten Umgebung: in einem Kosmetikstudio. «Damit kann ich ein ganz anderes Publikum ansprechen als in Kunstgalerien», freut sich die Französin. Die Luft ist erfüllt von ätherischen Ölen, die Atmosphäre der Räumlichkeiten lädt zum Entspannen ein.

An den Mauern ziehen Myriam Kachours Werke die Blicke unweigerlich auf sich. Erde und Schmiedeisen mischen sich zu «Skulpturenbildern, die eine abgrundtiefe Stille verstärken, aus der durch das unverständliche Spiel des Zufalls Leben und Tod entstehen». Bei den Werken im Kosmetikstudio findet man auch Seeigel aus der früheren Arbeit «subversiver Ozean» wieder.

Myriam Kachours Werke sind eher hart und dunkel. Ein Kontrast sowohl zum hellen Dekor des Kosmetikstudios sowie zur Lebensfreude, die von der Künstlerin ausgeht: «Ich liebe es, spazieren zu gehen, mich auf der Erde lebendig zu fühlen, Menschen zu betrachten, den Wind zu fühlen, die Natur, auf einem Felsen eine Siesta zu machen.»

Rinder. In Biel hat die Künstlerin eine Welt kennen gelernt, von der sie bisher nur klischeierte Vorstellungen hatte: «Ich hatte keine Ahnung vom multikulturellen Hintergrund dieser Stadt. Eine schöne Überraschung, das erinnert mich an Montreal.» Auch die Zweisprachigkeit ruft Erinnerungen an die kanadische Grossstadt wach. «Der angelsächsische und der germanische Einfluss haben gewisse Gemeinsamkeiten.»

Apropos Germanisch: Die Französin will ihre Deutschkenntnisse auffrischen und auch Schweizerdeutsch lernen, «sonst geht mir eine Hälfte der Stadt verloren». Auch ihr siebenjähriger Sohn, der perfekt Englisch spricht – «er findet diese Sprache entspannter» –, will sich das Berndeutsche möglichst schnell aneignen. Myriam Kachours Erkundungen der Region führten sie diesen Sommer auch in den Jura. «Mir gefielen die Pferde und die vielen Rinder. Ich glaube, sie haben einen Einfluss auf den friedlichen Charakter der hiesigen Menschen.»

Quebec und die Schweiz mögen Ähnlichkeiten haben, doch es gibt auch Unterschiede. «Die Menschen haben nicht dieselben Ängste.» Die Wahlbielerin war denn auch erstaunt über die vielen älteren Menschen in Biels Strassen. «In Nordamerika gibt es ebenso viele Alte, doch man sieht sie nicht. Hier hat man manchmal das Gefühl, die Gesellschaft ordnet sich um sie herum.» Diese Beobachtung weckte in der Künstlerin die Lust, sich in einer ihrer nächsten Arbeiten mit diesem Teil der Bevölkerung auseinanderzusetzen.

Feuer. Mit der Ausstellung in Biel hat Myriam Kachour mittlerweile auf drei Konti-



PHOTO: ENRIQUE MUNOZ GARCIA

nenten ausgestellt. 1997 lernte sie anlässlich einer Arbeit zum Thema Beschneidung Guinea kennen. «Ich bin vom Kunststudium gekommen, einem sehr konzeptuellen Ort, es hat mir gut getan, mich ins Feuer dieses Landes zu stürzen. Das zeigt einem wieder seinen Platz. Das ist wichtig, um ein guter Mensch zu werden, zumindest im Kopf.»

Und auch, wenn Myriam Kachour zwischendurch in einen Kunstjargon verfällt, wehrt sie sich vehement gegen alles Elitäre. «Wir leben nicht mehr in einer Monarchie, in der einzig die Eingeweihten das Recht auf Wissen haben. Ein Künstler muss nicht intellektuell sein, er muss ehrlich sein.»

Die nächste Skulpturenserie der Künstlerin wird klarer, runder als ihre Vorgänger, reich an Kontrasten. Ein erstes Exemplar begrüsst einen bereits heute beim Eingang des Kosmetikstudios. «Es wird eine Serie von 30 Frauen. Dabei mische ich Einflüsse von Afrikanerinnen und Eskimos mit Situationen von hier und heute.» Inklusiv einem Augenzwinkern an die neue Heimat: «In den Werken kommen auch Rinder vor.» ■

SCULPTURE

Des oursins et des bovins

Myriam Kachour expose pour la première fois dans sa nouvelle ville, Bienne.

PAR RAPHAËL CHABLOZ

«La vie est faite de rencontres», déclare Myriam Kachour. Née en France il y a 37 ans, la sculptrice a vécu 18 ans au Québec, à Montréal, avant de poser ses valises à Bienne en juin de cette année, suite à la plus belle des rencontres. «C'est un homme qui m'a attirée ici!»

Beauté. Une autre rencontre a permis à l'artiste d'exposer pour la première fois dans sa nouvelle patrie, dans un lieu complètement inhabituel: un salon de beauté. «Cela me permet de toucher un public différent que dans les galeries d'art», se réjouit la Française. L'air est saturé d'huiles essentielles, l'atmosphère de l'endroit incite à la détente.

Aux murs, les «résonances terriennes» de Myriam Ka-

chour attirent indéniablement l'oeil. La terre et le fer forgé s'y mêlent en «tableaux sculpturaux amplifiant un silence abyssal d'où la vie et la mort naissent par le jeu incompréhensible du hasard». Dans les pièces du salon, on retrouve des oursins issus d'une création précédente, «Océan subversif».

Toutes ses oeuvres sont plutôt dures, sombres, contrastant à la fois avec le décor lumineux du salon de beauté et la joie de vivre qui émane de l'artiste: «J'aime me promener, me sentir vivante sur terre, regarder les gens, sentir le vent, la nature, faire des siestes sur les rochers.»

Bovins. A Bienne, elle a découvert un monde qu'elle ne connaissait qu'à travers des clichés. «Je n'avais aucune idée du contexte multiculturel de Bienne. C'est une belle surprise, cela me rappelle Montréal.» Le bilinguisme également lui rappelle la métropole québécoise. «Il y a des points communs entre les influences anglo-saxonne et germanophone.»

La Française veut rafraîchir ses connaissances d'allemand et se familiariser avec le dialecte, «sinon, il me manque une moitié de la ville». Son fils de sept ans, qui parle parfaitement l'anglais – «il trouve cette langue plus relax» – est également pressé de se familiariser avec le *bärndütsch*.

Sa découverte de la région l'a amenée dans le Jura cet été. «J'ai beaucoup apprécié les chevaux et les nombreux bovins. Je pense qu'ils ont une influence sur le caractère paisible des gens d'ici.»

Si le Québec et la Suisse ont des similitudes, elles ont également des différences. «Les peurs ne sont pas les mêmes.» La Bienneoise d'adoption a ainsi été frappée par le

nombre de personnes âgées dans les rues. «Il y en a autant en Amérique du Nord, mais on ne les voit pas. Ici, on a parfois l'impression que la société se met en place autour d'elles.» Une constatation qui lui a donné envie de s'intéresser à cette tranche de la population dans un de ses prochains travaux.

Feu. Avec cette exposition biennoise, Myriam Kachour a désormais exposé sur trois continents. En 1997, à l'occasion d'un travail sur le thème de l'excision, elle a découvert la Guinée. «Je sortais des beaux-arts, un milieu très conceptuel, cela m'a fait du bien d'être plongée dans un pays de feu. Ça nous remet à notre place. C'est important pour devenir quelqu'un de bien, au moins dans sa tête.»

Malgré un discours parfois très «artiste», Myriam Kachour rejette l'élitisme. «Nous ne sommes plus au temps du roi, où seuls les initiés pouvaient comprendre. Un artiste ne doit pas être un intellectuel, il doit être honnête.»

La prochaine série de sculptures de l'artiste, dont le premier exemplaire accueille les visiteurs à l'entrée du salon de beauté, est plus claire, plus ronde que les précédentes, riche en contrastes. «Ce sera une série de trente femmes, mêlant les représentations africaine et inuite avec des situations d'ici et de maintenant.» Avec un clin d'oeil à sa nouvelle patrie: «Il y aura du bovin, là-dedans!» ■

Résonances terriennes, exposition de Myriam Kachour, Stop Time, rue Dufour 4, jusqu'au 31 décembre.

Die Ausstellung «Résonances terriennes» von Myriam Kachour ist bis am 31. Dezember im Stop Time an der Dufourstrasse 4 in Biel zu sehen.

TIPPS / TUYAUX

Talentierte Duo

Noémie Rufer (Violine) und Evelyne Grandy (Klavier) können das Publikum begeistern. Das hat das vielversprechende Duo zuerst in Solothurn, dann über die Kantonsgrenze hinaus bewiesen. Beide Musikerinnen können sich über zahlreiche Auszeichnungen freuen. Rufer erwarb

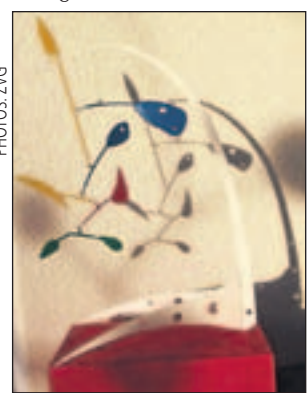


ihr Violin-Konzertdiplom mit 18 Jahren und trat als Solistin in verschiedenen Orchestern auf und wurde 2002 zur Expo-Botschafterin des Kantons Solothurn gewählt. Grandy trat auch bereits früh solistisch auf und gewann das Finale des schweizerischen Jugendmusikwettbewerbes. Jetzt tritt das Duo in Büren auf. Es

spielt Werke von Dvorák, Bartok, Wieniawski und Strauss. Diesen Sonntag, 17 Uhr, reformiertes Kirchgemeindehaus, Büren an der Aare. ajé.

Papier und Metall

Nach Ausstellungen in Hongkong und Macao zeigt Heinz Pfister seine modisch-erotischen Schwarzweiss-Papierschnitte in Biel. Die Metallmobile von Jörg Hunziker setzen die farbigen Akzente dazu.



Die Ausstellung in der Alten Krone dauert noch bis zum 26. November. RF

Lyss: Wald-Weihnachten

Die ersten Weihnachtswünsche flattern derzeit in die Unternehmen, Konsumenten werden seit Ende Oktober auf die Festtage Ende Jahr «sensibilisiert», ein *Weihnachtsmärkt* jagt ab jetzt den anderen. Zu den ersten gehören die Lysyer mit dem Waldweihnachts-Markt mit über 30 Ständen, Gratis-Risotto und Glühwein. Diesen Freitag (ab 16 Uhr), Samstag (ab 10 Uhr) und Sonntag (ab 10 Uhr). Beim Waldhaus in Lyss. ajé.

Poetischer Magier

Der Dorfverein Täuffelen-Gerolfingen präsentiert diesen Samstag um 20 Uhr 15 im Oberstufenzentrum Täuffelen *Alex Porter – der poetische Magier*. Porter braucht bloss auf die Bühne zu wirbeln, sein verschmitztes Lächeln aufzusetzen – und augenblicklich erliegt das Publikum seinem

Charisma und Charme. In seinem Programm *Jenseits der Zeit* baut er auf leerer Bühne ganz auf die Kraft seiner unverwechselbaren Zaubersprache. Mit betörenden und verspielten Mirakeln erzählt Porter Geschichten aus seinem Leben. Es sind Blicke hinter den Spiegel des Zaubers, urkomische, verrückte und alltägliche Episoden, die mit Schalk und grosser Erzählkunst daherkommen. Aus dem Nichts zaubert der in New York geborene und in Luzern aufgewachsene Magier wundersame Bilder in die Köpfe des Publikums. ajé.

Vampyr

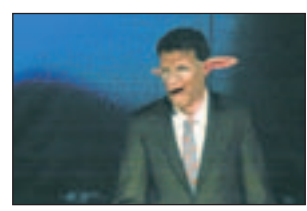
Neville Tranter und sein Stuffed Puppet Theater sind de retour à Bienne. Samedi à 20h30, au Théâtre municipal, Vampyr, spectacle de marionnettes géantes, viendra



faire frissonner les adultes. Attention, ce fabuleux spectacle proposé par 2500 Kultur/Culture, est parlé anglais. Résumé en français à l'entrée. RJ

Shakespeare

Lundi 20 novembre à 20 heures 15, le Palace



accueille Anne-Cécile Moser et sa troupe pour un «Songe d'une nuit d'été», de Shakespeare, aussi ébouriffé que certains de ses personnages. Ce n'est pas du classique, traduit par Jean-Michel Déprats, le texte aussi bénéficie d'une coupe originale. Un train fantôme dans un labyrinthe de désirs et d'illusions. RJ

Walk

Fabio Marzo, alias Walk, est un jeune Bienneois avant-gardiste particulièrement actif sur inter-



net, mais aussi sur la toile ou sur le béton qu'il orne de ses graffitis. On retrouve même ses fresques à Manhattan. Il nous surprend une fois de plus avec ses créations à la galerie Art Corner de Bienne jusqu'au 18 décembre. RJ

Art scolaire

Les artistes biennoises Barbla et Peter Fraefel se sont alliés à une classe de 5^e de l'école primaire de Sonceboz pour créer des oeuvres en commun sur le préau. Vendredi à 18 heures, le guitariste Markus Moser et le percussionniste Martin Ries



animeront à grand renfort de blues latino et de bossa nova le vernissage d'une exposition qui dure jusqu'au 1^{er} décembre. RJ

EN VRAC

● **Pompriers:** la 4^e édition de la bourse aux modèles réduits se déroule samedi et dimanche entre 10 et 17 heures au CIP de Tramelan avec les



pompriers en invités d'honneur. ● **Flamenco:** le groupe El Soniquete montre le flamenco sous toutes ses facettes vendredi à 21 heures à l'Etage du Saint-Gervais. ● **Voix libres:** le Festival interjurassien de la voix commence vendredi à 20 heures 30 au CCL avec le trio Nørn, se poursuit samedi avec les polyphonies bulgares balkanes et continue au Royal de Tavannes dimanche à 17 heures avec un hommage à Robert Schumann.

15.00, 17.15, 20.15, FR/SA auch 22.30
BORAT
 Als falscher Reporter entdeckt er das wahre Gesicht der Amis. Der groteske Mix aus Komödie und Dokumentation ist politisch herrlich unkorrekt und bricht punkto Witzdichte und Einfallskraft sämtliche Rekorde.
 Mit: Sacha Baron Cohen
 Regie: Larry Charles
 Ab 16/14 Jahren. E/d/f.

20.11.06 Heute Theater «Un songe décollant» 20.15

15.00, 17.15, 20.15, FR/SA auch 22.30
THE DEVIL WEARS PRADA
 Die Modesatire basiert auf Lauren Weisbergers internationalem Erfolgsroman, der nun von David Frankel ganz teeniegerecht für die Leinwand adaptiert wurde. Neben Meryl Streep als eiserne Miranda Priestly und Anne Hathaway als ihre Assistentin überzeugt einmal mehr Stanley Tucci als gute Seele in der ach so bösen Modewelt.
 Mit: Meryl Streep, Anne Hathaway und Stanley Tucci
 Regie: David Frankel
Movie Collection Mario Cortesi
 Ab 12/10 Jahren. E/d/f.

Centre PasquArt,
 Seevorstadt 73, Faubourg du Lac
 www.pasquart.ch 032 322 71 01

QUIERO VIVIR (JE VEUX VIVRE)
 Muriel Brenner, Bolivie/F 2005, 80', Ov/f
 In Anwesenheit von / En présence de Muriel Brenner
FR/VE 17.11. 20 h 30
 Bolivien, kurz vor der Wahl des ersten Präsidenten indianischer Abstammung, Evo Morales. Muriel Brenner filmt während vier Monaten junge Indianer in den Strassen von El Alto, einem der grössten Elendsviertel der Welt.

Bolivien, juste avant l'élection d'Evo Morales, premier président indien du pays. La réalisatrice Muriel Brenner a filmé durant quatre mois des jeunes Indiens des rues d'El Alto, l'un des plus grands bidonvilles du monde.
 Stefan Kaspar zeigt / présente:
CARTE BLANCHE: PEROU
SA/SA 18.11. 20 h 30
 Stefan Kaspar, langjähriger Filmar-Mitarbeiter und uner müdlicher Verfechter kultureller Vielfalt, versteht den Aufschwung der digitalen Technologien als Chance für den peruanischen Film, in einem grösseren Rahmen produziert zu werden und bessere Verbreitung zu finden, nicht nur in Peru, sondern auch über die Grenzen hinaus.

Collaborateur de longue date de «Filmar» et défenseur de la diversité culturelle, Stefan Kaspar voit dans l'émergence de la technologie numérique la possibilité pour le cinéma péruvien d'être produit et distribué à plus grande échelle et de se faire mieux connaître non seulement au Pérou, mais aussi dans le reste du monde.

QUASE DOIS IRMÃOS (PRESQUE DEUX FRÈRES)
 Lucia Murat, Brasil 2004, 102', Ov/f
SO/DI 19.11. 20 h 30
 Während der brasilianischen Militärdiktatur in den 60ern und den 70ern wurden linke Guerrilleros und gewöhnliche Kriminelle im selben Gefängnis auf der Insel Ilha Grande eingesperrt. Die Kriminellen lernten Organisationsmethoden und Guerrillataktiken und schlossen sich zu den grossen Drogenkartellen zusammen, die heute die Favelas von Rio de Janeiro beherrschen.

Deux amis d'enfance, Miguel, blanc de la classe moyenne, et Jorge, noir des favelas, se retrouvent en prison pour défendre les droits des prisonniers.

Elif Karakartal zeigt / présente:
ATELIER TOPAKU II: IMAGES ET IDENTITÉ
MO/LU 20.11. 20 h 30

APU ONCCOY: UNA VOZ, UN SUEÑO EN LOS ANDES (UNE VOIX VENUE DES ANDES)
 Victor Nahui De La Cruz, Perú 2005, 20', Ov/f
 Eine Frau aus Ayacucho, persönlich von der Gewalttätigkeit des bewaffneten Konflikts betroffen, kann dem Leben dank Gesang und Tanz neuen Sinn abgewinnen; engagiertes Zeugnis zum Los der andinischen Urbewohner, die in den 1980er-Jahren in den Krieg zwischen Armee und Sendero luminoso gerieten.

Une femme d'Ayacucho, personnellement frappée par la violence du conflit armé, retrouve une raison de vivre grâce au chant et à la danse. Témoignage vibrant sur le sort des indigènes des Andes plongés dans la guerre des années 80, qui opposa l'armée au Sentier Lumineux.
LA FUERZA DE LA UNIÓN (LA FORCE DE L'UNION)
 Julio César Tejada, Perú 2005, 25', Ov/f
 Drei Bewohner eines in die Wüste gebauten Stadtrandviertels kämpfen um Wasser, ihr teuerstes Gut. Trois habitants d'un quartier périphérique édifié dans le désert luttent pour obtenir leur bien le plus précieux: l'eau.

ILLARY QUILLA: LUZ DE LUNA (CLAIR DE LUNE)
 Quilla Nahui Coencho, Perú 2005, 17', Ov/f
 Eine junge Frau aus Lima, die aus den Anden emigrierte, sintt über ihre doppelte kulturelle Identität, ihren Respekt für die Traditionen ihrer Gemeinschaft und ihre Leidenschaft für Rockmusik nach.

Une jeune fille de Lima, issue de l'émigration andine, s'interroge sur sa double identité culturelle, son respect pour les traditions de sa communauté, sa passion pour le rock.
EMPUJADOS A LA CIUDAD: JOSÉ, EL NIÑO, CARRETERO (HAPPÉS PAR LA VILLE: JOSÉ, LE PETIT PORTEUR)
 Miguel A. Preti Nahui, Perú 2005, 19', Ov/f
 Ein Kind kommt aus der Andenprovinz in eine ihm feindlich gesinnte Grossstadt und arbeitet dort als Träger. Es erzählt, was ihm Arbeit bedeutet und wie es sich im Alltag durchschlägt.
 Débarqué de sa province natale des Andes, un enfant travaille comme porteur au sein d'une capitale hostile. Témoignage d'un enfant sur sa vision du travail et sur sa vie quotidienne.

Ab DO tägl. - Dès JE ch. jour 20.15
FR/SA - VE/SA auch/aussi 22.45
CHILDREN OF MEN - LES FILS DE L'HOMME
 Schweizer Premiere! 2027 - Als der jüngste Mensch auf Erden mit 18 Jahren stirbt, greift Anarchie um sich und nationalistische Gruppierungen streben an die Macht. Doch dann wird in London eine schwangere Frau entdeckt... Eine packende Zukunftsvision, die zum Nachdenken bewegt. Engl./d/f. Ab 14/12 Jahren. 1 Std. 49.
 Darsteller/Acteurs: Julianne Moore, Clive Owen, Charlie Hunnam. Regie/Réalisateur: Alfonso Cuarón.
 En Tre suisse! Dans une société futuriste où les êtres humains ne parviennent plus à se reproduire, une femme tombe enceinte. Un homme est chargé de sa protection... Angl./d/f. Dès 14/12 ans. 1 h 49.

Täglich 15.00
7 ZWERGE - DER WALD IST NICHT GENUG
 4. Woche! Es war einmal...? Es war zweimal! Der Zwerger-Klammauk geht in die zweite Runde. Eine Märchen-Comedy mit Starbesetzung! Deutsch gesprochen.
 Ab 8/6 Jahren. 1 Std. 35. Darsteller: Nina Hagen, Otto Waalkers, Cosma Shiva Hagen. Regie: Sven Unterwaldt.

Ab DO tägl. - Dès JE ch. jour 17.45
Freitag keine Vorstellung! Vendredi pas de séance!
EIN GANZ GEWÖHNLICHER JUDE
 In Erstaufführung! Der Journalist Emanuel Goldfarb (Ben Becker) wird eingeladen, vor einer Schulklasse über sein Leben als Jude in Deutschland zu sprechen. Seine Absage entwickelt sich überraschend zur Bilanz seines Lebens - Biographie und Innenansicht eines nach 1945 in Deutschland geborenen Juden. Deutsch gesprochen. Ab 14/12 Jahren. 1 Std. 29. Darsteller: Ben Becker.
 Regie: Oliver Hirschbiegel.

Ab DO tägl. - Dès JE ch. jour 20.30
Freitag keine Vorstellung! Vendredi pas de séance!
SCOOP
 3. Woche! Der britische Journalist Joe Strombel (Ian McShane) ist gestorben - und findet keine Ruhe. Da er nicht mehr selbst recherchieren kann, kommt ihm die junge, unerfahrene Journalismus-Studentin Sandra Pransky gerade recht. Eine intelligente, witzige und geistreiche Komödie! Engl./d/f. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 35.
 Darsteller/Acteurs: Scarlett Johansson, Ian McShane, Hugh Jackmann. Regie/Réalisateur: Woody Allen.
 3e semaine! L'enquête du célèbre journaliste d'investigation Joe Strombel, consacrée au «Tueur au Tarot» de Londres, tourne court quand il meurt de façon aussi soudaine qu'inexplicable. Mais rien, pas même la mort, ne peut arrêter Joe... Angl./d/f. Dès 12/10 ans. 1 h 35.

Tägl. 14.00 + SO auch 10.30: Deutsch gesprochen.
Ch. jour 16.00 + DI aussi 10.45: Parlé français.
OPEN SEASON - JAGDFIEBER - LES REBELLES DE LA FORÊT
 2. Woche! Die Jagdsaison ist eröffnet! Der grosse Kinospass für die ganze Familie ist endlich da! Der 900 Pfund schwere, handzähme Grizzly Boog und der schmähliche Hirsch Elliot wollen ausgerechnet zum Beginn der Jagdsaison den Wald von den Jägern zurückzuerobern... Regie/Réalisateur: Jill Culton.
 Ab 6/4 Jahren. 1 Std. 30.
 2e semaine! Depuis la nuit des temps, l'homme a toujours régné sur la forêt, mais cette fois, les choses pourraient bien changer... Dès 6/4 ans. 1 h 30.

Ab DO tägl. - Dès JE ch. jour 18.00
THE QUEEN
 3. Woche! Goldener Löwe Venedig 2006 als beste Hauptdarstellerin! Eine humorvoll und emotional inszenierte Story über die Reaktionen des Königshauses an den tragischen Tod von Lady Di. Klug, frach, britisch! Engl./d/f. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 39.
 Darsteller/Acteurs: Helen Mirren, Michael Sheen, Alex Jennings.
 Regie/Réalisateur: Stephen Frears.
 3e semaine! Lion d'Or Venise 2006 pour la meilleure actrice! Suite au décès de la princesse Diana, Elizabeth II reste silencieuse, distante, apparemment indifférente. Elle ne comprend pas l'onde de choc qui ébranle le pays.
Freitag/Samstag - Vendredi/Samedi 23.00
THE BLACK DAHLIA - LE DAHLIA NOIR
 4. Woche! Packender Thriller mit absoluter Starbesetzung! 22 Jahre war Elizabeth Short alt, als man am 15. Januar 1947 ihre zerstückelte Leiche nahe Hollywood fand... Basierend auf dem Bestseller von James Ellroy.
 Darsteller/Acteurs: Josh Hartnett, Aaron Eckhart, Scarlett Johansson, Hilary Swank. Regie/Réalisateur: Brian De Palma. E/d/f. Ab 16/14 Jahren. 2 Std. 01.

4e semaine! Thriller frissonnant! Le 15 Janvier 1947, dans un terrain vague de Los Angeles, est découvert le corps d'une jeune fille de vingt-deux ans: Betty Short, surnommée le Dahlia Noir... Une mise en scène raffinée pour une intrigue complexe! Angl./d/f.
 Dès 16/14 ans. 2 h 01.

Täglich - Chaque jour 15.00, 17.45, 20.15
DIE HERBSTZEITLOSEN
 7. Woche! Die Witwe Martha findet neuen Lebensmut, als sie ein eigenes Lingerie-Geschäft eröffnet... Schweizer Feel-Good-Komödie mit Tempo und Charme! CH-Dialektfassung/Franz.-Ital. Text. Ab 10/8 Jahren. 1 Std. 27.
 7e semaine! La nouvelle comédie helvétique mélangeant savamment humour et mélancolie! Comment surmonter la perte de l'être aimé pendant 50 ans? Martha va essayer d'y parvenir en réalisant son rêve d'adolescente avec l'aide de ses amies... Dialecte CH-allemand/Texte franç.-ital.
 Dès 10/8 ans. 1 h 27.

Freitag/Samstag - Vendredi/Samedi 22.45
Letzte Vorstellungen! Dernières séances!
DAŠ PAFUM: DIE GESCHICHTE EINES MÖRDERS - LE PARFUM: HISTOIRE D'UN MEURTREUR
 10. Woche! Die bildgewaltige Verfilmung von Patrick Süskinds gleichnamigem Bestseller! Die Geschichte des Aussenseiters Jean-Baptiste Grenouille, welcher 1738 unter widrigsten Umständen geboren wird und durch seinen phänomenalen Geruchssinn zum Mörder wird. Ein Meisterwerk! Engl./d/f. Ab 16/14 Jahren. 2 Std. 28.
 Darsteller/Acteurs: Dustin Hoffman, Ben Whishaw.
 Regie/Réalisateur: Tom Tykwer.
 10e semaine! Thriller époustouflant adapté du best-seller de l'écrivain Patrick Süskind! Né au XVIIIe siècle, Jean-Baptiste Grenouille est doté d'un odorat hors du commun il part en quête du parfum parfait... V.o.angl./d/f.
 Dès 16/14 ans. 2 h 28.

LAURENCE
 Voyage de haut niveau en confiance
 0901 03 60 36
 Spécialiste de l'Amour qualifiée pour régler les affaires difficiles
 0901 89 79 69
 GRAND SOLEIL SUR 2007
 Amour - Job - Chance - Argent - Santé
 1.50fr/min

Ab DO tägl. - Dès JE ch. jour 15.00. DO/SA/SO/ MO - JE/SA/DI/ LU: 20.15. Siehe auch/voir aussi REX 2
A GOOD YEAR - EIN GUTES JAHR - UNE GRANDE ANNÉE
 2. Woche! Russell Crowe und Ridley Scott nach GLADIATOR wieder vereint! Russell Crowe als gestresster Börsianer, der in der Provence in der atemberaubenden und charmanten Kulisse eines Weingutes zu den wirklich wichtigen Dingen im Leben findet. Darsteller/Acteurs: Russel Crowe, Didier Bourdon, Marion Cotillard.
 Regie/Réalisateur: Ridley Scott. Engl./d/f. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 57.
 2e semaine! Un investisseur américain perd son emploi et émigre en Provence où il récupère un vignoble laissé par son oncle qui vient juste de décéder. Mais tout se complique avec l'arrivée d'une mystérieuse cousine américaine... Angl./d/f. Dès 12/10 ans. 1 h 57.

Mittwoch - Mercredi 22.11.06, 20.00
VORPREMIERE! AVANT-PREMIERE!
JAMES BOND 21 - CASINO ROYALE
 Der berühmteste Geheimagent der Welt ist zurück! Kaum ist James Bond (DANIEL CRAIG) zum Doppelnull-Agenten mit der Lizenz zum Töten avanciert, da verschlägt es ihn in geheimer Mission auf die Bermudas... Basierend auf dem ersten Roman von Ian Fleming. Engl./d/f. Ab 14/12 Jahren. 2 Std. 25.
 Darsteller/Acteurs: Daniel Craig, Eva Green, Mads Mikkelsen. Regie/Réalisateur: Martin Campbell.
 Le 21e opus de la série de films la plus populaire de tous les temps! A peine James Bond (DANIEL CRAIG) est bombardé au rang d'agent double zéro muni du permis de tuer, qu'il doit déjà affronter une mission secrète aux Bermudes... Inspiré du premier roman de Ian Fleming. Angl./d/f. Dès 14/12 ans. 2 h 25.
Täglich - Chaque jour 18.00
FR + DI im REX 2. VE + MA au REX 2
AN INCONVENIENT TRUTH - EINE UNBEQUEME WAHRHEIT - UNE VÉRITÉ QUI DÉRANGE
 5. Woche! Der ehemalige US-Vizepräsident Al Gore zeigt in seinem Dokumentarfilm die dramatischen Folgen der Umweltverschmutzung und Klimaerwärmung. Auftrifflend. Entlarvend. Alarmierend. E/d/f. Ab 9/7 Jahren. 1 Std. 38.
 Regie/Réalisateur: Davis Guggenheim.
 5e semaine! Sécheresse, inondations... Il nous reste à peine dix ans pour éviter une catastrophe planétaire. Le combat passionné de l'ancien vice-président Al Gore. Angl./d/f. Dès 9/7 ans. 1 h 38.
Sonntag/Dimanche 10.30
IBERIA

2. Woche! Der neue Tanzfilm von Carlos Saura (FLAMENCO, CARMEN) vereint die atemberaubende Disziplin, die Fertigkeit und das leidenschaftliche Herz des Flamencos mit der klassischen Musik, dem Ballett und dem zeitgenössischen Tanz. Eine Liebeserklärung an den Flamenco! Ohne Dialog. Ab 9/7 Jahren. 1 Std. 35.
 2e semaine! Une déclaration d'amour au Flamenco! Les plus grandes stars actuelles du flamenco ont été réunies par le cinéaste espagnol Carlos Saura (FLAMENCO, CARMEN) pour les besoins d'un nouvel hommage à ce genre musical. Sans dialogues. Dès 9/7 ans. 1 h 35.

REX 2 UNTERER QUAI 92, TEL. 322 38 77

DO/SA/SO/MO/MI - JE/SA/DI/ LU/ME: 17.45
DO/SA/SO/MO - JE/SA/DI/ LU: 20.30

DUNIA - KISS ME NOT ON THE EYES
 2. Woche! In DUNIA erzählt die Libanesin Jocelyne Saab schwebend leicht von den Träumen, Wünschen und Erfahrungen einer jungen Frau inmitten eines pulsierenden Kairos voller Tanz und Musik. Mehrfach preisgekrönt.
 Arab. O.V./d/f. Ab 14/12 Jahren. 1 Std. 52.
 2e semaine! Etudiante en poésie soufie et danse orientale au Caire, Dunia goûtera au plaisir des mots et des sens avec le Dr Beshir. Mais la tradition... V.o.arabe/d/f.
 Dès 14/12 ans. 1 h 52. Réalisatrice: Jocelyne Saab
FR/DI/MI - VE/MA/ME 20.15
Siehe auch/voir aussi REX 1

A GOOD YEAR - EIN GUTES JAHR - UNE GRANDE ANNÉE
 2. Woche! Russell Crowe und Ridley Scott nach GLADIATOR wieder vereint! Russell Crowe als gestresster Börsianer, der in der Provence in der atemberaubenden und charmanten Kulisse eines Weingutes zu den wirklich wichtigen Dingen im Leben findet. Darsteller/Acteurs: Russel Crowe, Didier Bourdon, Marion Cotillard.
 Regie/Réalisateur: Ridley Scott. Engl./d/f. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 57.
 2e semaine! Un investisseur américain perd son emploi et émigre en Provence où il récupère un vignoble laissé par son oncle qui vient juste de décéder. Mais tout se complique avec l'arrivée d'une mystérieuse cousine américaine... Angl./d/f. Dès 12/10 ans. 1 h 57.

Täglich 15.00
MORGEN, FINDUS, WIRD'S WAS GEBEN
 3. Woche! Dritter Teil der «Pettersson und Findus»-Verfilmungen! Der alte Pettersson steht vor einer schwierigen Aufgabe. Er muss einen Weihnachtsmann herbeschaffen, denn Kater Findus hat nur noch einen Wunsch: Der Weihnachtsmann soll unbedingt auch zu ihm kommen... Regie: Jörgen Lerdam. Deutsch gesprochen.
 Ab 6/4 Jahren. 1 Std. 15.
Sonntag/Dimanche 10.00

DIE GROSSE STILLE - LE GRAND SILENCE
 3. Woche! Eine Dokumentation über das Leben hinter den Klostermauern und über die Kraft der Ruhe. Die Bilder erzählen die Story, auf gesprochene Kommentare wird verzichtet. Ein Erlebnis! Ohne Dialog. Ab 12/10 Jahren. 2 Std. 49.
 Regie/Réalisateur: Philip Gröning.
 3e semaine! Documentaire tourné dans la Grande Chartreuse, premier monastère de l'Ordre Cartusien. Un film sans narration, décrivant la vie des résidents de ce monastère situé dans les Alpes françaises. Une authentique expérience pour le spectateur! Sans dialogues. Dès 12/10 ans. 2 h 49.



Die feine Tagliata.
Die überbackenen Canelloni.
Die frischen Salate.

Immer im Restaurant Conti.
Angerichtet durch Mario & Uccio.
 Grosser Parkplatz vorhanden

LE RESTAURANT CONTINENTAL DAS RESTAURANT
 Aarbergstrasse 29, 2503 Biel
 Tel. 032 322 98 13, Fax 032 322 98 14

LE PAVILLON | Zentralstrasse / Schönistrasse | Biel
 34. Internationale Weinausstellung
10. - 19. November 2006

Gast Italien
vinifera MO-FR 17.00 - 22.00 SA 14.00 - 22.00 SO 14.00 - 18.00
www.vinifera.ch

Les secouristes
Pour l'obtention de votre permis de conduire
Cours de premiers secours
Bienne 24 et 25 novembre
 vendredi 18h - 21h
 samedi 9h - 12h et 13h - 17h
Inscription et renseignement: 076 536 69 23

APOLLO 032 322 61 10
 Ab/Des 14/12 J./ans
 Ab DO tägl.-Dès JE ch. jour 20.15
 FR/SA-VE/SA auch/aussi 22.45
 Englisch O.V./Deutsch Text/texte français

DAS JAHR 2027: SCHWEIZER PREMIERE! EN 1RE SUISSE!
 DIE TAGE DER MENSCHHEIT SIND GEZÄHLT
 SEIT 18 JAHREN WURDE KEIN KIND GEBOREN
 ER MUSS UNSERE LETZTE HOFFNUNG BESCHÜTZEN
 Clive Owen
 Julianne Moore
 Michael Caine
Children of Men
 Une vision futuriste captivante adaptée d'après le bestsellers de P.D. James

www.cinevital.ch
ROLEX

FRANCONI Jeannine Franconi • Joaillier-Bijouterie • Montres
 Collègegasse 12 • 2502 Bienne • Tél.032 322 72 77

Weiter!Bildung! **B:B**
 ...im Gestalten. Das neue Kursprogramm ist da.
 Schule für Gestaltung Bern und Biel
 031 337 0 337 oder www.sfgb-b.ch

Sind Sie allein? Dann handeln Sie JETZT
 Life Bernardi GmbH vermittelt seriöse PARTNERSCHAFTEN in der Region
www.life-bernardi.ch oder **Tel. 078 672 39 91**

LE PAVILLON | rue Centrale/rue Schöni | Bienne
 34e Marché international du vin
10 au 19 novembre 2006
Hôte l'Italie
vinifera LU-VE 17.00 - 22.00 SA 14.00 - 22.00 DI 14.00 - 18.00
www.vinifera.ch



Sportpark Büren Täglich geöffnet!
 Riesenmattstrasse 20, Büren a.d.A., Tel. 032 351 60 51, www.sportpark.ch, info@sportpark.ch

Mon Repos

Der vergangene Freitag wurde zum Höhepunkt der Feierlichkeiten im Rahmen des 100-Jahr-Jubiläums der Institution Mon Repos in Neuenstadt: Namhafte Persönlichkeiten nahmen am Anlass teil.



PHOTOS: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

Point d'orgue d'une année-anniversaire, une cérémonie officielle réunissait, vendredi dernier, une belle brochette de personnalités de tous bords pour les 100 ans de l'institution Mon Repos, La Neuveville.



Philippe Perrenoud, Berner Regierungsrat, mit **Edmond Farine**, Diaktor «Mon Repos»: Der Schal symbolisiert den Zusammenhalt in der Region. *Après avoir noué le dernier foulard d'une chaîne symbolique qui relie le Plateau de Diesse à La Neuveville, le conseiller d'état Philippe Perrenoud plaisante avec le directeur Edmond Farine.*



Coline Pellaton und Thierry Châtelain als Duo Jael. *Coline Pellaton, Thierry Châtelain, le duo Jael a émerveillé l'assistance.*



John Buchs und Jean Claude Châtelain: Präsident und Direktor Spital Berner Jura. **Edmond Farine**, Direktor «Mon Repos».



Barbara Labbé, Direktionspräsidentin «Mon Repos» und **Michaël Dähler**, Verwaltungsratspräsident Vereinigte Krankenhäuser Gottesgnad. *Barbara Labbé, présidente du conseil de direction de Mon Repos, et Michaël Dähler, président du conseil d'administration des institutions Gottesgnad dont fait partie l'établissement neuvevillois.*

André Sunier, Chef Krankenpflege, mit den Krankenschwestern **Thérèse Puig-Lang** und **Maude Barth**.



André Sunier, infirmier-chef et deux de ses collaboratrices, **Thérèse Puig-Lang** et **Maude Barth**.

John Buchs et Jean-Claude Châtelain, président et directeur de l'hôpital du Jura bernois, en visite chez **Edmond Farine**, directeur de Mon Repos.



Jean-Jacques Schumacher, Präsident «Conseil du Jura bernois» mit **Raymonde Bourquin**, Stadtpräsidentin Neuenstadt. *Jean-Jacques Schumacher, président du Conseil du Jura bernois tout souriant avec Raymonde Bourquin, maire de La Neuveville.*

p|s|p Swiss Property

In Biel an der Brühlstrasse 19 vermieten wir per 1. Januar 2007

2½-Zimmer-Wohnung
ab CHF 1'070.- inkl. NK

- grosszügige, helle Räume
- Küche mit Essecke
- Parkett/Marmoleum Bodenbeläge
- sonniger Balkon
- Einbauschränke, Garderobe
- Kellerabteil und Lift

Interesse? Rufen Sie uns an:
Frau Ch. Siegrist, Tel. 062 837 76 29

Wegen Geschäftsverlagerung (nach 10 Jahren) suchen wir einen **Nachmieter**, der sich in unseren Büros wohl fühlt.

Das Büro ist in 2 sehr grosse Räume + 2 kleine Räume unterteilt. Ca. 120 m².

Internetanschluss alles vorhanden, Wandschränke und Eichenparkett. Ideale Lage an der Hauptstrasse in Nidau. (Privatparkplatz kann dazu gemietet werden).

Würde sich sehr gut für eine Gemeinschaftspraxis oder sonstige Dienstleistungen eignen.

Miete Fr. 1'990.- inkl., langjähriger Vertrag erwünscht.

Frei ab Januar oder Februar 2007.
Tel. 032 332 99 32 (während den Bürozeiten)

p|s|p Swiss Property

In Biel an der Brühlstrasse vermieten wir per sofort oder nach Vereinbarung

Büro- / Praxis-Gewerberäumlichkeiten

- im Erdgeschoss
- total 363 m²
- auch in Teilflächen mietbar
- Autoeinstellplätze vorhanden
- Nahe öff. Verkehrsmittel

Interesse? Rufen Sie uns an:
Herr B. Flück, Tel. 062 837 76 25

Zu vermieten/A louer

BEAUMONT
schöne, sonnige
4½-Zimmer-Wohnung mit Garten
zu vermieten per 01.02.2007
Tel. 032 322 73 88

STUDEN Keltweg 9
Zu vermieten per sofort oder nach Vereinbarung, eine renovierte
3½-Zimmer-Wohnung
Moderne Küche mit GS, Bad/WC, 2 Balkone und Garage.
Tiere erlaubt/einige Schritte zum Wald.
Miete: Fr. 1'600.- alles inkl. NK
Tel. 032 323 93 38 / 079 330 19 59
(ab 18.00 Uhr) www.rive-gauche.ch

ROTH IMMOBILIEN MANAGEMENT

E-Mail: info@rothimmo.ch www.rothimmo.ch

Zu vermieten

Büren
Wir verkaufen in Büren **Industriebauland 14'520 m²**

- Sehr gut erschlossen, nur ca. 8 Autominuten bis zur Autobahnauffahrt N5
- Ev. Übernahme von Teilfläche möglich
- Verkaufspreis CHF 179,-/m²

Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet.
Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60
Mitglied SVIT/KABIT

Zu vermieten im **Beaumont-Quartier** in Biel ruhige Wohnlage mit **Fernsicht 3-Zimmerwohnung** in kleiner Liegenschaft, Gartenanteil, Parkett- und Plattenböden, Keller, Estrich.
Fr. 1'450.- + HNK Fr. 220.-
Auskunft und Vermietung:
Tel. 032 323 10 09

Zu vermieten in **Biel**, Nähe Neumarkt kleine **1-Zimmerwohnung** auch geeignet als **Büro**
Fr. 475.- + 100.- HNK
Auskunft und Vermietung:
Tel. 032 323 10 09

TÄUFFELEN
älteres **6-ZI.-EINFAMILIENHAUS** günstig zu verkaufen.
Auskunft: 079 563 09 13

p|s|p Swiss Property

Ab 1. Dezember 2006 vermieten wir an der **Mattenstrasse 14c** in Port

3½-Zimmer-Wohnung
ab CHF 1'070.- inkl. NK

4½-Zimmer-Wohnung
ab CHF 1'210.- inkl. NK

- grosszügige, hübsche Wohnung mit sonnigem Balkon
- Parkett im WZ
- Kellerabteil, Lift
- an kinderfreundlicher Lage
- nahe öff. Verkehrsmittel
- Einstellplätze können dazugemietet werden

Interesse? Rufen Sie uns an:
Frau Ch. Siegrist, Tel. 062 837 76 29

Biel

Nach Vereinbarung vermieten wir zentral gelegene **2-Zimmerwohnungen mit Aussicht auf den Bielersee** ab Fr. 830.- + HK/NK

- hell, Parkett, abgeschlossene Küche
- Lift vorhanden
- 2 Minuten vom Bahnhof

Rufen Sie an!!

Gerne erteilt Ihnen Herr Ivo Baumeler unter der Direktnummer 031 310 12 22 weitere Auskünfte.

erich weber
Immobilien, Verwaltungen
3001 Bern, Bundesgasse 26
Telefon 031 310 12 12
www.erich-weber.ch

ROTH IMMOBILIEN MANAGEMENT

E-Mail: info@rothimmo.ch www.rothimmo.ch

Zu vermieten

Biel
Wir vermieten an der Bruggstrasse 64/66/68 neben Blumenladen per sofort oder nach Vereinbarung **2½- und 3½-Zi.-Whg. (Lift)**
MZ ab CHF 620.- + NK
- Parkettboden
- Balkon
- Parkplätze vorhanden
Büro / Ladenlokal oder Praxisraum ca. 92 m² im EG
MZ CHF 950.- + NK
- WC / Lavabo
- Unterteilte Räume
- Aussenparkplätze vorhanden

Biel - Brühlstrasse 49/51
Wir vermieten an ruhiger und zentraler Lage, nach Vereinbarung **3½-Zimmer-Wohnung im 3. OG**
MZ CHF 1'140.- + HK/NK
- Offene Essküche
- In der ganzen Wohnung Plattenboden
- Bad/WC und sep. Dusche/WC
- Einstellhallenplätze möglich

Biel - Erlenweg 1A
Wir vermieten per 01.02.2007 oder nach Vereinbarung **3-Zimmer-Wohnung im 2. OG**
MZ CHF 780.- + NK
- Balkon
- Parkettboden
- Grosse Wohnküche
- Einbauschränke
- Gemeinsamer Garten

Biel
An der Kontrollstrasse, an zentraler Lage vermieten wir renovierte **2 - 3½-Zimmer-Wohnung**
MZ CHF 690.- + NK
4½-Zimmer-Wohnung
MZ CHF 1'190.- + NK
- Grosses Wohn- und Esszimmer
- Platten- und Parkettboden
- Parkplätze vorhanden

Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet.
Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3, Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60
Mitglied SVIT/KABIT

p|s|p Swiss Property

Per 1. Januar 2007 oder nach Vereinbarung vermieten wir an der **Brühlstrasse 19** in Biel neu sanierte

3½-Zimmer-Attikawohnung mit Terrasse
CHF 1'970.- inkl. NK

4½-Zimmer-Attikawohnung mit Terrasse
CHF 2'450.- inkl. NK

Die Wohnungen verfügen über

- neue Küche mit Plattenboden
- neues Badzimmer mit Plattenboden
- sep. WC / Dusche mit Plattenboden (nur 4.5-ZWG)
- alle Zimmer mit Parkettboden
- Cheminée (nur 3.5-ZWG)
- grosszügige, sonnige Terrasse
- Kellerabteil
- Ein- & Abstellplätze können dazugemietet werden

Die Liegenschaft befindet sich an sonniger, zentraler Lage, nahe öff. Verkehrsmittel und Einkaufsmöglichkeiten

Interesse? Rufen Sie uns an:
Frau Ch. Siegrist, Tel. 062 837 76 29

MAÎTRESSE EXPERTE
Domination
0906 906 440
2fr50/ap.- 2fr50/min

SMS-Sextreff
Grösster Treff-Service der Schweiz
Sende:
TREFFX an 632 (CHF 1.00/SMS)
Über 300 authentifizierte
Sex-Anzeigen mit Photo
Sende:
DIREKT an 632 (CHF 0.40/SMS)
Verlassen:
Stop treffx oder direktx an 632

COQUINES
Chaudes et perverses
0906 90 61 10
2fr50/ap.- 2fr50/min

Einzigartig in Biel
Tantra-Rituale
diverse Massagen
mit **Karina**
078 646 19 07
auf Vereinbarung
Hausbesuche möglich

In Biel NADYA
Stiefel-Lady in Lack und Latex
zum anfasen, franz-pur,
Zungenküsse,
Stundenservice 2-3 Mal, NS, EL,
Privat-Diskret. Mo-Fr 11-24h
076 499 97 29
www.pinkypages.ch/nadya

Jolie fille Latina
19, très sexy, poitrine XXL,
fesses cambrées
taille mince (34), grosse
levre inférieurs, càline.
sex4u.ch/raphaela
078 723 18 25

PARISS 24
blondes Top-Model
Vibro
Tägl. 16-01h
078 607 45 63

AMELIA 23
ist wieder zurück
auch für Paare
Franz. pur
078 656 55 40

EUROPE
Unt. Quai 42, Parterre, 7/7
www.happysex.ch

Neu in Biel
THAI-ENGEL
Sexy, Sex!
A-Z, Thai-Massage.
Mo-So
E. Schülerstrasse 22
4. Stock rechts
079 706 06 41

Megascharfer **SEX**
sofort **LIVE**
O. belausche mich
0906 10 20 30
Fr. 2.95/Min.

ENFIN DE VRAIS
TRANSSEXUELS
0906 90 64 48
2fr50/ap.- 2fr50/min

PLAISIRS LESBIENS
Femmes entre elles
0906 906 108
2fr50/ap.- 2fr50/min

New blonde
poitrine XXL à croquer,
sculptural, mince, rosée, sexy,
adore embrasser, 69, et+
vibro show
libertine.ch/drika
078 654 58 44

Neu in Grenchen
THAI CLASSIC
Solithurnstr. 181
079 660 04 22
www.happysex.ch/Mary

Biel
Rubermid Bella
Fetisch-Lady, bizarr und
naturell, franz. total (schl...),
AV, Zungenküsse, EL, RS, FF,
NS, NK-Natur, Stundensex.
Privat-Diskret.
079 779 17 60
Mo - Sa 12.00 - 24.00h
www.sex4u.ch

CH-Gaby in
Reizwäsche
erfüllt Dir heimliche
Wünsche, ab 7 Uhr,
ESCORT möglich.
079 654 72 41

Transex
Natasha
25 Jahre, schöner Busen,
aktiv/passiv, Erotik-
Massage, natürlich mit
Drink, Porno Video.
www.sexylady.ch/Natasha
www.happysex.ch/Natasha
078 617 17 15

Die einfachschiti Nommere
vo de Schwiz
0906 123456
Uf dere Nommere
esch alles möglech!! 24 Std.
Fr. 2.99/Min

N°1 de la
Rencontre
par téléphone
0901 555 455
2fr50/ap.- 2fr50/min

NEU: SONJA
sexwillige, mobile
Hausfrau sucht
Männer-
Bekanntschaft.
Finanziell desinte-
ressiert. Tag/Nacht.
0906 609 606
CHF 4.90/Min.

Adorable
femme seule
grosse poitrine naturelle,
contractions spéciales,
69, pétales des roses,
24/24, pas pressée.
076 222 69 84

SARA
Die Kennerin der Erotik, ein schmachtender
Blick, ein verführerisches Lächeln.
Ein Körper zum wohnsinnig werden...
In diskretem und gepflegtem Rahmen
STUDIO SURPRISE, Unt. Quai 42, 2. St.
076 451 55 34

Hemmungslose Hausfrauen
suchen diskreten Sex, noch heute!!!
Bin allein und warte auf Dich!
Handynr. 078 65 95 406

Zum geniessen
CH-Frau
Hausbesuche
oder in der Natur
Keine SMS
Voranmeldung
079 304 97 74

FRANZ. PUR
CARMEN (23)
NANCY (26)
Küssen, schmusen,
Sklovin, Domino, 69...
ab 11 Uhr
NEU! Haus- und
Hotellbesuch
078 629 28 96

FEMMES REELLES A ACCOSTER
0906 555 905 (85 cts/mn)
MECS GAYS VIRILS ET ACTIFS
0906 111 911 (85 cts/mn)

Junge Frauen live... **0906 56 7337**
Sex Abenteuer pur **0906 56 6969**
Heisser Sex echt live!! **0906 56 7676**
2.90/Min. POB 7544 6000 Luzern

STUDIO FANTASY
Sex-Bombe aus
Tschechei
FE, Dildospiele,
NS, Körper-
massage, u.v.mehr
Kuss Karina
U. Quai 42, 1. St.
078 727 00 05
Tägl. bis 02.00h
KK + WIR OK
sex4u.ch/karina

076 482 29 16
Liebevoll, vollbusig, leicht
mollig. Hemmungsloser
Sex ist das Einzige, das für
mich zählt. Bist Du gut
gebaut, potent, ideenreich
und mit viel Erfahrung?
Dann ruf mich an. **SUSY.**

HAUSFRAUEN
ESCORT
079
277 40 20
Credit Cards

THAI DREAMS
Nataly
Unterer Quai 42
3. Stock, Biel • 24h offen
Body-/Thaimassage
www.happysex.ch/thaidreams

Erotik-Massage
bei **NENA**
Privat/Diskret
079 517 06 08
(Kollegin gesucht)

KARIN
schlank - suche
aufgeschlossene
Männer für Sex -
will kein Geld
habe Auto
0906 20 10 04
CHF 4.90/Min.

HAUSFRAU Sabine
alleine - suche
Sexabenteurer will
kein Geld -
bin mobil komme
auch nachts
0906 201 001
CHF 4.90/Min.

1. Mal in Biel
KATJA
20j. tschechisches
Girl, sexy,
voller Lust.
E. Schülerstr. 22
Türe 10
078 764 58 24

STUDIO SURPRISE
Original-Foto
LAURA
XXXL Mega Busen
Umschnall-Dildo,
Busen-Massage, 69, Anal.
Studio SURPRISE Biel
Unterer Quai 42, 2. Stock.
078 648 54 06

! Letzte Tage !
MONIC
Frz. PUR bis Schluss, Anal,
GV, 7/7, 12.00-02.00h
079 351 36 78
www.happysex.ch

BIEL sexy, hübsch,
geil, sanft
Tantra Entspannung von
professioneller Masseurin
mit feiner Hand. Mo - Sa.
078 621 59 09

NEU!
Tscheck., scharfe
Katze
1/2h 100.-
Anal FS, NS, sexy,
schön, blond,
schlank, jung
E. Schülerstr. 22
Biel, 2.St., Türe 11
078 811 32 94

Biel New Kris
Busen XXL, warmes 69
+ liebe Vibro und mehr.
STUDIO 26
E. Schülerstr. 22, 3. St.
D/F
032 322 27 21

Neu in Biel
JOY
Thai-Massage. Junge Frauen,
franz., anal, lesbisch, uvm.
Ohne Zeitdruck.
Mattenstr. 44, Parterre
happysex.ch/joy
076 443 39 48

THAI CHIANG
MAI
Junge Frauen, franz., anal,
lesbisch, uvm...
Thaimassage. Mo-So.
PIANOSTR. 8, Parterre
Biel

Jolie brune
23, pour partager toutes les
folies, viens vite. Je réalise
tous tes fantasmes et
même plus. 24/24. Chanel.
076 526 78 69

NEW
JESICA
superbe brune, 20 ans, mince,
grosse poitrine, embrasse,
69, j'adore faire l'amour,
pas pressée, 7/7.
079 351 48 20

Hübsche
Blondine
besucht Dich
Zuhause oder
im Hotel.
Je me déplace.
Deutsch/Français
079 617 59 80

0901 | 0906 | SMS | MMS

Erotika

Kennenlernen & Treffen
Selbstinserenten

★ **Single Charts**

Gefällt Dir ein Inserat? Ruf einfach auf die Nummer 0901 999 028 (Fr. 3.13/Anruf + Fr. 3.13/Min.) an. Folge der Anleitung und wähle die persönliche Inserate-Nummer Deines gewünschten Partners. Höre den gesprochenen Text, lass Dich direkt verbinden oder hinterlasse ihm eine Nachricht.
www.singlecharts.ch

Partnerschaft
Sie sucht ihn

Kluger Kopf mit viel Herz gesucht von nicht alltäglicher Sie, 28-j., mit Söhnchen, humorvoll, naturverbunden. Bist du der zärtliche, kinderliebende Mann, an den ich mich anlehnen kann? Also bis dann am Telefon.
Inserate-Nr. 303543

Attraktive, hübsche NR-Frau, 39/170, sucht treuen, ehrlichen, gebildeten Mann ohne Kinder, NR, für eine lebendige Partnerschaft mit viel Zärtlichkeit.
Inserate-Nr. 303386

Ich, w., 38-j., schlank, langes, blondes Haar, sehr romantisch und etwas schüchtern. Habe beruflich viel erreicht, aber privat fehlt mir ein lieber Mann für eine Partnerschaft.
Inserate-Nr. 303387

BE, 40/158, attraktive Armenierin, sucht CH-Mann bis 47-j., für treue, ehrliche Beziehung, spätere Heirat. Hobbys: Musik, Kino, Lesen, Kochen, Spaziergänge.
Inserate-Nr. 303592

Suche nicht nur für diesen Winter den kuscheligen, gepflegten Partner, lieb, ehrlich, aufgestellt, sondern für immer. Bin w., 67-j., ehrlich und vielseitig interessiert.
Inserate-Nr. 303544

BE, w., 41-j., möchte sich wieder verlieben und die kalten Abenteuer mit dir, m., geniessen! Bin treu, ehrlich, humorvoll und romantisch. Freue mich auf deinen Anruf. Bis bald!
Inserate-Nr. 303389

Und immer noch suche ich nach dir. Du, 50- bis 60-j., m., verlässlich, authentisch, mit abgearbeitetem Ballast im Rucksäckli. Ich, CH-Frau, 53/162, warte! BE/SO/AG.
Inserate-Nr. 303432

Feinfühliges Philippin, geschieden, 34-j., mit 4-j. Sohn, wünscht sich Neuanfang und feste, harmonische Beziehung, mit gebildetem und sympathischen CH-Mann, 38- bis 55-j. Bis dann am Telefon.
Inserate-Nr. 303593

Attraktive, hübsche Filipina, 35-j., NR, z. Z. in der CH, sucht einen lieben, gutherzigen CH-Mann, 40- bis 60-j., zum Kennenlernen und Liebenlernen, evtl. spätere Heirat.
Inserate-Nr. 303433

Hallo, lebensfrohe Frau, 37-j., nicht dumm, möchte wieder geliebt werden. Du findest diese Aussage zu direkt? Ja, dann erklär mir, aus welchem Grund du, Mann Partnerschaftsinserat liest. Melde dich doch mal.
Inserate-Nr. 303545

Bienne/BE, charmante Dame, bon niveau, libre, bilingue, soignée, NF, 60taine, caractère e physique agréables, souhaite faire la connaissance d'un homme, NF, soigne, sincère, pour amitié.
Inserate-Nr. 303532

Latina-Frau, 36-j., mollig, sucht einen lieben Mann bis 60-j., für eine feste Beziehung. Ich bin romantisch und F sprechend.
Inserate-Nr. 303608

W., 59-j., sehr mollig, Wittfrau, sucht NR-Mann, Afrikaner, für eine schöne Partnerschaft. Hast du Interesse, so rufe mich an. Freue mich schon.
Inserate-Nr. 303595

Ich, w., 45-j., suche lieben, ehrlichen Mann bis 50-j. Bin ein wenig mollig. Hobbys: Eishockey schauen, Tennis, Tanzen, mehr am Telefon. Also ruf mich doch an.
Inserate-Nr. 303596

Sälü, i bi äs Bärner-Meitschi, wo uf däm Wäg ä libe Ma wet lere kenne. I bi chli mollig. We du ab 180 cm gross bisch u chli breiti Schultere hesch, de mäud di doch. Bis gli.
Inserate-Nr. 303576

Ich, w., Asiatin, suche lieben, ehrlichen Mann aus Asien oder Indien, 30- bis 35-j., für eine Partnerschaft. Meine Hobbys: Kochen, Lesen, Kultur, Musik, Freue mich auf deinen baldigen Anruf. Bis dann.
Inserate-Nr. 303607

BE/NE, fröhlich, sympathisch, gepflegt, schlank, treu, w., sehne mich nach dir, m., bis 53-j., schlank, attraktiv, gebildet, für eine wertvolle Partnerschaft.
Inserate-Nr. 303609

Biete Liebe, Treue und Geborgenheit! Sie, 45-j., mittelschlank, unternehmungslustig, häuslich, tanzt gerne, sucht einen Mann mit Herz und Humor, für eine liebevolle Beziehung.
Inserate-Nr. 303546

Helpline
0848 000 241
(Fr. 0.12/Min.)

Er sucht Sie

Jung geliebter 70er, 168 cm, beruflich Ex-Weltentbummler, sucht nach einigen Tiefschlägen mit Frauen, neue Beziehung mit noch jünger geliebten Frau. Liebe Musik, Tanz, gutes Essen. Freue mich auf dich.
Inserate-Nr. 303390

Ich bin m., 50/181, sportlich und gepflegt, gross und schlank. Suche für ein neues Glück eine liebe, zärtliche, vielseitig interessierte und hübsche Partnerin. Warte auf dich.
Inserate-Nr. 303391

CH-Mann, 43/175/70, viel jünger aussehend, würde gerne attraktive, schlanke, etwas sportliche, gepflegte, ehrliche und humorvolle Frau kennen lernen, für eine Partnerschaft. Biel. Warte schon auf dich.
Inserate-Nr. 303491

L'homme suisse cherche femme de couleur, africaine etc. Es-tu äge de 20 à 30 ans, mince? Je suis heureux de faire ta connaissance!
Inserate-Nr. 303563

Berner, 56/180, geschieden, dunkler Typ, sucht nette Dame in seinem Alter oder jünger, für eine ernsthafte Beziehung. CH/Ausland, natürlich, unkompliziert solltest du sein. D/F/E. Bis dann am Telefon.
Inserate-Nr. 303597

BE, m., 64/170, natürlich, sucht eine liebe, treue Frau für eine glückliche Zukunft. Bist du jünger als ich, dann melde dich.
Inserate-Nr. 201310

Ich, m., 62-j., BEO, mit eigenem Haus, suche einfache, liebe, treue Frau für gemeinsame Beziehung. Bin vielseitig interessiert. Mag Ski fahren, Wandern, Reisen, Campieren.
Inserate-Nr. 201311

BE, temperamentvoller, schlanker CH-Mann, NR, sucht eine schlanke, tanzfreudige Frau, ca. 40- bis 50-j., bis 170 cm. Glaubst du an die Liebe? Ruf mich doch an.
Inserate-Nr. 303434

Suche junge, herzliche, schlanke Sie, für eine harmonische Partnerschaft/Heirat, auch Ausländerin. Bin gut situiert, Kaufmann, 42-j., Berner, feinfühlernd, gute Erscheinung.
Inserate-Nr. 303614

AG, Er, 43/176, schlank, sucht eine liebe, nette Frau für eine harmonische Beziehung. Auch mit Kids. Melde dich.
Inserate-Nr. 303487

AG, m., 46/183. Wünschst du auch eine nette, ehrliche Freundschaft? Magst die Natur, Tanzen u. v. m., oder auch zusammen etwas Trinken? Ich lade dich ein und freue mich auf dich. Zögere nicht mehr länger und ruf mich doch an.
Inserate-Nr. 303526

Mann, 45-j., gepflegt, mit braunen Haaren und wachen Augen, ein Fels in der Brandung, das möchte ich für dich sein. Bist du bereit für einen Spaziergang unter dem Sternenhimmel? Freue mich schon.
Inserate-Nr. 303589

AG, 58/175, schlank, noch gutes Aussehen, gepflegt, leicht sportlich, für vieles offen, sucht dich, w., schlank, bis 53-j., max. Kleidergröße 40, für eine gemeinsame, schöne Zeit. Bis dann am Telefon.
Inserate-Nr. 303590

Er sucht ihn

Ich, m., 56/173/78, suche Mann zum Kuscheln, Wandern, Reisen (GA), Velo fahren, Städtereisen und sinnliche Nächte/Wochenenden. Ich reisebereit und du? Lass uns einander kennen lernen. Bis dann am Telefon.
Inserate-Nr. 303528

Inserat aufsprechen
unter **0848 000 240**
(Fr. 0.12/Min.)

Freizeit
Sie sucht ihn

BE, CH-Wassermannfrau, 42/170, NR, gepflegt, Herz, Intuition, Bewusstsein. Kinder Natur, Tiere, Kreativität, sucht einen ungebundenen Mann, +/- 45-j.
Inserate-Nr. 302978

LU-Frau, 64-j., sehr schlank, hübsch, blond. Einfach zusammen etwas unternehmen! Pizza essen, Tanzen, Kino, oder auf einen Stadtbummel gehen. Mit aufgestelltem Er war's toll. Warte schon auf dich.
Inserate-Nr. 303450

Attraktiv, humorvoll, mässig sportlich, feinfühlig, w., BE, 67-j., möchte gerne ebenbürtigen, gepflegten, warmherzigen, aufrichtigen Mann, kennen lernen, für Freizeit.
Inserate-Nr. 303489

Du bist m., ca. +/- 50-j., ab 178 cm und kommst gerne mit mir, w. und meinen Hunden spazieren, oder einfach zum Essen und Plaudern? Vielleicht wird mal mehr daraus? Neugierig? Bis dann am Telefon.
Inserate-Nr. 303492

Lebensfrohe, unternehmungslustige, 46/166, weibliche Frau, Motorradfan, sucht dich, den Mann, mit den gleichen Interessen, für die Freizeitgestaltung, AG/BL.
Inserate-Nr. 303493

Hübsche, 51-j. Frau, BE, wünscht sich einen netten Begleiter/Freund für Kino, Theater- und Konzertbesuche. Freue mich auf deinen baldigen Anruf Bis dann.
Inserate-Nr. 303611

Er sucht Sie

Hoi, ich bin ä lebensfreudigä, ehrlichä, treuä Ma. Ich suächä äs Girl zw. 18- und 20-j., zum Kännelernä, Freizeit, Flirtä und evtl. ä Beziäg füärä.
Inserate-Nr. 303399

Vitaler CH-Mann, 73/180, verwitwet, sucht im Rahmen ZG, zur Pflege gemeinsamer Interessen in der Freizeit, Reisen, gemütliche Abende, eine aufgestellte, fröhliche Frau ohne Berührungängste. Warte schon auf dich.
Inserate-Nr. 303455

Allgemein

AG, w., sucht w./m., +/- 50-j., zum Verbringen der Freizeit. Ski, Velo, Wandern, Reisen. Melde dich doch.
Inserate-Nr. 303499

Flirten/Plaudern

Ich, hübsche, fröhliche Frau, mit Lust auf Liebe, suche dich, zärtlichen, kräftigen, erfahrenen, mal do minierenden, mal sich hingebender Liebhaber. Nicht zuviel verlangt?
Inserate-Nr. 303547

Mann, 39-j., schlank, gebunden, sucht dich, Frau, für sinnliche Treffs, diskrete Affäre, ohne Bestehendes zu gefährden. Du darfst auch verheiratet sein. bis bald.
Inserate-Nr. 303620

Verführerische Luxus-Frau, selbstständige Unternehmerin, möchte reiferem Mann den Kopf verdrehen, gelegentliche Treffs machen. Sinnlichkeit, Romantik gehören einfach dazu.
Inserate-Nr. 303548

Suche reifen Mann bis 65-j. für diskrete Treffs bei mir. Lass uns näher kennen lernen. Wer weiss, vielleicht erleben wir morgen schon das Wunderbarste, ohne Bestehendes zu gefährden. Bis dann am Telefon.
Inserate-Nr. 303549

Ferien

Ich, w., 44-j., suche Reisebegleitung für Ferien in der Karibik, im Januar 07. Begleitest du mich? Ich freue mich auf deinen Anruf.
Inserate-Nr. 303488

Gratis inserieren

Vorname / Name _____
Strasse / Nr. _____
PLZ / Ort _____
Geburtsdatum _____
Unterschrift _____
E-Mail Adresse: _____

Ich bin erreichbar Mo bis Fr von _____ bis _____ und von _____ bis _____ sowie Sa / So von: _____ bis _____ unter der Telefonnummer (nur Tonwahlfon / Mobiltelefon): _____

Deine Daten werden vertraulich behandelt und nicht veröffentlicht. Die Inseratenummer erhältst Du per Post.

Veröffentlicht mein Inserat unter der Rubrik:

Partnerschaft Freizeit Flirten/Plaudern Sport/Kultur Ferien/Reisen

Inseratetext: (max. 170 Zeichen) _____

Wie gebe ich ein Inserat auf?

- sende uns nebenstehenden, ausgefüllten Talon per Post oder Fax
- **Expressaufgabe** zu Bürozeiten per Telefon **0901 578 548** (Fr. 1.--/Anruf + Fr. 1.--/Min.)
- per **Internet** unter **www.singlecharts.ch**

Hinweis: Für die Aussagen, Angaben und Text in den Inseraten wird keine Haftung übernommen, weder vom Provider, noch vom Verlag. Singlecharts behält sich das Recht vor, ohne Angabe von Gründen, Inserate zu kürzen oder nicht zu publizieren. Weitere Infos und die AGB finden Sie unter **www.singlecharts.ch**. **Schriftliche Anzeigen und Antworten auf Singlecharts-Inserate sind nicht möglich und werden nicht bearbeitet oder weitergeleitet.**

Für Fans von Mani Matter ein Muss: Ueli Schmetzer interpretiert mit «Matterlive» die Berner Legende. Diesen Freitag im «Blue Note» in Biel. Let's go!



Que les Welsches qui pigent le dialecte et qui de Mani Matter se délectent aillent vendredi au Blue Note écouter Ueli Schmetzer et ses potes. Let's go!

● **Biel / Bienne**
● **Région / Région**
Deutsch in Normalschrift / français en italique

16.11. DONNERSTAG JEUDI

KONZERTE CONCERTS

● **ERLACH**, Aula Oberstufenschule, Klavierkonzert mit Jong-Gyung Park & Anthony Zerpa Falcon, 20.15.

THEATER THÉÂTRE

● **STADTTHEATER**, «Drei Mal Leben», Stück von Yasmina Reza, 20.00.
● **SAINT-IMIER**, Espace Noir, «Cosmétique de l'ennemi», pièce d'Emmanuel Samatoni, 20.30.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **AULA OBERSTUFENZENTRUM BIEL-STADT**, Freiessstrasse 45, Referat und Podiumsdiskussion, «Jugendliches Rauschtrinken», 19.30.
● **DANTE ALIGHIERI**, ex Schnyder-Areal, Bibliothek geöffnet, 18.00-19.00.
● **SYNAGOGUE**, Rüschi-Strasse 3, «Judentum und Christentum - Zergewnung oder Begegnung?», Vortrag, Dr. Reinhold Mayer, Leitung, 20.00.

17.11. FREITAG VENDREDI

KONZERTE CONCERTS

● **BLUE NOTE CLUB**, Matterlive, Ueli Schmetzer interpretiert Mani Matter, neues Album, 21.00.
● **CARRÉ NOIR**, Esther Hasler, «Küss den Frosch», eine Frau, ein Klavier und 17 Chansons, 20.30.
● **STADTKIRCHE**, Vesper, Melanie Vesper, Alt; Daniel Glaus, Hochwandorgel, Elisabeth Leist, Lesung, 18.00.

● **INS**, Schützenhaus, Ma's Bluegrass'n'Punk Night, Zeno Tornado & The Boney Google Brothers, 20.30.
● **LYSS**, Jazzclub am Hirschenplatz, The Bowler Hats, 20.30.
● **NIDAU**, Kreuz, *dîner-concert aux chandelles*, barocke Tafelmusik mit Melanie Wirz (Flöte) & Andreas Marti, Cembalo, 19.00.
● **MOUTIER**, salle de Chantemerle, «Voix libres», festival interjurassien de la voix, Balkanes, 20.30.
● **SAINT-IMIER**, CCL, «Voix libres», festival interjurassien de la voix, Norm, 20.30.

THEATER THÉÂTRE

● **AULA DES PRÉS-DE-LA-RIVE**, la troupe de théâtre de gymnase français, «Le Revizor» de Nikolai Gogol, 20.00.
● **ESPACE CULTUREL**, Das Theater-Pack, Arthur Schnitzler, «Reigen», Lesetheater, 20.00.
● **STADTTHEATER**, «The Turn of the Screw», 20.00. Einführung: 19.30.
● **CORMORET**, salle polyvalente, Le théâtre du Clos-Bernon, «Les uns chez les autres», 20.15.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **ST. GERVAIS**, étage, flamenco El Soniquete, 21.00.
● **LYSS**, Kufa, Party der Fussballerinnen des FC Walperswil, Lipstick & Dropkick, fabulous DJ Pete, 21.00.
● **COURTELARY**, salle du Tribunal, Hôtel de la Préfecture, conférence de Jean-Pierre Bessire, «Les baillis châtelains de Courtelary», 20.00.
● **TAVANNES**, Jacques Etienne Bovard à la bibliothèque, 20.00.

18.11. SAMSTAG SAMEDI

KONZERTE CONCERTS

● **CARRÉ NOIR**, Esther Hasler, «Küss den Frosch», eine Frau, ein Klavier und 17 Chansons, 20.30.

● **GASKESSEL**, Prince Theo, DJs One Aim Sound und Silvertixx, 22.00.
● **ST. GERVAIS**, étage, Kalles Kaviar, Ska, 22.00.
● **MÖRIGEN**, Mehrzweckhalle, Jodlerchorli Epsach, 20.00.
● **NIDAU**, Kreuz, Flagstaff, 21.00.
● **VINELZ**, Cub 172, J.D. Roth, Christoph Steiner, Dave Demuth, 22.00.
● **SAINT-IMIER**, buffet de la Gare, Joy Session, 22.00.
● **SAINT-IMIER**, CCL, «Voix libres», Balkanes, 20.30.
● **TAVANNES**, Le Royal, Regina Ribeiro, 20.30.

THEATER THÉÂTRE

● **AULA DES PRÉS-DE-LA-RIVE**, théâtre de gymnase français, «Le Revizor» de Nikolai Gogol, 20.00.
● **BELENA**, «König Drosselbart - auf Umwegen zum Glück», Puppenspiel von Vera Kaiser, 10.30.
● **ESPACE CULTUREL**, «Reigen», Lesetheater, 20.00.
● **STADTTHEATER**, Gastspiel, Stuffed Puppet Theatre, Neville Tranter in «Vampyr», Puppentheater für Erwachsene, 20.30.
● **AEGERTEN**, Mehrzweckhalle, Liebhaber-bühne Biel, «Gspässigi Lüt», 19.00.
● **CORMORET**, salle polyvalente, Le théâtre du Clos-Bernon, «Les uns chez les autres», 20.15.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **EISSTADION**, EHC Biel - Bienne - La Chaux-de-Fonds, 20.00.
● **FAMPIIUS**, Neuen-gasse 9, grosses Familienfest, Kinderschminken, Spielen, Basteln, Kinderanimationen, 14.00-17.00.

ANNONCE

Biel Bienne
BLUE NOTE CLUB
→ THU 16.11. / 21h - 2.30h / CHF 10.-
THURSDAY NIGHT FEVER
DJ STEFANO / Ladies free / ab 24 dès 24 ans
→ FRI 17.11. / 21h / CHF 35.-
MATTERLIVE!
UELI SCHMEZER INTERPRETIERT M. MATTER
Neues Album!
→ SAT 18.11. / 22h - 3.30h / CHF 15.-
LE DISCO
DJ TONEY D. / Disco, Classics, Charts & soulful House Ladies free entry till 23h / ab 21 dès 21 ans
RESERVATION 032 322 09 09
WWW.BLUE-NOTE-CLUB.CH

● **HIRSCHENSAAL BÖZINGEN**, Heimatabend Jodlerlub Bözingen, Liebhaberbühne Biel, «Urchigi Choscht», 20.00.
● **METTSTRASSE 75**, Mini-Rail-Expo, Eisenbahn Modell-Club Biel, 10.00-12.00, 13.30-17.00.
● **BARGEN**, Mehrzweckhalle, Unterhaltungsabend Gemischter Chor Barga, Essen, 18.00; Konzert: 20.15; Tanz mit dem Duo Hang-Lose; Theater: «Sältsaami Methode».
● **ERLACH**, Gemeinde-keller, Erlacher Geschichten, Text und Einführung: Hermann Bönzli; Rolf Grädel liest vor, 19.30.
● **KALLNACH**, Matter-Luginbühl, Z'Nacht mit A-cappella-Quartett Abakustiker, 19.00. Anm. 032 / 392 27 72.
● **LYSS**, Kufa Libre, Juke-box Heroes, remember the hits, DJs Küsu, Simon S. und Schnupf, 21.30.
● **PORT**, Mehrzweckhalle, Unterhaltungsabend, MSG Port, Jugendmusik Jump in, MSG Sutz-Lattringen, Mädchenriege Port, Jongleur Quirlo, Festakt: 17.30, Konzert: 20.00.
● **TÄUFFELEN**, Oberstufenzentrum, Alex Porter, der poetische Magier mit seinem Programm «Jenseits der Zeit», 20.15.
● **RECONVILIER**, Restaurant du Midi, thé dansant, Edgar Charles, 14.00-17.00.

THEATER THÉÂTRE

● **BELENA**, «König Drosselbart - auf Umwegen zum Glück», 15.00.
● **CARRÉ NOIR**, «Der Narr des Königs», Friedrich Karl Waechter, Spiel: Anke Stiefken, 17.00.
● **STADTTHEATER**, «Anne Bäbi im Sälli», Wiederaufnahme, Premiere, 17.00. Apero: 16.00.
● **PIETERLEN**, Aula Sek, «D'Rägebogefee», Puppentheater Daniela D'Arcangelo, 16.00.
● **CORMORET**, salle polyvalente, Le théâtre du Clos-Bernon, «Les uns chez les autres», 17.00.

19.11. SONNTAG DIMANCHE

KONZERTE CONCERTS

● **MUSIKSCHULE**, Saal 306, «Der Nussknacker», für Kinder, 11.00.

ANNONCE

20.11. MONTAG LUNDI

THEATER THÉÂTRE

● **PALACE**, spectacles français, «Songe d'une nuit d'été», 20.15.

● **SAHLIGUT METT**, 9. Göuffi-Morgeclapf, 9.00-15.00.
● **ZWINGLIKIRCHE**, Mozart, Kirchengesamten für Orgel und Streicher, 17.00.
● **BÜREN**, Kirchengemeindehaus, Noémie Rufer, Violine & Evelyne Grandy, Klavier, 17.00.
● **LYSS**, Kirche, Jugend-Sinfonieorchester Biel, Lionel Zürcher, Dir.; Maxime Paratte, Schlagzeuge, 17.00.
● **WORBEN**, Seelandheim, Orchester Union, 10.00.
● **TAVANNES**, Le Royal, «Voix libres», hommage à Robert Schumann, Elane Geiser, Luben Drensky, Roumen Kroumov, 17.00.

THEATER THÉÂTRE

● **BELENA**, «König Drosselbart - auf Umwegen zum Glück», 15.00.
● **CARRÉ NOIR**, «Der Narr des Königs», Friedrich Karl Waechter, Spiel: Anke Stiefken, 17.00.
● **STADTTHEATER**, «Anne Bäbi im Sälli», Wiederaufnahme, Premiere, 17.00. Apero: 16.00.
● **PIETERLEN**, Aula Sek, «D'Rägebogefee», Puppentheater Daniela D'Arcangelo, 16.00.
● **CORMORET**, salle polyvalente, Le théâtre du Clos-Bernon, «Les uns chez les autres», 17.00.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **BSG-SCHIFFLÄNDE**, Fischermeister Marcel Martin erzählt, 10.10-16.50. Anm. 032 / 329 88 11. Kids: Lebkuchen dekorieren mit dem Schleusenbeck, 11.30.
● **HOTEL ELITE**, 75 Jahre Hotel Elite, Tag der offenen Türe, 11.00-15.00.
● **METTSTRASSE 75**, Mini-Rail-Expo, Eisenbahn Modell-Club Biel, 10.00-12.00, 13.30-17.00.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **STADTTHEATER**, «Frühlingswachen», Stück von Frank Wedekind, zum letzten Mal, 20.00. Einführung: 19.30.
● **ST. GERVAIS**, étage, «Die Selbstbeziehung», von Peter Handke, 20.00.

20.11. MONTAG LUNDI

THEATER THÉÂTRE

● **PALACE**, spectacles français, «Songe d'une nuit d'été», 20.15.

● **ST. GERVAIS**, étage, «Die Selbstbeziehung», von Peter Handke, 20.00.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **LENGNAU**, A-R-A, Neumondabend, Meditation und Bhajan, 19.30. Anm. 032 / 653 11 34.
● **LENGNAU**, Mühle, «Die Kunst des Zusammenlebens», Karin Zama Zbinden, 20.00.

21.11. DIENSTAG MARDI

THEATER THÉÂTRE

● **STADTTHEATER**, «Kränk», Stück von Martin Heckmanns, 20.00. Einführung: 19.30.
● **THEATER FÜR DI CHLYNE**, Neuengasse 9, Daniela D'Arcangelo, «D'Rägebogefee», ab 4 Jahren, 14.30.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **ALTERSWOHNHEIM BÜTTENBERG**, Mario Spiri am Klavier, 15.30-17.00.
● **HOTEL ELITE**, conférence par Walter von Kaenel, directeur général de Longines SA, «La Chine d'aujourd'hui: son rôle économique et industriel actuel et futur», 20.00.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **STADTTHEATER**, «Kränk», Stück von Martin Heckmanns, 20.00. Einführung: 19.30.
● **ST. GERVAIS**, étage, «Die Selbstbeziehung», von Peter Handke, 20.00.

ANNONCE

Chillout - Smooth Jazz - Live Music
Cocktails - Champagne - Single Malt
Di - Sa 21.00 bis 02.00 Uhr
Die ideale Bar für:
- Weihnachts-Apero
- Geburtstags-Feier
- Polter-Abend, etc...
Auskunft und Reservation:
Tel. 079 334 35 91
Hotel Plaza Mercure
Direkt Eingang Déjàvu
Florastrasse 32, Biel BAR - LOUNGE

BAR / CLUB / DANCING / DISCO

● **ASTORIA DANCING**, DO 22.00-03.00, FR/SA 21.00-03.30: Live Music. SO 15.00-20.00: thé dansant, Live Music (Gabriel).
● **BLUE NOTE CLUB**, DO: Thursday Night Fever, Ladies free, DJ Stefano, 21.00-02.30. FR: Matterlive, Ueli Schmetzer interpretiert Mani Matter, neues Album, 21.00. SA: Le Disco, Disco, Classics, Charts, soulful House, Ladies free, DJ Toney D., 22.00-03.30.
● **SEVEN BAR**, DI-DO 16.00-00.30, FR 16.00-02.30, SA 11.00-02.30, SO 11.00-00.30. FR/SA: Disco, 20.00.
● **20GI CHÄLLER BAR & LOUNGE**, DO: 5-Liber Party mit DJ Wurlitzer, 21.00. FR: Happy House mit DJ Chico D'Oro, 21.00. SA: Re-Opening Party Silbar & 20gi Chäller, 19.00. SO: Töggeli, Dart & Fun, 14.00.
● **IPSACH, CASTELLINO CLUB**, 22.30. FR: Ladies first, club sound, house, black-music. SA: Little Italy, funky house, vocal house, uplifting house, Gianni Milani, MC Jay Lex, D-Soul. Privé Floor: DJ D-Soul, clubsound.
● **NIDAU, MAD CLUB & LOUNGE**, 22.30. DO: Discohits, 5-Liber-Party. FR: Ladiesnight, r'n'b, latino, funk, girls free entrance. SA: Club fever, partybeats, funk, r'n'b, latino, happy hour.
● **VINELZ, CLUB172**, SA: J.D. Roth, Indie, Acoustic, Singer, Songwriter, 22.00.

AUSSTELLUNGEN EXPOSITIONS

NEUE AUSSTELLUNGEN: NOUVELLES EXPOSITIONS:

● **GALERIE QUELLGASSE 3 - GQ3**, Lex Vöggtli, 19.11. bis 10.12. DI-FR 14.00-18.00, SA 10.00-16.00.
● **LOKAL INT.**, Untergasse 39, Monika Stalder, Vernissage 16.11., 19.00, FR 19.00-23.30.
● **AARBERG**, Rathauskeller, Lotti Appoloni, Jura, Bilder & Grafik, bis 3.12., Vernissage 17.11., 19.30. FR 18.00-21.00, SA 10.00-12.00, 14.00-16.00, SO 14.00-17.00.
● **BUSSWIL**, Atelier Ofehuus, Christina Cossi Sutter, SA 16.00-21.00, SO 11.00-18.00.
● **LYSS**, Sieberhuus, 5. Ausstellung der Sinne, FR 17.00-21.00, SA 10.00-19.00, SO 10.00-17.00.
● **LYSS**, Waldhaus, Weihnachtsmarkt, FR 16.00-20.00, SA 10.00-19.00, SO 10.00-17.00.
● **NIDAU**, Kreuz, Kunstfenster, Gianni Vasari, bis 6.12.
● **SISELEN**, Galerie 25 by Regina Larsson, Alfred Iselin, bis 17.12., Vernissage 19.11., 14.00. FR/SA/DO 14.00-19.00.
● **SAINT-IMIER**, Espace Noir, Vincent de Paul Zougrana, jusqu'au 10.12, vernissage 18.11, 19.00. MA-DI 10.00-22.00.
● **SONCEBOZ-SOMBEVAL**, école primaire, Barbla et Peter Fraefel et élèves, jusqu'au 1^{er} décembre, vernissage 17.11, 18.00.
● **TRAMELAN**, CIP, 4^e bourse aux modèles réduits, SA/DI 10.00-17.00.

IMMER NOCH GEÖFFNET: TOUJOURS A L'AFFICHE:

● **ALTE KRONE**, Jörg Hunziker & Heinz Pfister, bis 26.11. MO-FR 15.00-21.00, SA/DO 10.00-21.00.
● **ART CORNER 28**, Experimental Urban Art by Walk, jusqu'au 18.12. JE/VE 17.00-19.00, SA 10.00-16.00.
● **CENTRE PASQUART**, Ruedy Schwyn, Einzelausstellung, bis 7.1.2007. Kinderspiel II aus der Sammlung, bis 26.11. DO 16.11., 18.00: Workshop mit Jürg Häusler. SA 18.11., 13.30 / MI 22.11., 14.00: Kinderklub. SO 19.11., 14.00: Familien-Workshop. **ESPACE LIBRE**, Véronique Zussau und **PHOTOFORUM**, UFO, bis 26.11.
● **CHEZ RÜFI**, Jean-Noël Husson, jusqu'au 15.1.2007.
● **GALERIE MICHEL**, H.P. Kohler, bis 10.12. DI/MI/DO/SA/DO 16.00-18.00.
● **GEWÖLBE GALERIE MARTIN JEGGE**, Susan Baur, Bilder; Rolf Neeser, Fotografien «Seeland», bis 25.11. DI/MI/FR 14.00-18.00, DO 14.00-20.00, SA 10.00-17.00.
● **KLINIK LINDE**, Siebdrucke, B.B. Schule für Gestaltung Bern und Biel, bis 7.1.2007. MO-SO 8.00-20.00.
● **KLUBSCHULE MIGROS**, «Einfach & schön - Heimatstil», bis 25.11. MO-FR 8.00-20.00, SA 8.00-17.00.
● **MARIANA CAFÉ DES ARTS**, Gabriele Momoh, bis 13.1.2007. MO-FR 05.00-18.30, SA 06.00-14.00.
● **MOÖSLITREFF**, Lotti Glauser, Bilder, bis 15.1.2007. Öffnungszeit: FR 17.00-19.30.
● **MUSEUM NEUHAUS**, «Théodore Stravinsky (1907-1989)», bis 28.1.07. MI 22.11., 18.00: visite commentée avec Philippe Lüscher. «Biel / Bienne - Uhren- und Industriestadt», neue Dauerausstellung. **STIFTUNG SAMMLUNG ROBERT**: «Die Welt der Vögel», Léo-Paul und Paul-André Robert, bis Frühling 2007.
● **MUSEUM SCHWAB**, «Das archäologische Fenster der Region» / «Röstigraben - Unterschiede zum Auskosten», bis 1.4.2007. Steinzeitatelier für Kinder SA 18.11, 14.30, Anm. 032 / 322 76 03.
● **RESTAURANT SCHÖNGRÜN & CAFÉ BAR HASARD**, Nadja Gubser, Fotografien, bis 31.12.
● **STOP TIME BEAUTY SALON**, Myriam Kachour, jusqu'au 31.12. MA-SA 14.00-21.00.
● **BÜREN**, Galerie am Marktplatz, «Schwarz Gänsehaut», die Badenden mit der blauen Perle, bis 2.12. DO/FR 16.00-19.00, SA/DO 13.00-16.00.
● **ERLACH**, Stedtligalerie, Heini Stucki, Fundstücke Photos und aktueller Film, bis 30.11. DI 17.00-19.00, FR 17.00-21.00, SA 11.00-16.00.
● **ERLACH**, Galerie & Edition René Steiner, Hommage an Martin Disler, bis 19.11. SA/DO 12.00-20.00.
● **GRENCHEN**, Kunsthaus, «Augenreisen», Urs Flury, bis 3.12. MI/FR/SA/DO 14.00-17.00, DO 17.00-20.00.
● **GRENCHEN**, Kul.-Hist. Museum, «Aufwachen», bis 16.3.2007. MI/SA/DO 14.00-17.00, FR 17.00-20.00.
● **KALLNACH**, Matter-Luginbühl, Urs Mülheim, «Hinter den sieben Bergen», bis 31.12.
● **MAGGLINGEN**, Chapelle Nouvel, Norbert Eggen-schwiler, Solo Piedra, bis 18.3.2007, SA/DO 14.00-18.00.
● **NIDAU**, Snake Gallery, J.-D. Zaech, peintures, jusqu'au 26.11. JE/VE 18.00-20.00, SA/DI 14.00-18.00.
● **NIDAU**, Ruferheim, H. Salzmann, Aquarelle, bis 27.12. Täglich 9.00-11.30, 14.00-17.30.
● **WORBEN**, Seelandheim, Quilt-Ausstellung Margrit Stocker, bis 15.12. Täglich 9.00-13.00, 13.30-18.00. SO 19.11., 10.00: Orchester Union.
● **COURTELARY**, Préfecture, 400^e anniversaire de la Préfecture, exposition, jusqu'au 24.11. LU-VE 8.00-17.30.
● **LA NEUVEVILLE**, Galerie du Faucon, M. Itten, Nid-ia et artiste-surprise, jusqu'au 26.11. VE/SA/DI 15.00-18.00.
● **MOUTIER**, Galerie du Passage, Isabelle Roy & Pablo Rosenblatt, inst.documentaire, jusqu'au 3.12. VE 18.00-20.00, SA 14.00-16.00, DI 16.00-18.00.
● **MOUTIER**, Musée jurassien des Arts, exposition à la pédagogie et Romana Del Negro, jusqu'au 19.11. ME 16.00-20.00, JE-DI 14.00-18.00.
● **SAINT-IMIER**, RCE, Armande Oswald, jusqu'au 26.11. ME-VE 14.00-18.00, SA/DI 14.00-17.00.
● **TRAMELAN**, CIP, Georges Rechberger, peintures à l'huile, jusqu'au 15.12. LU-JE 8.00-20.00, VE 8.00-18.00, SA/DI 10.00-16.00.

AUSSER HAUS ... MA SORTIE ...



Renaud Jeannerat

Wer hat gesagt, dass Wochenenden im Kreis der Familie zu verbringen entspannend sind? Da ist mal der Sohn, der an den Karate-Schweizermeisterschaften in Biel teilnimmt. Dann feiert meine ältere Tochter Geburtstag, ebenso mein Bruder. Ich weiss schon jetzt fast nicht mehr, wo mir der Kopf steht. Bereits habe ich einen Gala-Abend abgesagt. Dazu hat meine 15 Monate alte Tochter die Gewohnheit, mich in der Morgendämmerung zu wecken. Da sehe ich nur noch einen einzigen Moment, um wenigstens ein bisschen Ruhe geniessen zu können. Und zwar am Sonntag am Tag der offenen Türen im Bieler Hotel Elite zwischen 11 und 15 Uhr, um das 75-Jahr-Jubiläum zu feiern: Ein Jazz-Diner mit dem Quartett «Beale Street, dann ein Rundgang durch die Jubiläumsausstellung.

Qui a dit que les week-ends en famille étaient de tout repos? Entre un fils à encourager à grands cris lors des championnats suisses de karaté et les anniversaires de ma fille aînée et de mon frère, je ne sais déjà plus où donner de la tête. J'ai déjà décommandé une soirée de gala et je sais que je n'aurai pas de grasse matinée, ma cadette de 15 mois ayant la fâcheuse habitude de s'éveiller avant l'aube. Bref, je ne vois qu'une solution pour passer un moment de calme. Me rendre aux portes ouvertes, dimanche entre 11 et 15 heures, célébrant les 75 ans de l'Elite. Une bouffée de jazz avec le quartette «Beale Street», puis une visite guidée à travers l'exposition-anniversaire et les suites de l'hôtel. Et peut-être qu'en profitant d'un moment d'inattention, je pourrai me glisser dans un lit douillet du quatre étoiles et piquer un somme...

Ein ganz gewöhnlicher Jude

Ein Journalist zieht Bilanz über sein Leben und seine innere Zerrissenheit.

VON MARIO CORTESI Der Journalist Emanuel Goldfarb soll als Vorzeige-Jude den Sozialkundeunterricht am Kurt-Tucholsky-Gymnasium in Hamburg besuchen, um sich den Fragen der Schüler zu stellen. Die Einladung empfindet er als Provokation, er will kein exotisches Anschauungsobjekt sein, formuliert seine schroffe Absage zuhause in ein Diktiergerät.

Doch was als knappe Erklärung gedacht war, gerät immer mehr zur Selbstbefragung. Der Intellektuelle taucht in seine persönliche Geschichte ein, sortiert seine Erfahrungen und ordnet seine Gedanken. Der 1959 Geborene hat viele Verwandte im Konzentrationslager verloren, versuchte seine jüdische Identität abzulegen, scheiterte in der Ehe mit einer Nichtjüdin. Sein ganzes Leben ist von Selbstzweifel und Verbitterung geplagt, zu Israel hat er ein gespaltenes Verhältnis, die neu entdeckte deutsche Juden-



Furiöse Leistung: Ben Becker als Emanuel Goldfarb, der Mann mit dem Diktaphon.

Fabulose prestation: Ben Becker joue Emanuel Goldfarb, l'homme au dictaphone.

freundschaft und die «ekelhafte Einfühlbarkeit» kotzen ihn an. Er möchte weder Gutmensch noch ewiges Opfer sein, nicht immer an sein Anderssein erinnert werden. Sondern als ganz gewöhnlicher Mensch leben.

Monolog. Oliver Hirschbiegel («Der Untergang») brauchte Mut, aus dem Theaterstück von Charles Lewinsky einen 90-Minuten-Film zu

machen. Schliesslich spielt alles nur in der kleinen Wohnung von Goldfarb: Ein Glas Wein, eine Schachtel Zigaretten, eine Espresso-Maschine, eine betagte Kugelschreibmaschine und ein Diktaphon sind die einzigen Requisiten.

Doch der lange Monolog gerät dank zwei Vorzügen nicht zum Textballast: Da ist einerseits die fabelhafte und furiöse Leistung des Schauspielers Ben Becker. Und dann

der reflektierende, komplexe, sarkastische und geschickte Text von Charles Lewinsky, der mit seinem ausgezeichneten Drehbuch einmal mehr beweist, dass er alles andere ist als der blosse Unterhalter des Schweizer Fernsehens. ■

Im Kino Apollo, um 17.45 / Au cinéma Apollo, à 17 heures 45 seulement
BIEL BIENNE-Bewertung / Cote de BIEL BIENNE: ★★★(★)

Science-Fiction-Film vom «Harry-Potter»-Regisseur Alfonso Cuarón.

VON LUDWIG HERMANN

Geschick wählt Alfonso Cuarón für seinen düsteren Endzeit-Thriller nicht die ferne Zukunft. Sein Film nach dem Roman der britischen Autorin P.D. James spielt im November 2027 in London. Irgendwie kommt uns alles vertraut vor. Nur: Die Strassen sind noch schlimmer verschmutzt, die Hauswände noch verrückter verspritzt, mit noch mehr Videokameras wacht Big Brother.

Polizei- und Militär-Truppen beherrschen das Stadtbild. In Käfigen eingepfercht jammern Menschen – Einwanderer, die verhöhnt und abgedrückt werden sollen. Jugendliche sucht man vergeblich. Seit 18 Jahren – seit 2009 also – ist auf dem Planeten Erde kein einziges Kind mehr geboren worden. Ein unbekanntes Virus hat alle Frauen unfruchtbar gemacht. Die

Children of Men

Menschheit altert unaufhaltsam ihrem Untergang entgegen.

Flucht. Gibt es doch noch eine letzte, eine allerletzte Chance? Der ehemalige Aktivist Theo (Clive Owen) und seine kämpferische Exfrau Julia (Julianne Moore) bilden die Eskorte einer wie durch ein Wunder schwangeren Frau. Unter grösster Gefahr begleiten sie die junge Schwarze (Clare-Hope Ashitey) durch das Chaos der Grossstadt zu einem geheimen Zufluchtsort, einem Schiff, weit draussen im Meer.

Spannend hat das der Mexikaner Alfonso Cuarón («Harry Potter and the Prisoner of Azkaban») inszeniert. Nur: Er ist zu sehr verliebt in die gut gewählten Drehorte, in die 10 Minuten langen ausgeklügelten Travellings. Die entscheidenden Fragen lässt er offen: Wie geht es mit der Menschheit weiter? Sterben wir aus? Oder kann uns die junge Schwangere retten?



Die einzige schwangere Frau der Welt (links) soll durch Clive Owen und Julianne Moore gerettet werden.

La dernière femme enceinte au monde (médaillon) doit être sauvée par Clive Owen et Julianne Moore.

Cuarón sagt: «Ich wollte einen Film, der mit dem Abspann erst wirklich beginnt.» Etwas mager für einen so begabten Meister der Regie. ■

Un film de science-fiction signé par le réalisateur de «Harry Potter», Alfonso Cuarón.

PAR LUDWIG HERMANN

Adroitement, Alfonso Cuarón ne choisit pas un avenir lointain pour son lugubre thriller de fin du monde. Son film, adapté du roman de l'écrivaine britannique P.D. James, se déroule en novembre 2027 à Londres. Quelque part, le décor nous semble familier. A quelques détails près: les murs encore plus sprayés, Big Brother a encore posé davantage de caméras de surveillance.

Les escouades de la police et de l'armée dominent la physiologie de la ville. Des êtres humains parqués dans des cages se lamentent – il s'agit d'émigrants qui seront interrogés et expulsés. Des jeunes, il n'y en a pas. Depuis dix-huit ans – soit depuis 2009 – aucun bébé n'a vu le jour sur la planète Terre. Un virus inconnu a rendu toutes les femmes stériles. L'humanité amorce inexorablement son déclin.

Fuite. Existe-t-il pourtant une dernière, une ultime chance? L'ancien activiste Theo (Clive Owen) et Julia, sa com-

bative ex-femme (Julianne Moore), forment l'escorte d'une femme miraculeusement enceinte. Ils accompagnent la jeune Noire (Clare-Hope Ashitey), en dépit de terribles dangers, à travers le chaos de la métropole vers un point de fuite secret, un bateau ancré au large, en pleine mer.

Le Mexicain Alfonso Cuarón («Harry Potter and the Prisoner of Azkaban») use d'une mise en scène palpitante. Dommage qu'il soit trop féru de lieux de tournage triés sur le volet, des travellings sophistiqués de dix minutes. Il laisse les questions décisives en suspens: Que deviendra l'humanité? Allons-nous disparaître? La jeune femme enceinte pourra-t-elle nous sauver? Alfonso Cuarón affirme: «Je voulais un film qui commence vraiment avec le générique de fin.» Un peu maigre pour un metteur en scène si doué. ■

Im Kino Apollo/Au cinéma Apollo
BIEL BIENNE-Bewertung/Cote de BIEL BIENNE:★★★

So heisst der neue Zyklus im Bieler Filmpodium.

VON LUDWIG HERMANN

Die geografischen Extreme, die Vielfalt der Kulturen, die politischen und wirtschaftlichen Spannungen in Südamerika prägen das dortige Filmschaffen. Mit kreativer Lust wählen Drehbuchautoren und Regisseure aus Brasilien und Peru, Argentinien und Chile politisch-brisante Themen – realitätsnah, oft auch fantasievoll und verspielt.

Mit dem Zyklus «Filmar en América Latina» (bis Mitte Dezember) ist das Bieler Filmpodium neben Genf, Lausanne und Bern der einzige Veranstalter, der sich in der Sonderschau ganz dem lateinamerikanischen Filmschaffen verpflichtet.

Übers kommende Wochen werden folgende Werke gezeigt: «Quiero vi-

vir» (Ich will leben) von der Bolivianerin Muriel Brenner, die anlässlich der Filmvorführung anwesend sein wird. Kurz vor der Wahl von Evo Morales, dem ersten bolivianischen Präsidenten indianischer Abstammung, filmte Muriel Brenner junge Eingeborene, die auf ihre schrecklichen Lebensbedingungen in den Elendsvierteln von El Alto aufmerksam machen. In «Quase dois irmaos» (Fast zwei Brüder) erinnert die Brasilianerin Lucia Murat an die brasilianische Militärdiktatur in den sechziger und siebziger Jahren. Kriminelle lernten in den Gefängnissen Guerillataktiken und schlossen sich zu den grossen Drogenkartellen zusammen, die heute die Favelas von Rio beherrschen. Die historische Entwicklung zeigt Lucia Murat mit zwei Freunden, deren Lebenswege sich immer wieder kreuzen.

In «Carte Blanche: Pérou» stellt Stefan Kaspar Filme aus seiner neuen Heimat Südamerika vor. Der ehemalige

«Filmar en América Latina»

Der Ex-Bieler Stefan Kaspar zeigt Filme aus seiner neuen Heimat Peru.

Bieler Journalist und Filmrealisator (und BIEL BIENNE-Mitarbeiter) versteht den Aufschwung der digitalen Technologien als Chance für den peruanischen Film. Stefan Kaspar: «Die Werke junger Künstler finden heute bessere Verbreitung – in Peru und über die Grenzen hinaus.» ■

(Bitte die genauen Anfangszeiten beachten!)

Ainsi s'intitule le nouveau cycle du Filmpodium biennois.

PAR LUDWIG HERMANN

Les extrêmes géographiques, la variété des cultures, les tensions politiques et économiques qui règnent en Amérique du Sud marquent la

création cinématographique autochtone. Scénaristes et réalisateurs du Brésil et du Pérou, de l'Argentine et du Chili abordent des thèmes politiques explosifs proches de la réalité, souvent aussi pleins de fantaisie et de jeux.

Avec le cycle «Filmar en América Latina» (jusqu'à mi-décembre), le Filmpodium biennois est l'un des seuls organisateurs qui consacre une série exclusive au septième art d'Amérique latine, avec Genève, Lausanne et Berne.

Le week-end prochain, les œuvres suivantes seront projetées: «Quiero vivir» (Je veux vivre) de la Bolivienne Muriel Brenner, présentée lors de la séance. Peu avant l'élection d'Evo Morales, le premier président bolivien d'origine indienne, la cinéaste a filmé de jeunes autochtones qui montrent leurs terribles conditions de vie dans les quartiers misérables d'El Alto. Dans «Quase dois irmaos» (Presque deux frères), la Brésilienne Lucia Murat se sou-

vient de la dictature militaire brésilienne des années soixante et septante. Dans les prisons, les criminels apprennent les tactiques de la guérilla et s'associaient aux puissants cartels de la drogue qui règnent aujourd'hui sur les favelas de Rio. Le développement historique montre Lucia Murat en compagnie de deux amis, dont les destinées se croisent souvent.

Dans «Carte Blanche: Pérou», Stefan Kaspar présente des nouveautés cinématographiques de sa nouvelle patrie, l'Amérique du Sud. L'ancien journaliste biennois, réalisateur (et collaborateur de BIEL BIENNE) considère l'essor des technologies digitales comme une chance pour le cinéma péruvien. Stefan Kaspar constate: «Les œuvres de jeunes artistes trouvent aujourd'hui une meilleure diffusion – au Pérou et hors de ses frontières.» ■

(Veuillez consulter les horaires des projections!)



L'ancien Biennois Stefan Kaspar montre des films de sa nouvelle patrie, le Pérou.